

4P(03)
A-139

М. АБДУРАХИМОВ

УЗБЕКСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ АФОРИЗМОВ



ЎЗБЕКЧА-РУСЧА
АФОРИЗМЛАР ЛУҒАТИ



254745

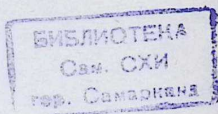
М. АБДУРАХИМОВ

4 P(03)
A-139
453(03)
A-15

УЗБЕКСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ АФОРИЗМОВ



ЎЗБЕКЧА-РУСЧА АФОРИЗМЛАР ЛУҒАТИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЎҚИТУВЧИ»
Ташкент — 1976

254745

К

Под редакцией доктора филологических наук
профессора С. Н. ИВАНОВА

Предлагаемый читателю «Узбекско-русский словарь афоризмов» (Ўзбекча-русча афоризмлар лугати) в Узбекистане выходит впервые. В данной работе собраны и систематизированы афористические изречения двух народов — узбекского и русского.

В книге представлены народные пословицы и поговорки, изречения и афоризмы классиков узбекской литературы, которые распределены в Словаре по семантическому принципу. Внутри семантического гнезда на первое место поставлена наиболее употребительная пословица. Все гнезда в Словаре расположены в алфавитном порядке по первой ведущей пословице. В Словаре дан перевод узбекских пословиц, поговорок и афоризмов на русский язык, к ним подобраны их русские эквиваленты. Иллюстрации из художественной литературы помогают раскрыть смысл народного изречения и показывают, как та или иная пословица или поговорка употребляется в речи.

Словарь предназначен для широкого круга читателей — школьников и учителей, филологов и журналистов, для литераторов-переводчиков, а также для тех, кто интересуется фольклором узбекского и русского народов.

© «Ўқитувчи» нашриёти, 1976

А 70105 № 268
353(06)—76 258—76

ПРЕДИСЛОВИЕ

Изучение фольклора, воплотившего в себе все пережитое нашим народом, сосредоточившего весь опыт его многовековой борьбы, важно и необходимо, оно позволяет лучше понять психологию народа в наши дни.

Гафур Гулям

У каждого народа свои образные слова, свой юмор и свой кладезь мудрости. Узбекские крылатые выражения, пословицы и поговорки, сказки и загадки, так же как и устное народное творчество других народов, отражая объективный мир и строясь по законам объективного мышления, вместе с тем имеют присущие только им свойства, неповторимые черты и краски, свою оригинальную форму. И в самом деле, народ здесь выступает как самобытный художник — со своим видением мира, со своей палитрой и со своей кистью.

Фольклор — один из ярких элементов национальной культуры. Непрестанно взаимодействуя с литературой, он всегда был и остается вечно живым источником поэтического вдохновения и основой для поисков художественной истины.

...Пустыня. Уже не первый день и не первый месяц караван идет по желтым безжизненным барханам, пробираясь к себе домой. На пути попадаете зеленый оазис. Короткая остановка. Соловьи хвалят свой вешний сад, в сад звенящий манят соловьи. Зовут соловьи в изумрудные чащи усталый караван, уходящий в пустыню. Зовут соловьи людей: останьтесь! И манит прохладный ручей: останьтесь! Только караван идет и идет, и уходит дорогой песни:

«Соловей свой рай зеленый любит,
Человек свой край родимый любит».

Трудно сказать, так ли родилась эта узбекская пословица, запечатлевшая любовь к родине; неизвестно и время ее возникновения, так же как и других пословиц и поговорок. Неоспоримо одно: и пословицы и поговорки возникли в отдаленной древности, во времена первобытной простоты речи, и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории.

«Караван, уходящий дорогой песни», вез вместе с

разными драгоценными товарами и не менее дорогое сокровище — слитки народной мудрости: чеканное слово, складную пословицу. Потому-то он, шествуя через века и поколения, через пространство и время, всегда находил дорогу к себе домой — в свой «край родимый»...

Наша книга — это караван мудрости двух народов. Почему «мудрости двух народов»?

А вы послушайте...

«Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходятся», или то же самое по-узбекски «Тоғ билан тоғ қовушмас, одам билан одам қовушар». Вот и сошлись как-то вместе двое мудрых — Василиса Премудрая и Донишманд Чол — мудрый из мудрейших Востока и поклонились низко-низко друг другу. Ведь говорится на Руси: «Честному мужу честен и поклон» или «Честных почитай, гордых презирай». А узбекская пословица как бы вторит русским: «Кеккайганга кеккайгин, бошинг кўкка етгунча, энкайганга энкайгин, бошинг ерга теккунча» (перед гордящимся сам гордись, вознося голову до неба, а кланяющемуся поклонись до земли).

Приложил руку к сердцу Донишманд Чол и сказал: «Ассалому алайкум!» (перевод: Мир над вами!); радушно ответила на его приветствие Василиса Премудрая: «Мир вашему дому!». Сели рядом мудрые посланцы двух народов, и полилась неторопливым ручьем беседа.

Много поучительного и интересного было в их словах. Недаром в русском народе говорится: «Старый ворон не каркнет даром: либо было что, либо будет что»; «Молодой работает, а старый ум дает»; «Старый волк знает толк»; «Молодой — на битву, а старый — на думу»; «У пожилых — опыт, у молодых — задор».

И узбекские пословицы, перекликаясь с ними, утверждают то же самое: «Оталар сўзи — ақлнинг кўзи» (слова дедов — глаза разума); «Қарининг сўзи — гапнинг кўзи» (речи старца — очи мудрости); «Қари билганини пари билмас» (даже пери не знает того, что знает старик); «Ёш келса — ишга, қари келса — ошга» (придет молодой — к работе, придет старый — к столу); «Ёшлар хизматда — катталар ҳурматда» (молодые — службу несут, старики — в почете живут).

В добрых и лучистых глазах первой собеседницы проглядывались бескрайняя ширь равнин и лесов, синь высокого неба и серебряная гладь могучих рек,

в ясных и чистых глазах другого, как в зеркале, отражались величественные вершины гор, залитые светом сады, поля, степи. Долгий путь прошли на своем веку Василиса Премудрая и Донишманд Чол, много дорог исходили — по нашей матушке-земле; много солнц видели они — ласково теплых и жгуче палящих, но это было одно и то же, наше большое солнце. И потому у посланцев двух народов наших та мудрость, что зовут сплавом ума и души, была одна, и потому истинно народные понятия о труде, чести, дружбе, о добре и зле, о правде и лжи, знании и невежестве и другие носят общечеловеческий характер.

Расстелила Василиса Премудрая перед уважаемым гостем скатерть-самобранку, пригласил и Донишманд Чол к дастархану дорогую гостью. И та скатерть-самобранка, и тот дастархан узбекский были сокровищницами народной мудрости. В них скатым жемчугом горели и переливались чеканные народные изречения — пословицы и поговорки — блёстки и краса нашей речи. Прав писатель М. Шолохов, когда говорит: «...беспрерывно промываются временем и шлифуются рассыпанные в пословицах золотые крупы народной жизни, борьбы и традиций бесчисленных поколений»¹.

Высокая оценка узбекским пословицам дана на страницах советской печати: «Народ всегда мудр. Эту мудрость солнечного и веселого узбекского народа не сломали ни столетия бесправия, ни набеги завоевателей, ни плетки баев, ни пули царских сатрапов.

В Советском Узбекистане расцвела культура древнего и талантливое народа. Узбекские песни, стихи, фильмы и даже устные поговорки и пословицы, любимые узбеками, становятся достоянием всех советских людей. Эти пословицы всегда злободневны, в них великодушный здравый смысл народа, его оптимизм, его вера в труд и добро»².

Сравнительное рассмотрение русских и близких им по смыслу и значению узбекских пословиц и поговорок выявляет параллели, возникшие в результате одинакового осмысления основных понятий и явлений жизни, и

¹ М. Шолохов. Сокровищница народной мудрости. В кн.: В. Даль. Пословицы русского народа. М., 1957, стр. 112.

² Воскресное приложение к газете «Известия» — «Неделя», № 47, 1964.

обнаруживает ряд фактов, свидетельствующих об исторических связях русского и узбекского народов.

О высоком уважении к русскому народу и признании его большой бескорыстной души говорит, например, узбекская пословица:

Йўлдошинг агар русдур, (Если твой спутник русский, Билки йўлинг дурустдур. знай: твой путь верен.)

О пословицах и поговорках народ говорит опять-таки словами этого же афористического жанра, т. е. пословицами. Так, в русском народе говорится: «Красна речь пословицей»; «Красна речь с притчею (с поговоркой)»; «Пословица недаром молвится»; «Хороша пословица в лад да в масть»; «Старая пословица век не сломится»; «Пень — не околица, глупая речь — не пословица»; «Пословица к слову молвится». А в узбекском народе бытуют такие же близкие по смыслу и значению пословицы, например: «Сўз кўрки — мақол» (пословица — украшение речи); «Сўз сараси — мақол» (лучшее в речи — пословица); «Мақол — ўрнига боқар» (пословица к месту смотрится); «Ёлғон масал ёпишмас» (неправдивая пословица неуместна); «Ёлғон мақол турмайди, рости мутлоқ ўлмайди» (неправдивая пословица не выживет, а правдивая век не умрет).

...Неторопливым ручьем текла беседа из неиссякаемого родника народной мудрости. О чем же беседовали меж собой Василиса Премудрая и Донишманд Чол — мудрый из мудрейших Востока? Об этом вы узнаете, когда перевернете следующие странички нашей книги — разгрузите кладь каравана мудрости двух народов и ознакомьтесь с маленькими жемчужинами их большого поэтического творчества.

Состав и структура словаря

Цель предлагаемого Словаря — раскрыть смысл кратких устных афоризмов — узбекских пословиц и поговорок, показать, как употребляются они в художественной литературе, выявить аналогии в пословично-поговорочном фольклоре узбекского и русского народов.

Данная работа — первый опыт сравнительной систематизации узбекских и близких им по смыслу и значению русских пословиц и поговорок. Она не претендует на полноту охвата всех узбекских пословиц. Ведь каждый народ обладает пословицами, различающимися по образному оформлению, построению.

В Словаре наряду с пословицами и поговорками есть немало узбекских афоризмов в русском поэтическом переводе,¹ которые можно использовать в школе вместе с оригиналом.

Поучительны изречения классической узбекской поэзии, и одно из назначений Словаря — передать их молодежи.

Ҳақ йўлинда ким сенга бир ҳарф ўқитди ранж ила,
Айламоқ осон эмас ҳаққин адо минг ганж ила.

(А. Навоий.)

Кто был обучен буковке одной
Для постиженья истины земной,

Чем своему учителю заплатит?

На это всех земных богатств не хватит! (А. Навои.)²

Предлагаемый словарь афоризмов является самостоятельной лексикографической работой. Собрание в одной книге пословиц, поговорок, афоризмов, крылатых слов объясняется тем, что все они являются средствами образной и выразительной речи и нередко находятся в очень тесной близости между собой. Так, очевидна связь между пословицей «Илм олиш — нина билан қудуқ қазиш» (учение подобно рытью колодца иглой) и устойчивым сравнением «Игна билан қудуқ қазигандай» (подобно тому, как роют колодец иглой).

Тесная связь также наблюдается между узбекскими пословицами и афоризмами классиков. Это отчетливо подтверждает следующий пример: «Қатра-қатра йиғилиб, дарё бўлар, кам-кам ўрганиб, доно бўлар» — «Капля по капле — станет река. Учился понемногу — и ума набрался» (пословица); «Оз-оз ўрганиб доно бўлур, қатра-қатра йиғилиб дарё бўлур» — «За каплей каплю накопив, текут потоки рек. По крохам знания копя, мудреет человек» (афоризм А. Навои).

В науке о языке пока еще не сложилось общепринятого разграничения пословиц и поговорок. Этим объясняется, вероятно, то, что, например, народное речение «Бердисини айтгунча, уриб ўлдирасанми?» числится в

¹ Алишер Навои. Афоризмы. Перевод С. Иванова и Л. Пеньковского, Ташкент, 1968.

Н. Гребнев. Другие слова, Ташкент, 1973.

Н. Маллаев. Гениальный поэт и мыслитель. Перевод М. Абдурахимова и М. Ушакова, Ташкент, 1968.

² Алишер Навои. Афоризмы. Перевод С. Иванова и Л. Пеньковского, Ташкент, 1968, стр. 46.

словарях и как поговорка¹, и как крылатое слово², и как фразеологизм³, хотя пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых выражений.

Пословицы представляют собой законченное предложение, и в основе их лежит не понятие, а суждение. Смысл пословиц может быть передан только предложением, тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Особенность пословиц состоит в том, что они сохраняют два плана — буквальный и переносный. Фразеологизмы лишены этого: они не могут одновременно употребляться в буквальном и переносном значении.

В отличие от крылатых выражений пословицы и поговорки имеют народное, а не книжное происхождение.

В представленных в Словаре пословицах и поговорках есть и такие пословицы, которые перешли из фольклора других народов и стали достоянием узбекского языка. Так, издавна в таджикско-узбекской среде имело место параллельное употребление таджикских и узбекских пословиц, например, таджикских пословиц среди узбеков: «Аввал таом, бадъаз калом» (Сначала угощение, а потом беседа) и узбекских пословиц среди таджиков: «Элчига ўлим йўқ» (Посла не убивают).⁴

Благодаря удачному переводу в узбекский афористический фонд вошли такие русские пословицы, как «Дело мастера боится» (Иш устасидан қўрқадн), «Лучше поздно, чем никогда» (Ҳеч бўлмагандан, кеч бўлган яхши) и др. Точно так же в сборниках русских пословиц и поговорок мы можем встретить узбекские пословицы, т. е. удачные переводы или кальки их. Например: «Карвон кетга бурилса, чўлоқ туя олдинга чиқади» (Когда караван повернет назад, хромо́й верблюд окажется впереди)⁵, «Бир киши ариқ қазийди, минг киши сув ичади» (Один человек копает арык, тысячи людей

¹ Узбекско-русский словарь. М., 1959, стр. 65. (См. словарную статью «Верди».)

² Ш. Шомаксудов, С. Долимов. Кенг уйнинг келинчағи. Тошкент, 1964, 30- бет.

³ Ш. Раҳматуллаев. Узбек тилининг қисқача фразеологик лугати. Тошкент, 20- бет.

⁴ См. Я. Н. Калонтаров. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими. Душанбе, 1969, стр. 25.

⁵ Русские народные пословицы и поговорки, сост. А. М. Жигулев, М., «Московский рабочий», 1965, стр. 278.

им пользуются)¹ и др. Это ещё раз подтверждает наличие глубокой взаимосвязи и взаимообогащения культур народов Советского Союза.

В состав Словаря вошли бытующие в современном узбекском языке пословицы, поговорки и афоризмы, широко представленные в сборниках народных пословиц и текстах художественных и публицистических произведений узбекской литературы.

Сопоставительное рассмотрение узбекских и русских пословиц и поговорок в пределах публикуемых материалов позволяет выявить среди них две основные группы. К первой мы относим прямые эквиваленты, т. е. пословицы, совпадающие не только по значению и содержанию, но и по построению и образному оформлению, причем в этих пословицах иногда совпадает и словарный состав («Тоғ-тоғ билан қовушмас, одам-одам билан қовушар» — «Гора с горой, не сходится, а человек с человеком сходятся»).

Во вторую группу включены пословицы, адекватные по общему смыслу, но различные по образности, форме и построению.

Узбекская: Азага борган хотин ўз дардини айтиб йиғлар (На чужих поминках всякая женщина плачет о своем горе).

Русские: Каждому своя болезнь тяжка. Всякому своя слеза солона.

Слово «аналогия» в данной работе использовано в том его значении, какое указано в словаре В. Даля: сходство, подобие, близость². В самом деле, не все приведенные в нашем Словаре русские аналогии являются абсолютными тождествами узбекских пословиц и поговорок. Собранные нами и систематизированные по значению узбекские и русские пословицы имеют самую разнообразную меру адекватности и различную степень соответствия. Переводы тех узбекских пословиц и поговорок, которые полностью совпадают и по смыслу и по словарному составу с русскими народными речениями, в книге помечены звездочкой (*).

В Словаре будут встречаться: 1) пословицы и поговорки как отстоявшиеся самостоятельные изречения,

¹ Меткое слово, сост. В. Л. Кнып, Ташкент, 1959, стр. 28.

² В. Даль. Толковый словарь живого великого русского слова, М., 1955, стр. 15.

2) пословицы и поговорки из притч и басен, основные мысли которых приобрели пословичный характер, и 3) крылатые слова.

Многие пословицы, поговорки или иные образные выражения в Словаре иллюстрируются примерами их употребления в художественной литературе, которая является надежным источником для их толкования. Литературные примеры, начиная с классического произведения Махмуда Кашгарского «Девону луготи турк» (тюркского словаря) и кончая книгами лучших современных писателей, раскрывают смысловое содержание народных речений и, кроме того, служат подтверждением наличия в узбекском языке тех или иных пословиц, бытующих в народе, но ещё не успевших войти в сборники.

Иллюстрации в Словаре разнообразны:

а) иллюстрации, где пословицы и поговорки встречаются в наиболее типичной форме;

б) иллюстрации с пословицами и поговорками, имеющими варианты или употребляющиеся с иным, чем в заглавной (типичной) форме, порядком слов.

Примеры из литературы прошлых веков даются с учетом своеобразия орфографии подлинника. Пропуски в цитатах условно обозначаются тремя точками (...). За каждой цитатой следует краткое указание на цитируемый источник.

* *
*

Автор приносит глубокую благодарность профессору В. В. Решетову, доценту И. А. Киссену, кандидатам филологических наук М. Хакимову и М. Садыковой за ценные замечания, направленные на улучшение данной работы.

Автор особенно признателен специальному научному редактору, доктору филологических наук профессору С. Н. Иванову за его неустанную помощь в работе над Словарем.

Словарь такого типа издается в Узбекистане впервые, и автор будет благодарен читателям за все критические замечания, советы и пожелания, которые просит высылать в адрес издательства:

700129, г. Ташкент, ул. Навои, 30.

А

Аввал таом, баъдаз калом.

Сначала еда (угощение), а потом беседа.

[Турғун:] Мирбадал ака, ишлар қалай? [Мирбадал:] Учдан юқори, бешдан қуйи. [Турғун:] Беш қиламиз. Пилланинг молини олиб келдим. [Мирбадал:] Қўриб турибман... Аввал таом, баъдаз калом. (Н. Сафаров, Танланган асарлар.)

[Турғун:] Как дела, Мирбадал-ака? [Мирбадал:] Выше, чем на три, но ниже, чем на пять. [Турғун:] Сделаем на пять. Я принес выручку за коконы. [Мирбадал:] Вижу. Сначала едой угощайся, а потом разговор начнешь.

Аналогия:

Напон, накорми, а потом спрашивай.

Напон, накорми, а после вести расспроси.

Аввал ўз айбингни бил, кейин бошқадан кул.

Сперва в своих грехах покайся, а после над чужими потешайся.

Аввал ўзингга боқ, сўнгра ногора қоқ.

Сначала посмотри на себя — потом бей в литавры
(т. е. сначала посмотри на себя, а потом труби о недостатках других).

Аналогия:

Не смейся чужой беде: своя на гряде.

Не смейся, братец, над чужой сестрицей: своя в девицах.

Аввал ўйла, кейин сўйла.
*Сначала подумай, потом говори.**

Сўзни кўнгилда пишқармагунча тилга келтирма,
Ва ҳарнеким кўнгилда бор — тилга сурма.

(А. Навоий.)

*Пока не вызрели слова, сказать их не спеши,
И слову сразу не веряй всех тайн своей души.*

(А. Навои.)

Аналогия:

Сперва подумай, а потом и нам скажи.

Аёз, ўтган кунинг унутма, эски чориғингни қуритма!
Аяз, не забывай свои прошлые дни, не дай засохнуть
своим старым чарыкам! (Основана на предании
о пастухе Аязе, ставшим царем и повесившим в
комнате свой пастушеский наряд, чтобы не воз-
гордиться.)

Тўқликда очликни эсла, бойиганда — муҳтожликни.
При сытости помни голод, а при богатстве — нужду.

Улуғлугка тегсанг енгилма ўзунг,
Қоли кейсанг атлас унутма бўзунг. (А. Югнакий.)
Если ты достигнешь величия, смотри не ошибись,
и, надевши атласное платье, не забывай о тех
днях, когда ходил в грубосуконной одежде.
(А. Югнаки.)

Аналогия:

При сытости помни голод, при богатстве — убо-
жество.

Евши пирог, вспомни и сухую корку.

Ажралган — ажриққа зор.

Кто отделился (от своей родины), тот скучает и по
пальчатке своей сторонушки.

Туғилган элнинг тўрғайи ҳам яхши кўринади.

И жаворонок на родной сторонушке выглядит кра-
ше.

— Тугилган элининг тўрғайи ҳам яхши кўринади, дейдилар. Ўғлим Қаландар ўз юртини соғинибди. Унга ижозат беринг, мавлоно! (О. Ёқубов, Улуғбек хазинаси.)

— Говорят, и жаворонок на родной сторонushке выглядит краше. Мой сын Каландар соскучился по своему краю. Разрешите ему выехать в путь, мавляна!

Аналогия:

На чужой сторонushке рад своей воронushке.
Своя земля и в горсти мила.

Азага борган хотин ўз дардини айтиб йиғлар.

На (чужих) поминках (всякая) женщина плачет о своем горе.

[Тошпўлат:] Муроди-мақсадига етолмаганига доғдаман. [Роза:] Нега? [Тошпўлат:] Азага борган ўз дардини айтиб йиғлайди, деган гапни эшитмаганмисиз? (Б. Раҳмонов, Баҳор арафаси.)

[Ташпўлат:] Мне грустно, что она не достигла своих желаний. [Роза:] Почему? [Ташпўлат:] Разве вы не слышали поговорку: на чужих поминках каждый плачет о своём?

Аналогия:

Каждому своя болезнь тяжка.
У кого что болит, тот о том и говорит.

Айрилганни айиқ ер, бўлинганни бўри ер.

Одинокого волк пожирает, одиночку медведь раздирает.

— Нега сен ўз тўпингдан айрилиб қолдинг? Айрилганни бўри ер эди-ку! (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Почему ты отделился от своего круга? Ведь отделившегося волк пожирает, не так ли?

Тўдадан (тўпидан) айрилганни бўри ер.

Отделившегося от стада волк ест.

Аналогия:

Разрозненные гуси — добыча для сплоченных ворон.

Всегда слабее тот, кто борется в одиночку.

Айтган сўзни ютмоқ бўлмас.

Сказанное слово уже не проглотить.

Айтилган гап (сўз) — отилган ўқ.

*Сказанное слово — пущенная стрела.**

Невараси ҳам, «айтилган гап — отилган ўқ; уни қайтариб бўлмайди» дегандай, «вассалом»ини тасдиқлаб жим турарди. (И. Раҳим, Фидойилар.)

Внучка стояла молча, не отступая от своего решения, как бы говоря: «Выговоренное слово — пущенная стрела, и его нельзя возвратить».

Аналогия:

Выговоренное слово уже нельзя проглотить.

Сказанное слово не может вернуться.

Айтишга осон, қилиш қийин.

Сказать легко, сделать трудно.

Гап билан ўроқ ўриш осон.

На словах легко серпом жать.

— Ўртоқларимиз Қамишканада мактаб қурмоқчилар... Гап билан ўроқ ўриш осон. Янги мактаб қуришга арава-арава ёғоч, тахта, тунока керак. Хўш, буларни қаёқдан топиб бўлади? (П. Турсун, Ўқитувчи.)

— Наши товарищи собираются строить школу в Камышкане... На словах легко серпом жать. Чтобы построить новую школу, понадобится не один воз стройматериалов — досок, балок и железа. А где все это достать?

Аналогия:

Легко сказать, да нелегко орла поймать.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Легко сказать, нелегко доказать.

Айтсам, тилим куяди, айтмасам — дилим.

Сказать? Язык сгорит. Смолчать? Душа сгорит.

— Айтсам тилим куяди, айтмасам — дилим жон ака! — деди қори бутун вужуди ўртаниб кетаётгандай тўлганиб. — Мен бу сирни шу чоққача ичимда сақлаб келаётган эдим, энди айтмасам бўлмайди,

чунки бу миш-миш оғизга тушиб бораётипти. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Сказать — язык сгорит, не сказать — душа сгорит, — заговорил кары, подергиваясь всем телом как бы от волнения. — До сих пор эту тайну я таил в себе, а теперь нельзя, потому что сплетня у всех на устах.

Агар тилни асрамоқ кўнгилга меҳнатдур,
Аммо сўзни сийпамоқ бошга офатдур. (А. Навоий.)
Язык на замке — нелегко на душе, слово на языке — беда голове. (А. Навои.)

Аналогия:

Говорить — беда, а молчать — другая.

Сказать не велят, утаить нельзя.

Стыдно сказать, а грех — утаить.

Айтувчи аҳмоқ бўлса, тингловчи доно керак.
Если говорящий — дурак, слушающий должен быть мудрым.

Аналогия:

Глупым словам — глухое ухо.

Али десанг, бали дейди.
Скажешь (ему) «али», (он) ответит: «бали» (т. е. будет твердить своё).

Аналогия:

Ты ему вдоль, он тебе поперёк.

Ты ему — белое, он тебе — черное.

Ты ему — свое, и он тебе — свое.

Арзимаиди ғалваси, куйдиради дахмазаси.
Не стоит возиться, не оберешься хлопот.

— Ҳолинғиз шу-ю, дағдағанғиз оламини бузади-я? Янтоқдан атир чиқмас, қўрқоқдан ботир, дейдилар хўжайин! — бу тасодифан пайдо бўлиб қолган Мардоновнинг овози эди. — Арзимаиди шовласи-ю,

куйдиради галваси,— деди Акмал тиржайиб. (Ж. Абдуллахонов, Нўл.)

— Положеньеце у вас, хозяин, не из завидных. Шумите, словно мир перевернулся. Как ни старайтесь, а из верблюжьей колючки духи не получите, труса не сделаете богатырем!— Это был ехидный голос неожиданно появившегося Марданова.

Аналогия:

Бывают дела, не стоящие хлопот.

Арзон — беиллат эмас, қиммат — беҳикмат эмас.
Дешевое без изъяна не бывает, а дорогое без достоинств не бывает.

— ...Тракторнинг ҳақини ўн уч хўжаликка сочилганда битта отнинг уч қулиқ ем-хашагидан арзон тушипти... Тиллабувам.... «Қиммат — беҳикмат эмас, арзон — беиллат эмас, бунинг тагида бир иллат бордир, сабр қилайлик» деб ланжлик қилдилар. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— ...Когда стоимость трактора распределили между тринадцатью хозяйствами, то он оказался дешевле трехдневного корма одной лошади. Это Тиллабуви насторожило. «Дешевое не без изъяна, а дорогое не без достоинств. Здесь что-то не так, надо подождать»,— сказал он.

Аналогия:

Дорого, да мило, дешево, да гнило.

Если дорого — не без причины, если дешево — не без порока.

Ариқ сувин лойқама, давлат молин чайқама.
Воду арыка не мутит, добро государственное не разбрасывай.

Халқнинг молини еган ҳалқумидан илинар.
Б у к в.: *пожирающий народное добро будет схвачен за горло* (т. е. расхититель народного добра добром не кончит).

Гарчи синиқ игна ҳаққунносдур,
Бағринг аро ханжари олмосдур. (А. Навоий.)
Не тронь мирского добра, пусть будет даже это поломанная иголка, ибо она может вонзиться в твою ерudy алмазным кинжалом. (А. Навои.)

Аналогия:

Государственное береги, а свое и само сбережется.

Краденым добром не разживешься.

Арпа эккан арпа олар, бугдой эккан бугдой олар.

Ячмень посеешь — ячмень пожнешь, пшеницу посеешь — пшеницу пожнешь.

Ҳар ким экканини ўрар.

Каждый пожнет то, что посеял.

— ...Ҳар ким экканини ўрар, деган мана шу бўлади! Халқ манфаатини ўйламай, ўз жигилдонини ўйлаган ҳар кимсанинг кўрадиган куни мана шундай бўлади, ука. (О. Ёқубов, Ларза.)

— ...Вот это и называется: каждый пожинает то, что посеял! Такая участь ожидает всякого, кто вместо того, чтобы заботиться о пользе народной, думает только о себе.

Яхшилик эккан эсонлик ўради, ёмонлик эккан — жабру заҳмат.

Кто добро сеет — пожинает благо, а кто худо сеет — пожинает горе.

Киши ҳанзал экса, ачиғ бар топар,

Ва гар най шакар экса, шакар топар. (А. Навоий.)

Посеешь горечь — будет горек плод,

От сладких зерен — сладкое взойдет. (А. Навои.)

Тирикликда азият торт, эзгулик фойдалидир

Эзгулик кейин егулик (ва) кийгулик бўлади.

(А. Югнакий.)

Жизнь — это ценность, данная на срок.

Добро содеял и добро извлек. (А. Югнаки.)

Аналогия:

Что посеешь, то и пожнешь (а от суда-расправы не уйдешь).

Каждому по заслугам.

Что пожнешь, то и смолотишь.

Арслоннинг ўлиги — сичқоннинг тириги.

Мертвый лев стоит живой мыши.

[Мир Алихон:] Сичқоннинг тириги-ю, арслоннинг ўлиги. Ҳали ўлганим йўқ. Қўлимни ювуб, қўлтиғимга урганимча ҳам йўқ. (С. Азимов, Қонли сароб.)

[Мир Алихан:] Куда живой мыши устоять против пусть даже мертвого льва. Но я еще не умер. И пока что не думаю ничуть об отступлении.

Бир шернинг ўлиги юз бўрини тўйғизади.
Один мертвый лев прокормит сто волков.

Аналогия:

Малый человек и на горѣ мал, исполни велик
и в яме. (М. В. Ломоносов.)

Арқоннинг узун, гапнинг қисқаси яхши.
Веревка хороша длинная, а разговор — короткий.

Халқимиз арқоннинг узун, гапнинг калтаси яхши деб бежиз айтмаган, хулоса қилиб айтсам, минг хил орзу-умид, сабрсиз кутишлар билан уста белгилаган жума кунга аранг етиб бордим. (С. Абдуқаҳор, Санамай саккиз дема...)

Не зря народом сказано: веревка хороша длинная, а разговор — короткий. Скажу самое главное: я после долгих мечтаний, нетерпеливых ожиданий едва дождался назначенной мастером пятницы и пошел к месту встречи.

Аналогия:

Веревка хороша длинная, а речь — короткая.

Арғамчига қил — қувват.
Всяк волосок веревке в подмогу.

Бир таёқни синдириб бўлади, лекин кўп таёқни букиб ҳам бўлмайди.

Один прутик переломишь, а когда много прутиков вместе — не переломишь.

Уюрли қўйдан бўри ҳам қўрқар.
Согласного стада и волк боится.

Аналогия:

Веревка крепка с повивкою, а человек — с помощью.

Веника не сломишь, а по прутiku все переломаешь.

Согласного стада и волк не берет.

Аталага тиш синибди.

От аталы (затирухи) зуб сломался.

[Хасан:] Иши юришмаган кишининг атала синдиради тишини! Ишимда у ҳол, уйда бу ҳол. Гўзал Зухрам мендан юз ўгирса! Йўқ, бундай турмушнинг менга кераги йўқ. Хайр, униб ўсган уйим!.. (Н. Сафаров, Қимга тўй, қимга аза.)

[Хасан:] Когда у человека не ладятся дела, у него и от затирухи зуб ломается. Что на работе, что дома — одно не лучше другого. И вот если моя прекрасная Зухра отвернется от меня... тогда ни к чему мне такая жизнь. Прощай, дом моего отрочества!

Аналогия:

Когда счастье отвернулось, от киселя ломаются зубы.

Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама.
На зеркало нечего пенять, коли рожа крива.*

Аналогия:

Зеркало не виновато, коли рожа кривовата.

Ахтарган топар.

Қто ищет, тот находит.*

Тиришган тоғ ошар.

Тот, кто старается, горы перевалит.

Аналогия:

Где хотенье, там и уменье.

За чем пойдешь, то и найдешь

Аччиқни аччиқ кесар.

Горькое перевозмогается горьким.

Заҳарни заҳар кесади.

Яд убивается ядом.

— ...Мен сизга оғир қонли жиноятингиздан қочиб қутулишнинг бирдан-бир йўлини таклиф қиляман. Заҳарни заҳар кесади...— Яна одам ўлдиришми?...— Барибир қўлингиз қонли... (А. Мухтор, Опа-синиллар.)

— Я предлагаю вам единственный путь избежать возмездия за ваши кровавые преступления. Как говорится, яд ядом губится.— Значит, опять убийство людей?— Все равно ваши руки в крови.

Тиканни тикан билан чиқарадилар.
Колючку выгоняют колючкой.

Аналогия:

Алмаз алмазом режется, вор вором губится.

Клин клином вышибается.

Лихое лихим избывают.

Против яда опять-таки прибегают к яду.

Аччиқ савол бериб, ширин жавоб кутма!
Не жди на горький вопрос сладкого ответа.

[Тошмат:] Бунча ачитиб гапираётисиз? [Озодахон:] Аччиқ савол бериб, ширин жавоб кутмайдилар. (Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

[Ташмат:] Зачем же столько горечи в ваших речах? [Азадахон:] Задавая горький вопрос, не ожидают сладкого ответа.

Аналогия:

Задавая горький вопрос, не жди сладкого ответа.

Аяган кўзга чўп тушар.
В береженный глаз попадает соринка.

Аналогия:

И в глаз, который берегут, тоже сор попадает.

Ақл ақлдан қувват олади.
Один ум набирается силы от другого.

Аналогия:

Одна голова — хорошо, а две — лучше.

Ум — хорошо, а два — лучше.

Ақл бозорда сотилмас.
Ум не продается на базаре.

Ақлдан ортиқ бойлик йўқ.
Дороже ума нет богатства.

Аналогия:

Богатством ума не купишь.

Ум золота дороже.

Чем ты мудрей, тем короче и чище твой путь.
(Русский афоризм.)

Ақл бұй билан эмас, ұй билан ұлчанади.

Ум измеряется не ростом, а мыслями.

Туядек бұйинг бұлгунча, тугмадек ұйинг бұлсин.
Лучше иметь ум с пуговицу, чем рост с верблюдицу.

Аналогия:

Гордись не ростом, а умом.

С осину вырос, а ума не вынес.

Ақллига (оқилга) — ишорат, нодонга — калтак.

Умному — намек, глупому — палка.

Яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи.

Хорошему коню — одна плеть, а плохому коню —
тысяча плетей.

Яхши отга бир қамчи, деганларидек, Алижон ҳам бир дақиқадан кейин бутунлай ўзгариб кетди. (Ҳ. Фулом, Танланган асарлар.)

Как говорится, хорошему коню достаточно одной плети, вот и Алиджан после одного замечания совершенно переменялся к лучшему.

Аналогия:

Умному и намека достаточно.

Умному — намек, глупому — толчок.

Хорошему коню только кнут кажи, а с худого — хоть не сноси.

Ақл ёшда эмас, бошда.

Ум не в возрасте, а в голове.

[Собир:] Қўйинг! Сиздан ҳам, ўғлингиздан ҳам бўлдим! Мен содда эканман! Қизим ҳақ экан! Ақл ёшда эмас, бошда деган гап тўғри экан! (О. Ёқубов, Чин муҳаббат.)

[С а б и р:] Полно! Я сыт по горло и вами, и вашим сыном! Каким я оказался простаком! Права была моя дочь! Правдой вышла пословица, что ум не в возрасте, а в голове.

Еш бўлса ҳам бош.
Хоть и мал, а голова.

Аналогия:

Ум не в бороде, а в голове.
Не суди по летам, а суди по уму.
Ум не в летах, а в голове.

Ақлли ўзини айблар, ақлсиз — дўстини.
Умный себя винит, глупый — друга.

Ўз айбини билган — мард.
Кто за собой признает вину — молодец.

Аналогия:

Мужественный пеняет на себя, малодушный — на товарища.

Ақлнинг ўлчови — идрок.
Мерило ума — разум.

Аналогия:

Ум разуму подспорье.
Ум разумом стоит, без него валится.

Ақлсиз калланинг хом қовоқдан фарқи йўқ.
Если в голове нет ума, то нет разницы между ней и пустой тыквой.

Аналогия:

Без ума голова, что лукошко.
Голова без ума, что фонарь без огня.

Аҳил оила — ширин оила.
Дружная семья — медовая семья.
Ота-она аҳиллиги — оиланинг бахтлиги.
Мир и согласие родителей — залог счастья семьи.

Аналогия:

Согласие да лад — в семье клад.

В семье согласно, так и дело прекрасно.

Ахмоқ дўстан ақлли душман яхши.

Умный враг лучше глупого друга.

Ахмоқ дўст ёвдан ёмон (Нодон дўст — душмандан ёмон).

Глупый друг опаснее врага.

[Рубцов:] Трибуналга?! Мен Совет ҳокимиятининг душмани эмасман. [Фрунзе:] Нодон дўст — душмандан ёмон. (И. Султон, Асарлар.)

[Рубцов:] Меня под трибунал?! Я не враг Советской власти. [Фрунзе:] Глупый друг хуже врага.

Аналогия:

Не бойся врага умного, бойся друга глупого.

Услужливый дурак опаснее врага.

(И. А. Крылов.)

Ахмоқни (галчани) иззат қилсанг, чориғи билан тўрга чиқар.

Дураку (невежде) воздашь почесть, а он в чарыках в передний (красный) угол ползет.

— Қирмайсиз колхозга!— Қираман!— Қирмайсан!— Қираман!— Ахмоқ!— Ахмоқ бўлмаганимда шу аҳволга тушармидим!— Галчани иззат қилсанг, чориғи билан тўрга чиқади. (А. Қаҳҳор, Қўшчиноҳ чироқлари.)

— Не вступишь в колхоз!— Вступлю!— Не вступишь!— Вступлю!— Глупец!— Если бы не был глупцом, то разве я оказался бы в таком положении!— Невежде воздашь почесть, он в передний угол в чарыках ползет.

Итга берсанг ошингни, итлар ғажир бошингни.

Если дать свою пищу собаке, то собака доберется до твоей головы.

Безбетга қошиқ берсанг, бир ўрнига беш ошар.

Дашь нахалу ложку, он вместо раза пять раз хлебнет.

Аналогия:

Посади дурака за стол, он и ноги на стол.

Посади нахала у порога, а он под образа сам сядет.

Ахмоқнинг ақли тушдан кейин киради.

У глупца ум после полудня.

Ит кўрганда эсингга таёқ тушади.

Когда собаку увидишь, о палке вспомнишь.

Аналогия:

Дурак торгует, когда базар кончится.

Спohватился, как с горы скатился.

На охоту ехать — собак кормить.

Гром не грянет, мужик не перекрестится.

Ахмоққа ақл ўргатмоқ, тошга дон сепган билан баравар.

Дурака учить, что сеять семена на камне.

Нодонга сўзлаган эсиз сўзим.

Жалко слов, что сказаны глупцу.

— Сизнинг, — дейди ўзини бир оз ушлаб олган Саид Гулчехрага тик қараб, — ҳозирча, бу гаплар ойдин бўлганича театрға келмаганингиз, маслаҳат. — Одам резгиси! — дейди нафрат билан Гулчехра, Татьяна Михайловна ҳам қўшилади: — Нодонга сўзлаган ҳайфи сўзим... (С. Азимов. Оппоқ тонг қўшиғи).

— Вам совет, — произнес Саид, несколько оправившись и взглянув прямо в лицо Гульчехре, — не приходите в театр, пока не выяснятся все эти разговоры. — Жалкий человек! — гневно отвечает Гульчехра, и к ней присоединяется Татьяна Михайловна: — Жалко слов, что сказаны глупцу.

Аналогия:

Дурака учить, что мертвого лечить.

Дурака словом не проймешь, камня гвоздем не пробьешь.

Аҳмоққа жавоб — сукут.
Ответ глупцу — молчание.

Аналогия:

На глупый вопрос не бывает ответа.

Дурак ворчит, умный молчит.

Аҳмоққа саллани келтир десанг, каллани келтиради.
Вели дураку принести чалму — он принесет ее вместе с головой.

«Бўрк ол» деса, бош олади. («Дўпписини ол» деса, калласини олади.)

Прикажешь снять шапку, снимет голову.

[Тонгбек:] ...хўш ...қишлоққа кимни юбормоқчисиз? Мусобек акамними? [Мансур:] Ҳа, балли. У барака топгур, бундай ишларни... [Тонгбек:] Ҳа-ҳа, боппайди. [Мансур:] Дўппи сўрасанг калла олиб келади... (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[Тангбек:] Кого собираетесь отправить в кишлак? Мусабек-ака, что ли? [Мансур:] Дельно, дельно. Он так отделает... [Тангбек:] Да, да, здорово отделает. [Мансур:] Велишь принести тюбетейку, он принесет ее вместе с головой.

Аҳмоққа намоз ўқи десанг, пешанасини ёради.
Дураку скажешь: читай намаз (молитву), он голову разобьет.

Аналогия:

Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет.

Его толочь заставь, так он в ступе дно прошибет.

Аҳмоққа Тўйтепа нима йўл.
Расстояние до Тойтюбе дураку нипочем.

Аҳмоқ ўз оёғидан хорийди.
Дурак устает от своих ног.

Бошда ақл бўлмаса, оёққа зўр келади.
Если в голове нет ума, то к ногам приходит прыть.

Аналогия:

Дураку семь верст не крюк.
За дурной головой ногам непокой.

Б

Балиқнинг тириклиги сув билан, одамнинг тириклиги одам билан.

Рыба жива водой, а человек человеком.

Одам одам билан тирик.

Человек жив человеком.

Одам — одам билан, писта — бодом билан.

Человек с человеком, как фисташка с орехом.

[А ч а х о н:] ...Одам—одам билан, писта—бодом билан, ҳар ким ўз тенгини топиб кетади. (У. Исмоилов, Пьесалар.)

[А ч а х о н:] Человек с человеком, как фисташка с орехом, и непременно всякий найдет себе ровню.

Аналогия:

Рыба рыбою сыта, а человек человеком.

Нет того любее, как люди людям любы.

Мир так устроен, что человек без человека жить не может. (*Русский афоризм.*)

Бахт оёқ остида ётмайди, олтин мана мен деб турмайди.

Счастье не лежит под ногами, а золото не говорит: вот я, берите меня руками.

Тилагим икки билагимда.

Мое счастье в моих руках.

[Т ў л а х о н:] Бир гап борки, тилагим икки билагимда. Жон-жониворлар ҳаммаси ўз бошига кун кўради-ю, мен ота-онамнинг бошига кун кўраманми? (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[Т ў л а х о н:] Говорят, счастье человека у него в руках. Все живое, всякая тварь живет по своей воле, почему же я должна жить по воле родителей?

Аналогия:

Счастье не в воздухе вьется, а руками берется.

Наше счастье в наших руках.

Баҳорги ҳаракат — кузги баракат.
Весенние труды приносят осеннее обилие.

Аналогия:

Весенний день год кормит.

Весенние дела приносят осеннее обилие.

Бегона қалби — қоронғу ўрмон.
*Чужая душа, что темный лес.**

Бировнинг кўнглидагини биров билмайди.
Что у одного на душе, другой не может знать.

Аналогия:

Чужая душа — потемки.

Бедананинг уйи йўқ, қаерга борса битбилдиқ.
У перепелки дома нет, куда сядет — там и «пит-пилдык».

[Гулжон:] Жой топилмай қолармиди. Бизники қайда бўлса бит билдиқмасми. (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[Гульджан:] Не найдем, что ли, места. Для нас, как для перепелки: где ни присел, там и «пит-пилдык».

Аналогия:

Живет как беспоместная ворона.

Перелетный соловей: то на сосну, то на ель,

Ни дров, ни лучины, а живет без кручины.

Бекордан ҳамма безор.
Бездельника никто не любит.

Сатторқул баҳорда қари-қартанглари йиғиб, «бекордан ҳамма безор, ҳеч бўлмаса бир қутигина қурт тутмайсизми?» деди, (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

Саттаркул еще весной собрал стариков и старух и сказал: «Кто ходит без дела, тот всем надоедает. Так вот, не возьметесь ли вы, товарищи, выкормить червей, хотя бы по одной коробочке грены?»

Бекор тургунча, бекор ишла!
Лучше даром работать, чем даром стоять!

Аналогия:

Без дела жить — только небо коптить.
Безделье — мать пороков.
Маленькое дело лучше большого безделья.

Бемахал қичқирган хўрознинг калласини олади-
лар.

*У петуха, что преждевременно запел, отрубают го-
лову.*

Ҳамма: «бемаҳал қичқирган хўрозни қара, керагида соясини кўр-
сатмайдиган одам бунча активлашиб қолди» деб таъна қилди.
(М. Мухамедов, Ҳазил ва чин.)

Все выразили ему упрек: «Вы только посмотрите на этого преж-
девременно запевшего петуха! Что это он стал таким активным, а
ведь, когда он нужен, его и в глаза не видеть».

Аналогия:

Которая птичка раненько запела, той весь день
молчать.

Бенуқсон дўст ахтарган — дўстсиз қолар.
*Кто ищет друга без недостатка, тот остается без
друга.*

Бенуқсон дўст қидирган дўстсиз ўтади, дегандек, бенуқсон эр-
хотин ҳам йўқ. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Кто ищет друзей без изъяна, тот проведет свой век без друзей;
точно так же нет безупречных мужа и жены.

Аналогия:

Ищущий друга без изъяна останется без друга.
Друга без изъяна не бывает: если будешь ис-
кать изъян — останешься без друга.

Бердисини айтгунча, уриб ўлдирасанми?

Что ты бьешь меня, не дав договорить?

Оз иш учун тунду итоб айлама,

Қатлу сиёсатда шитоб айлама. (А. Навоий.)

За малый грех не попрекай жестоко

И смертный суд не выноси до срока. (А. Навои.)

Аналогия:

Не вели казнить, вели слово вымолвить.

Не смотри на начало, смотри на конец.

Бетга (юзга) айтганинг захри йўқ.

Что сказано в лицо — не таит в себе яда (т. е. не в обиду).

— Бетга айтганинг захри йўқ, деганлар. Очиқчасига айтавер.
(С. Анорбоев, Ҳикоялар.)

— Говорят, что сказано в лицо — не таит яда. Выкладывай, что есть...

Аналогия:

Не в обиду будь сказано.

Не во гнев будь сказано.

Бефойда сўзни айтма, фойдали сўздан қайтма.

*Бесполезных слов не говори, от произнесения слов
полезных не отказывайся.**

Айтур сўзни айт, айтмас сўздин қайт. (А. Навоий.)

*Коль нужно говорить — скажи, не нужно — слово
придержи.* (А. Навои.)

Аналогия:

Удерживай слово, когда оно навредить может.

Не болтай наугад, клади слово в лад.

Беш бармоқнинг бирини тишласанг, бари оғрир.

Если в пятерне откусишь один палец, заболят все.

Аналогия:

Какой ни отруби палец — все больно.

Все дети равны, какой палец ни укуси — все больно.

Беш қўл (бармоқ) барабар эмас.
Пять пальцев не равны.

Аналогия:

На руке и пальцы не равны, как и листья на дереве.

Беҳуда ҳаракат белни чиқаради.
Напрасные старания поясницу ломают.

Оғир юк бел синдирар.
Тяжелая ноша поясницу ломает.

Аналогия:

Бери ношу по себе, чтоб не крикать при ходьбе.
Тяжело поднимешь — живот надсадишь.
За непосильщину не берись.

Биздан (мендан) кетгунча, эгасига етгунча.
Лишь бы от нас ушло и к хозяину пришло.

Иш ўз қондасига мувофиқ пухта бажарилиши керак. Мендан кетгунча, эгасига етгунча қабилида бўлса, икки-уч йилга етмай йўлнинг абжағи чиқади. (Ж. Абдуллахонов, Йўл.)

Работать по принципу: «лишь бы с рук сбыть» — не в его характере. Не для того же он строит, чтобы через год-другой дорога была разбита.

Аналогия:

Лишь бы с рук сбыть.
Подписано, так с плеч долой. (А. С. Грибоедов.)
Отзвонил — да и с колокольни долой.

Бизнинг кўчада ҳам байрам бўлажак.
*И на нашей улице будет праздник.**

Аналогия:

Взойдет солнце и перед нашими воротами.
Придет время — будет и наш черед.

Билаги зўр бирни йиқар, билими зўр мингни йиқар.
(Қўли кучли бирни енгар, билими кучли мингни енгар.)

Сильный рукой одного сокрушит, сильный наукою—тысячу.

Билими бор мингни енгар, билими йўқ кимни енгар?

У кого знания—победит тысячу, а кто без знаний—кого победит?

Аналогия:

Руки поборют одного, знание поборет тысячу.

Сильный телом победит одного, сильный умом—тысячи.

Рукой победишь одного, а головой — тысячи.

У кого сильнее мышцы, тот победит одного; кто силен знаниями, тот победит тысячи.

Билганга лапар, билмаганга дардисар.

Для знайки — песня, для незнайки — хлопоты.

Аналогия:

Знайка бежит, а незнайка лежит.

Знайку вперед толкают, а незнайка за печкой сидит.

Билганингни элдан аяма.

Для народа не жалея своих знаний.

Бир ўзинг доно бўлгунча, кўп билан қўшилиб аҳмоқ бўл.

Лучше быть глупцом, присоединившись ко многим, чем мудрецом для себя.

Хунарни сақлабон неткумдир охир,

Олиб тупроққаму кеткумдир охир. (А. Навоий.)

Ни к чему хранить мне в тайне всех ремесел мастерство.

Не возьму же я в могилу все премудрости его.

(А. Навои.)

Аналогия:

Мало самому знать, надо другим передать.
Если ты мудр, поделись мудростью с соседом.

Билим билан ҳикмат — олтиндан қиммат.
Знания и премудрость дороже золота.

Билимдан ортиқ бойлик йўқ.
Нет большего богатства, чем знание.

Аналогия:

Клад золота не сравнится с кладом знаний.

Билим — кучда, куч — билимда.
Сила — в знаниях, в знаниях — сила.

Аналогия:

Знание — сила.
Все делается знанием, победа — тоже.
(А. М. Горький.)

Билим — нурдир, билимсизлик — ғафлат.
Знание — свет, а незнание — невежество.

Илм — ёруғлик, илмсизлик — қоронғулик.
Ученье — свет, а неученье — тьма.*

— Мен илмга қарши эмасман, илм ёруғлик, илмсизлик қоронғулик, биламан... (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Я не против науки. Ученье — свет, неученье — тьма, это мне известно...

Аналогия:

Ученье — красота, а неученье — слепота.

Есть лишь одно благо — знание, есть лишь одно зло — невежество.

Бир азобнинг бир роҳати бўлади.

У одного мучения есть одно наслаждение.

Бир аччиқнинг бир чучуги бор.
У одной горести есть и одна радость.

Бир қайғунинг икки шодлиги бор.
У каждой горести есть две радости.

Ёмонсиз яхши бўлмас, яхшисиз ёмон бўлмас.
Нет добра без худа, нет худа без добра.

Қи ҳар ранжидин сўнг бўлур роҳати.
Таабсиз муяссар эмас ишрати. (А. Навоий.)
После каждой трудности бывает радость; без трудности нет радости. (А. Навои.)

Аналогия:

Счастье с несчастьем на одних санях ездят.

Нет худа без добра.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Бир бошга бир ўлим. (Ҳар бошга бир ўлим.)
На одну голову одна смерть.

Бир кун туғилмоқ бор, бир кун ўлмоқ.
Один раз рождаются, один раз умирают (люди).

Қиши икки марта ўлмайди, биттасидан қочиб қутулмайди.

Человек не умирает два раза, а одной смерти не минует.

Аналогия:

Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Один раз родила мать, один раз и умирать.

По дважды не умирают, а одной смерти не миновать.

Бири боғдан келса, бири тоғдан келади.

Один — из сада, другой — с гор (т. е. полная неразбериха).

— ...Ўқитувчи боғдан келса, у тоғдан келади: Спарта давлатини сўраса, Спартак юришларига ўтиб кетяпти. (Ҳ. Назир, Ужар қизлар.)

— ...Ты ближе к делу, а он про козу белу: учитель спрашивает про государство Спарта, а ученик рассказывает о походе Спартака.

Аналогия:

Кто в лес, кто по дрова.

Один про Ивана, а другой про болвана.

В огороде бузина, а в Киеве дядька.

Бир йигитга етмиш икки ҳунар оз.

Одному молодцу семидесяти двух ремесел мало.

Аналогия:

Настоящему молодцу сто профессий к лицу.

Бир киши ариқ қазийди, минг киши сув ичади.

Один человек копает арык, а тысяча им пользуется.

Аналогия:

Один проторил тропу, а все ходят.

Бир киши ҳамма учун, ҳамма бир киши учун.

*Один — за всех, все — за одного.**

Аналогия:

Все — за одного, а один — за всех, тогда и в деле будет успех.

Бир кун аввал эксанг, ҳафта олдин ўрасан.

Посеешь на день раньше, убереешь на неделю раньше.

Аналогия:

Днем раньше посеешь — неделей раньше пожнешь.

Бир кун йилни тўйдиради.

*День кормит год.**

— Хўш, ўша тажрибани бошқа колхозда, масалан, бизнинг колхозда ўтказса бўлмайдимиз?— Бўлади, лекин, то бунга рухсат олиб, машиналарини кўчиргунча камида бир-икки кун ўтади. Ҳозир ҳар соат ғанимат. Бир кун йилни тўйдиради дейдилар. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— А что если этот опыт использовать в другом колхозе, к примеру, в нашем?— Можно, конечно, использовать, но пока на это получишь разрешение и перевезешь машины, пройдет по крайней мере пара дней. У нас же каждый час дорог. Ведь говорится, один день год кормит.

Аналогия:

Летний день год кормит.

Бир кунлик йўлга чиқсанг ҳам, бир ҳафталик озиқ ол.

Уходишь в путь на день — запасайся едой на неделю.

Бир кунлик йўл бўлса ҳам, озиғингни ғамлаб чиқ.
Даже в однодневный путь выходи с запасом еды.

Аналогия:

Поезжай на день, а бери хлеба на неделю.

На промысел идешь на день, хлеба бери на неделю.

Бирлашган дарё бўлур, тарқалган ирмоқ бўлур.

Вместе сходиться — рекой становиться, врозь расходиться — ручейками стать.

Бирлашган ўзар, бирлашмаган тўзар.

Кто объединился — преуспевает, кто уединился — истлевает.

[Першин:] Куч — бирликда. [Пулат:] Ўзбекларда ҳам шундай бир мақол бор: Бирлашган ўзар, бирлашмаган тўзар. (Н. Сафаров, Танланган асарлар.)

[Першин:] В единении — сила. [Пулат:] У узбеков тоже есть об этом пословица: кто объединился — преуспевает, кто уединился — истлевает.

Аналогия:

Ручьи сольются — реки, люди соединятся — сила.

Ближе друг к другу, крепче дружба — больше силы.

Бирлик бўлмаи тириклик бўлмас.

Без единения нет жизни.

Қўпчилик қайда бўлса, тўқчилик шунда бўлар.
Где коллектив, там и изобилие.

Аналогия:

Народ тогда и жив, когда друг за дружку дер-
жится.

Служи миру — будешь сыт.

Бир майзни қирқ киши бўлиб ебди.

Говорят, одну изюминку сорок человек поделили.

Кампир енгидан шалдиратиб, келтирган совғасини тўқди ва:—
Ургилай, бир майзни қирқ киши бўлиб еган экан,— деди. (*Ойдин, Ҳикоялар.*)

Старуха с шумом высыпала из длинных и широких рукавов свои
гостицы и сказала:— Голубушка моя, говорят, одну изюминку со-
рок человек поровну поделили меж собой.

Аналогия:

Разложи воробья на двенадцать блюд.

Бир мири ҳаён, уч мири зиён.

*Пользы на пять копеек, а вреда на пятнадцать (на
пятиалтынный).*

[Р а ж а б о т а:] ...Қўриниб турибдики, бу чигитдан бир мири
ҳаён, уч мири зиён. (*З. Фатхуллин, Танланган асарлар.*)

[Р а д ж а б а т а:] По всему видно, что из этих семян хлопчатника
пользы на пятак, а вреда на пятиалтынный.

Бир танга ҳаён — юз танга зиён.

Пользы на одну таньгу, а вреда на сто таньги,

Аналогия:

Выгадал алтын, потерял рубль.

На три алтына торгу, а на пять долгу.

Продад на грош, проел на алтын.

Бирники мингга, мингники туманга.

*Из-за одного может пострадать тысяча (человек),
из-за тысячи — десятки тысяч.*

—...Лекин бирники мингга, мингники туманга, дейдилар. Шу Ра-
ҳимга ўхшаган битта-иккита ўйин бузуқи кўпчиликнинг номини бул-
ғар экан-да, ҳаммамизга ташвиш ортириб юрар экан. (*Ҳ. Назир,
Сўнмас чақмоқлар.*)

— Но, как говорится, из-за одного может пострадать тысяча, из-за тысячи — десятки тысяч. Получается, что один-два негодных, подобных Рахиму, пятнают доброе имя целого коллектива, тем самым доставляя всем нам лишние хлопоты.

Аналогия:

Один вор — всему миру разорение.

Бировга чоҳ қазисанг, ўзинг йиқиласан.

(Бировга чуқур қазиган,— ўзи йиқилар.)

Будешь рыть другому яму, сам в нее упадешь.

Ҳар киши ким бировга козғай чоҳ,

Тушқай ул чоҳ уза ўзи ногоҳ. (А. Навоий.)

Кто другу роет яму наперед,

В нее же первый сам и упадет. (А. Навои.)

Агар кимсадин зоҳир ўлса ёмон,

Қўрар ҳарнеким, зоҳир этди ҳамон. (А. Навоий.)

Тот, от кого к другим исходит зло,

Увидит: все назад к нему пришло. (А. Навои.)

Аналогия:

Не рой другому (чужому) яму, сам в нее попа-
дешь.

Что копал, в то и сам попал.

Кто на людей яму копает, тот сам в нее попа-
дает.

Лихо тому, кто неправду творит кому.

Бировнинг ёғлик нонидан, ўзингнинг зоғоранг яхши.

*Своя кукурузная лепешка лучше чужой сдобной
лепешки.*

Аналогия:

Свой хлеб слаще чужого калача.

Свои сухари лучше чужих пирогов.

Бировнинг ишига саратонда қўл совқотади.

И в шоне руки зябнут, если дело чужое.

— Стахановчиликнинг ҳикмати шундаки, Ҳожи бобо... ўзимизда бир мақол бор-ку: «Бировнинг ишига саратонда қўл совқотади». Стахановчиликнинг ҳикмати ҳаммадан бурун шундаки, мен бошқарадиган ўттиз иккита машина ҳам, бу машиналар билан қилинадиган иш ҳам бировники эмас. (А. Қаҳҳор, Асарлар.)

— Стахановское движение, уважаемый Ходжи-бобо... это — знаете... есть пословица: «Не на себя работать — и в знойный день руки стынут». В том-то и дело, что тридцать две машины, на которых я работаю, и все, что они производят, — не чужое.

Аналогия:

Чужую рожь веять — только глаза порошить.

Бировнинг нарсасига кўз олайтирма.

На вещь чужого не пль глаза.

Аналогия:

Не коси глаз на чужой квас.

Бировнинг нони қорин оғритар (тешиб чиқар).

От чужого хлеба в животе больно.

Аналогия:

Чужой хлеб горек.

Чужой хлеб в горле петухом поёт.

Бировнинг қош-қовоғига қараб иш кўрганингдан кўра, ўз билак кучингга таян.

*Лучше опираться на свою силу, чем делать, прина-
равливаясь к чьему-либо настроению.*

Бахтни бировларнинг остонасидан қидиришнинг ўзи бахтсизликнинг боши.

*Искать счастье у чужого порога — это уже боль-
шое несчастье.*

[Пўлатжон Домла:] Бахтни бировларнинг остонасидан қидиришнинг ўзи бахтсизликнинг боши! Насиба ўз бахтини ўзи, ўз қўли билан яратади! (А. Қаҳҳор, Оғриқ тишлар.)

[Пўлатджан Домулла:] Искать счастья у чужого порога — большое несчастье. Насиба сама, своими руками отыщет свое счастье!

Қўшнига умид қилган, шомликсиз қолар.

Кто надеется на соседа, тот останется без свечи.

Иш эрур улким, ўзи они қилур,
Ҳикмат улким, ҳам ўзи они билур. (А. Навоий.)
*Работа хороша, коль сам над ней трудился;
А мудрость хороша, коль сам ей научился.
(А. Навои.)*

Аналогия:

На свое надейся, а за чужое не держись.
Кто надеется на соседа, тот остается без обеда.
Чужим умом не будешь умен.

Биров — тош, биров — гул, ўз жойида иккови ҳам
яхши.
*Один — камень, другой — цветок, а на своем месте
оба хороши.*

Яхши одамларимиз кўп, — деди Қаландаров ва фалсафа мақоми-
га ўтди, — мен сизга айтсам, одамнинг ёмони бўлмайди. Биров тош,
бирок гул, ўз жойида иккови ҳам яхши. (А. Қаҳҳор, Синчалак.)

— У нас много хороших людей, — сказал Каландаров и философ-
ски заметил: — Я вам скажу, плохих людей вообще не бывает. И ка-
мень, и цветок — каждый хорош на своем месте.

Аналогия:

Всякая вещь хороша на своем месте.

Бир пул олиб йиғлатдим, минг пул бериб юпатдим.
*Забрал одну деньгу — в слезах его оставил; отдал
тысячу денег — с трудом его утешил.*

Аналогия:

Взял лычко, отдай ремешок.

Бир терининг ичида қўй неча бор семириб, неча
бор озар.

*Овце не раз приходится тучнеть и худеть под одной
и той же шкурой.*

— Бир терининг ичида қўй неча озиб, неча семирадн, — деб қў-
шиб қўйди Қутбинниса хола. — ...Ғаппинг мазмуни шуки, сен ўз ишинг-
га қайтиб борасан. Ишни яна бошидан бошлайсан. Сенга маслаҳат
шу, болам. (Мирмуҳсин, Жамила.)

— Овце не раз приходится тучнеть и худеть под одной и той же шкурой,— добавила тетушка Кутбиниса.— Весь смысл разговора в том, что ты вернешься к своей работе. И начнешь все сначала. Таков мой совет тебе, сынок мой.

Аналогия:

Всему мена да перемена.

Бир томчи сув чумолига дарё кўринар.

Для муравья и капля кажется рекой.

Қалдирғочга туйнук дарвоза.

Для ласточки и маленькое отверстие (в стене)— ворота.

Сичқондан «дунёда нима кучли?» деб сўраса,—«мушук кучли» дер экан. (Сичқоннинг назарида мушукдан зўр маҳлуқ йўқ.)

Когда у мышки спросили: «Кто сильнее всех на свете?», она ответила: «Сильней всех кошка».

Аналогия:

В норе муравья и капля воды — потоп.

Для блохи и клоп — сила.

Кобылке брод — курице потоп.

Сильнее кошки зверя нет. (И. А. Крылов.)

Бир қалдирғоч билан баҳор келмас.

*Одна ласточка не приносит весны.**

— Битта қалдирғоч келиши билан баҳор бўлмайди. Бироқ битта қалдирғоч ҳам баҳорнинг жарчиси бўла олади. Ҳалим бобо келтирган бир туп ғўза — кўриқнинг семизлиги ва серҳосиллигидан далолат бериб турибди. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— Одна ласточка еще не делает весны. Однако и одна ласточка является гонцом весны. Один куст хлопчатника, принесенный старым Халим-бобо, свидетельствовал о плодородии и тучности целинной земли.

Бир қарға билан қиш келмас.

Одна ворона еще не делает зимы.

Бир гул билан баҳор келмас.
*Один цветок весны не делает.**

Аналогия:

Первая ласточка не делает весны.
Один мороз не приносит зимы.
Одна капля с неба еще не дождь.

Бир қўлдан товуш чиқмайди.
От хлопка одной рукой звука не получится.
Йўқ ҳунари ёлғуз эса ўз киши,
Қайда киши сониди ёлғуз киши.
Фард киши даврда топмас наво,
Ёлғуз овучдин ким эшитмиш садо! (А. Навоий.)
Кто одиночества избрал себе судьбу —
Не человек: свою он обокрал судьбу.
Он и с людьми — один, все дни его горьки:
Слыхал ли кто хлопки единственной руки?!
(А. Навои.)

Аналогия:

Одна рука и в ладоши не бьет.
Одной рукой узла не завяжешь.

Бир қўлтиққа икки тарвуз сиғмас.
(Икки тарвуз бир қўлтиқда турмайди.)
Два арбуза под мышкой не удержишь.*
Қучоққа сиғмайдиган нарсани қучоқлаб бўлмайди.
Чего нельзя обхватить — не обхватишь.

Аналогия:

Кто одной рукой хочет схватить два арбуза, тот
потеряет оба.
Два горошка на ложку (не положишь).
В одну руку всего не загребешь.
Никому не объять необъятного. (Козьма Прутков.)

Бобомнинг тут эккани — ўзига ном эккани.
Сажал мой дед шелковицу — выросла добрая слава.

Яхши одам боғ қилар, ёмон уни йўқ қилар.
Добрый человек сад посадит, а худой человек сад повалит.

Кўчат экиб парваришлаган одамни эл парваришлайди.

Кто сажены вырощивает, того и страна вскормит.

Ерни гўзал қилгани сайин,
Гўзал бўлар ўзи ҳам инсон. (*Ўзбек ҳикмати.*)

*Природу человек от века красит,
Природа тоже человека красит. (Ўзбекский афоризм.)*

Аналогия:

Кто деревцо посадит, тот человеку друг.

Кто землю лелеет, того и земля жалеет.

Каждый человек должен украшать землю.
(*М. Шолохов.*)

Бозорингни ўзинг қил, тегирмонингни ўзинг торт.
Свои базарные дела делай сам, зерно свое (тоже) сам мели (т. е. все свои дела делай сам, никто за тебя и лучше тебя их не сделает).

Эганинг кўзи дори.
Глаз хозяина — целебное средство.

— Ерларингиз-ку чорикорлар қўлида. Яна нега ўзингиз югура-сиз? — деди Рустам. — Тўғри, — деди оқсоқол, — менинг сугориладиган ерларимнинг кўпида чорикорлар ишлайди, шундай бўлса ҳам ўзим хабардор бўлиб турмасам иш олдинга бормади. «Эганинг кўзи дори» деганлари бежиз эмас. (*С. Айний, Дохунда.*)

— Ведь за вашими землями присматривают чайрикеры. Что же вам нет покоя? — спросил Рустам. — Это верно, что на многих моих орошаемых землях работают чайрикеры. Однако если сам не при-смотришь за всем, то дело не пойдет. Известно ведь: глаз хозяй-ский — целебное средство.

Аналогия:

Свой глаз — алмаз, а чужой — стекло.

Свой глаз — смотрок.

Болага бирни берсанг, икки деб йиғлайди.
Дашь ребенку одно — будет плакать и просить два.

Аналогия:

Фёдюшке дали денежку, а он алтына просит.

Бола йиғламаса, она сут бермас.
Ребенок не заплачет — мать не накормит.

Бола йиғламаса — она сути иймас.
Не заплачет ребенок — (и) молоко у матери не появится.

Аналогия:

Дитя не плачет — мать не разумеет.

Дитя не плачет — мать не разумеет, а заплачет — мать все бросит.

Коли дитя не плачет, мать не слышит.

Болалик уй — бозор, боласиз уй — мазор.

*Дом с детьми — базар, дом без детей — могила.**

— Боланги ўзим кўтараман, ўзим катта қиламан... болалик уй бозор, боласиз, уй мазор. (Ҳ Ҳакимзода, Бой ила хизматчи.)

— Я возьму ребеночка к себе, сама выращу... Как говорят: «Дом с детьми — базар, а без детей — могила».

Болалик уй — хандон, боласиз уй — зиндон.

Дом с детьми — светлица, дом без детей — темница.

Болалик уй — бўстон, боласиз уй — гўристон.

Дом с детьми — сад, дом без детей — кладбище.

Аналогия:

Полна хата детей — так и счастливо в ней.

Изба детьми весела.

Болани ёшдан асра, ниҳолни бошдан асра.
Дитя учи с малых лет, а деревце береги с ростка.

Аналогия:

Гни дерево, пока гнется; учи дитятко, пока слушается.

Болани ишга буюр, кетидан ўзинг югур.
Послав дитя за делом, спеши за ним сам следом.

Марҳамат ғижиниб: «Болага иш буюр, кетидан ўзинг югур» дегандай бош чайқади. (Ҳ. Назир, Сўнмас чақмоқлар.)

Марҳамат рассердился и покачал головой, как бы говоря: «Пошли дитя за делом, спеши за ним сам следом».

Аҳмоққа иш буюр, кетидан ўзинг югур.
Дураку поручи дело, а следом беги сам.

Аналогия:

Его пошли, да и сам за ним поди.

Дурака пошли, да следом сам иди.

Пошли Ивана, за Иваном болвана, за болваном еще дурака, так и сам иди туда.

Бола оиланинг ҳам гули, ҳам булбули.
Дитя — цветок и соловей семьи.

Меҳри қиз туғди. У онасининг: «Бола — оиланинг ҳам гули, ҳам булбули» деганини эслаб севинди. (Е. Шукуров, Ғўза гуллаганда.)

Меҳри родила дочь. Она радовалась, вспоминая слова матери: «Ребенок — это цветок и соловей семьи».

Бола — ҳаётнинг безағи.
Дитя — украшение жизни.

Бол ширин, болдан бола ширин.
Мед сладок, а ребенок меда слаще.

Одам боласи — элнинг лоласи.
Дитя человека — тюльпан из людского цветника.

Аналогия:

Дети — благодать наша.

Дети — цветы жизни.

Бола ширин сўз гадоийи.

Ребенок охоч до ласки.

Бола ширин сўз гадоийи, дегандай, Сурайё ҳам бувисига бутун «санъати»ни кўрсатади. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Как говорится, ребенок нуждается в ласке, как нищий в милостыне, и Сурайя начала показывать дедушке все свое «искусство».

Аналогия!

Дитя любит ласку (а станок — смазку).

Собаке хлеб — ребенку ласка.

Бол билан балчиқ еса ҳам бўлади.

С медом и глину съешь.

Шайтондан «тупроқни ялайсанми» деб сўраса, «Еги борми?» деган экан.

Шайтана спросили: «Глину есть будешь?», шайтан спросил: «Масла дать не забудешь?»

Туз сепсанг, турп ҳам ширин бўлади.

С солью и редька покажется сладкой.

Аналогия!

Один с медом и лапоть съел.

С медом и долото проглотить.

В меду да в масле и лапоть съешь.

Болта тушгунча, кунда дам олар.

И плашке передышка случается, пока топор над ней поднимается.

Бола нонсиз чидаёлмайди. Шунинг учун [Бозор], «болта келгунча, кунда тинч туради» деган мақолни эслаб: «бугунни кўрай, эртага нима бўлганини кўрарман» деб хат беришга рози бўлди. (*С. Айний, Доҳунда.*)

Ребенку не прожить без хлеба. Поэтому Бозор, припомнив пословицу «колода отдыхает, пока топор не пришел», подумал: «Будь что будет сегодня, а завтра — посмотрим», и согласился дать расписку.

Болта келгунча тўнка дам олар, қассоб келгунча — қўй.

Пока придет топор, чурбан отдыхает; пока придет мясник — барану передышка.

Аналогия:

Пока палкой замахнулись на соседа — твоя
спина отдыхает.

Бор борича, йўқ ҳолича.

*Имуций — по своему достатку, а неимуций — по
возможностям.*

Аналогия:

Чем богаты, тем и рады.

Борида — чора-чора, йўғида — банда бечора.

*Когда есть, то чашками, когда нет, то — «бедняк раб
божий».*

Борида — тиқа-тиқа, йўғида — сиқа-сиқа.

Коли есть, то горстями, а коли нет, то щепотками.

Аналогия:

Иногда с припасом, а иногда с квасом.
Часом густо, часом пусто.

Борингда қадринг билмадим, йўғингда излаб топ-
мадим.

*Когда имел — не ценил, а как понадобилось — ни-
где не нашел.*

Аналогия:

Что имеем, не храним (не ценим), потерявши—
плачем.

Цену вещи узнаешь, как потеряешь.

Ботирдан ўлим ҳам қўрқар.

Смерть героя боится.

Ботир кўздан ўлим ҳам қўрқади.

Смелых глаз страшится даже смерть.

Аналогия:

Кто смерти не боится, того смерть сторонится.
От смелого смерть бежит, враг перед смелым дрожит.

Кто смотрит глазами смелости, тот будет в целости.

Смелые глаза — молодцу краса.

Ботирлик қалъа олади.

Смелость крепости берет.

Аналогия:

Смелость города берет.

Смелость ко всему ведет.

Удаль города берет.

Ботир ўлса номи қолар, номард ўлса нимаси қолар?
Храбрец умрет — имя останется, а трус умрет — что останется?

Ботирлик — мангулик.

Геройство в веках остается.

Ботир ўтса донғи қолади, пода ўтса чанги қолади.
Пройдет стадо — пыль останется, пройдет смельчак — слава останется.

Аналогия:

Богатырь умрет — имя его останется.

Кто храбро врага бьет, о том слава не умрет.

У храбрых есть только бессмертие.

Бош омон бўлса, дўппи топилади.

Была бы целой голова, тюбетейка отыщется.

— Қўй, қўй, қизим. Жонинг саломат бўлсин. Бош омон бўлса, дўппи топилади. Мол-дупё қўлнинг кири. Ҳаммаси топилиб кетади. Жонинг омон бўлсин, қизим. (С. Зуннунова, Гулхан.)

— Полно, полно, доченька. Здоровье надо беречь. Будет целой голова, а остальное все добудется. Добро и богатство — это переменчивая вещь, сегодня — есть, завтра — нет. Все это еще не раз добудется. Главное, береги свое здоровье, дочь моя.

Аналогия:

Было бы здоровье — остальное будет.

Здоров будешь, все добудешь.

Цела была бы голова, а шапку добудем.

Бугунги ишни эртага қўйма!

Не откладывая сегодняшнее дело на завтра.

Қолган ишга қор ёғар.

*На отложенное дело снег падает.**

Айлар ишингга чу бўлур дастрас,

Вақтидин ўткарма ани бир нафас. (А. Навоий.)

Коль можешь ты свершить какое дело,

Смотри, чтоб время зря не пролетело. (А. Навои.)

Аналогия:

Что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра.

Бузоқни тилга олсанг, ипини узиб келади.

Только о теленке заговорили, а он порвал веревку и сам идет.

— Бузоқни тилга олсанг, ипини узиб келади. Тавба, нима қилар экан бу ерда?— Бўстонда иши бор бўлса керак.— Иши бўлса идорасига борсин. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— Только заговорили о теленке, а он, порвавши веревку, сам идет. Удивительно, что понадобилось этому человеку в здешних местах.— Должно быть, у него дела в Бустане.— Если у этого человека дела, то пусть идет в свою контору.

Бўрини изласанг, бўри келади.

Накличешь волка, волк и придет.

Аналогия:

Бес легок на помине.

О волке помолвка, а волк и тут.

Букрини гўр тузатар.

*Горбатого могила исправит.**

— Қандоқ қилай, бу сил-симён овсинимга ҳеч гап тушунтира олмадим. Дўхтир чақир деб неча марта айтдим.— Букрини тобутдан бошқа нарса тўғрилай олмайди деганлари рост-да!— деди ғазаб билан Тошпўлат ака... (Мирмуҳсин, Жамила.)

— Не знаю, как и быть, этой злоке-невестке ничего не вразумишь. Уж сколько я говорила, чтобы она позвала доктора.— Оно и вправду говорится, что горбатого только могила исправит!—сердито заметил Ташпулат-ака.

Тузлик эрмас шифосию вояси ҳам,
Ким эгри кишининг эгридир сояси ҳам. (А. Навоий.)

Кривое не излечишь, разгибая:

Что криво — у того и тень кривая. (А. Навои.)

Бўлса илик эгрилик ичра самар,

Эл ани кесмакда туз етгай магар. (А. Навоий.)

Кривое дерево можно выправить, только если его подрезать (А. Навои.)

Аналогия:

Горбатого исправит могила, а упрямого — дубина.

Горбатое дерево только пила исправит.

Булбулга тилла қафасда тутқин бўлгандан кўра,
тикандан қурилган уяси минг марта афзал.

Соловью в его гнезде из колючек в тысячу раз лучше, чем сидеть в золотой клетке.

Зиндондаги ширин-шарбатдан очиқликдаги ситам
ғурбат яхши.

Кручина и тоска на воле лучше меда и шербета в темнице.

[Майсара:] Суюнган кўзга султон кўринмас. Бутун дунё давлати суйган қошида бир мирича қиммати йўқ. Зиндондаги ширин-шарбатдин очиқликдаги ситам, ғурбат яхшироқмасми? (Ҳ. Ҳакимзода, Майсаранинг инни.)

[Майсара:] Говорят, счастливые глаза и самого султана могут не заметить. Всем сокровищам света белого перед любимым—пятак цена. Бедность и нужда на воле слаще самого сладкого шербета в темнице.

Олтин қафас ичра гар атиргул бутса,

Булбулга тикондек ошён бўлмас эмиш. (А. Навоий.)

Пусть в клетке золотой цветут бутоны роз, но мило соловью его тернистое гнездо на воле. (А. Навои.)

Эрур қушга хушроқ, чу боқсанг аён,

Мурассаъ қафасдин тикан ошён. (А. Навоий.)

Соловью его гнездо из колючек (на воле) лучше клетки, отделанной камнями-самоцветами.

(А. Навои.)

Аналогия:

Воля птичке дороже золотой клетки.
Золотая волюшка милее всего.
Золотая клетка соловью не потеха.

Булбулни қарқуноққа алиштирма!
Не меняй соловья на сорокопута!
Қуйруқни ўпкага алишмоқ.
Обменять курдюк на легкое.

Аналогия:

Выменял кукушку на ястреба.
Выменять шило на мыло.
Менять стрижа на ежа.
Только дурак двор продаст да балалайку купит.

Булоқ суви истаган белини эгар.
Кому захотелось родниковой воды, тот наклонится.
Туяга янтоқ керак бўлса, бўйнини чўзади.
Если на колючку верблюда потянет, так он и шею протянет.

Аналогия:

Не поклонись до земли — и грибка не поды-
мешь.
Нужно наклониться, чтоб из ручья напиться.
Захочет лошадка овса, так ввезет и на гору.
Не ясли — к коням, а кони — к яслям.

Бултур кесилган бармоғига бу йил йиглайди.
*Он плачет о пальце, который был порезан в прош-
лом году.*

Аналогия:

Думаю, как о прошлогоднем снеге.

Буниси ҳали ҳолва.

Это еще халва (т. е. это еще только начало).

[О л и м:] Олтин медални одамларнинг кўзини ўйнатиб тақиб олиш мен учун чўт эмас. [Ҳ а т а м:] Тўғри, катта довондан ошдинг. Бу ғўраси ҳолваси пишмагунча мақсадга етдим, деб ўйлама! (*Б. Раҳмонов, Қилмиш-қидирғиш.*)

[А л и м:] Для меня было парой пустяков на зависть людям получить золотую медаль. [Х а т а м:] Верно, ты справился с большим делом. Но ведь это еще только цветочки, а пока не поспеют ягоды, не торопись говорить о том, что ты достиг цели.

Бу — хамир учидан патир.

Букв.: *это — первая лепёха из теста* (т. е. только начало; только «первый блин»).

Аналогия:

Это еще цветочки, а ягоды будут впереди.

Бургага аччиқ қилиб, кўрпангни кўйдирма!

Озловившись на блоху, не сжигай одеяла.

— Ўз жиянингиз, куйганидан гапиргандир... Бургага аччиқ қилиб кўрпани куйдириш яхшимас. (*Ҳ. Назир, Қуруқ ёғоч ҳам эгилади.*)

— Он, ваш племянник, наговорил, верно, в сердцах... Нельзя ведь, осердясь на блоху, да и одеяло в печь.

Аналогия:

Осердясь на блоху, да и шубу в печь.

Из-за одной блохи не жги ковра.

Бургутнинг кучи қанотида, одамнинг кучи — дўстликда.

Сила беркута — в его крыльях, сила человека — в его друзьях.

Аналогия:

Дерево держится корнями, а человек друзьями.

Бугдой нонинг бўлмасин, бугдой сўзинг бўлсин.
*Коль нет у тебя пшеничного хлеба, пусть будет
пшеничное слово.*

Аналогия:

Хоть хлеба нет, да ласковое слово было бы.

Бўзчи белбоққа ёлчимас.
Ткач без кушака.

Бўзчи белбоққа ёлчимас дегандай, ўз томи неча йил сувоқ кўрмасдан чакка ўтса ҳамки, бор пул-пучагини сарфлаб эшонга уй қуриб берганини ҳамма билади. (Ҳ. Назир, Сув гадоси — оқпадар денгизни бошлаб қайтди.)

Как в поговорке: ткач ходит без кушака, так и он, несмотря на то, что его собственная крыша уже несколько лет не была обмазана и протекала, потратил свои деньги-сбережения и построил ишану дом — об этом знают все в махалле.

Аналогия:

Сапожник (ходит) без сапог.
Кузнец без топора.

Бўзчининг ҳунари тўқиган бўзидан кўринади.
О мастерстве ткача судят по его полотну.

— ...Аммо одамни иши танитади. Бўзчининг ҳунари тўқиган бўзидан кўринади. Қасидангизни тузи бўлмаса, ҳеч ким сизни шоир демайди. (Ойбек, Навоий.)

— ...Но человек узнается по его делам — искусство ткача видно по его ткани. Не будь ваши касыди так красивы, никто не назвал бы вас поэтом!

Аналогия:

По работе и мастера знать.
Хорошего мастера по ухватке видно.
Кушанье познается по вкусу, а мастерство —
по искусству.

Бўйи бир қарич, соқоли икки қарич.
Ростом в одну пядь, а борода — в две пяди.

Аналогия:

Сам с ноготь, а борода с лапоть.
Борода с аршин, а сам с кувшин.

Бўйнида иллоти борнинг оёғи қалтирайди.
За кем вина, у того дрожат ноги.

Аъзам эса, бўйнида иллоти борнинг оёғи титрар қабилидан бўлиб, ўзини эҳтиёт тутар... (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)
Аъзам же, как бывает обычно, когда на воре шапка горит, держался настороженно, с опаской.

Аналогия:

На воре шапка горит.

Бўлар одам ўн ёшида бош бўлур, бўлмас одам қирқида ҳам ёш бўлур.
Ладный человек — и в десять лет толковый, а неладный — и в сорок лет как дитя.

Аналогия:

В тридцать не умен, в сорок не богат — ни тому ни другому не бывать.

Бўридан қўрққан тўқайга кирмас.
Кто боится волка, тот не пойдет в тугай.
Чумчуқдан қўрққан тариқ экмас.
Кто опасается воробьев, тот не сеет проса.
Чигирткадан қўрққан экин экмас.
Кто боится саранчи, тот не сеет.

Аналогия:

Волков бояться — в лес не ходить.
Бояться воров — не держать коров.

Бўрининг оғзи еса ҳам қон, емаса ҳам қон.

У волка морда всегда в крови, съел ли он овцу или нет.

— Бу киши мен ҳақиқатни айтдим дедилар... Аммо мен ҳам ростини айтаман!.. Бу киши сўзга усталар. Биз уста эмасмиз... Аммо бўрининг оғзи еса ҳам қон, емаса ҳам қон деганлари рост экан. (О. Еқубов, Ларза.)

— Этот человек утверждает, что говорит истину. Однако и я говорю правду! Он мастер на слова. А мы не умеем выражаться. Выходит, правду говорит пословица: у волка морда всегда в крови, съел ли он овцу или нет.

Аналогия:

На волка поклев, а зайцы кобылу съели.

На волка помолвка, а пастух теленка украл.

Бўри қариса, итга кулги бўлади.

Волк, когда состарится, становится потехой для собак.

Қаландаров мажлисдан касал одамдай ниқиллаб, «бўри қариса, итга кулги бўлади» деб жавраб келибди-ю, бир пиёла мусаллас ичиб ётибди. (А. Қаҳҳор, Синчалак.)

Қаландаров вернулся с заседания тихий; за ужином, как показалося сыну, ни к селу ни к городу пробурчал: «Над старым волком и собаки смеются!»—и, выпив пиалу крепкого домашнего вина, залег спать.

Аналогия:

Волк, когда состарится, становится игрушкой для собак.

В

Ватансиз инсон — куйсиз булбул, баҳорсиз табиат — қалбсиз вужуд.

Человек без родины, что соловей без песни; природа без весны, что тело без сердца.

Булбул чаманини севар, одам — Ватанини.
Соловей любит цветник, человек — Родину.

Ватан севгиси — севгилар севгиси.
Самая большая любовь — это любовь к Родине.

Аналогия:

Человек без родины — соловей без песни.
Рыбам — море, птицам — воздух, человеку —
Отчизна.
Самое дорогое сокровище у человека — его Родина.
Родина любимая — мать родимая.

Вақтинг кетди — нақдинг кетди.
Время упустил — и наличные (деньги) упустил.

Вақт — ғанимат.
Время дорого.

Ўтган вақт йўқолган олтиндан қиммат.
Упущенное время дороже утерянного золота.

Аналогия:

Время деньги дает, а на деньги время не купишь.
Пора да время дороже золота.
Крупницу золота можно найти, крупницу времени — никогда.
Деньги дороги, жизнь человеческая еще дороже, а время дороже всего. (А. В. Суворов.)

Вақтинг ўтгандан кейин, қиличингни тошга чоп.
Упустил время, так ударь саблей по камню.
Ўт кетгандан кейин қудуқ ковлама!
После пожара не копай колодец!

Аналогия:

После драки кулаками не машут.
После поры не точат топоры.
После пожара — да за водой.

Вақт кетига қайтмас, сув кетига оқмас.
Время не повернется назад, река не потечет вспять.

Аналогия:

Времени не повернешь.

Вақт тоғни емирар, сув тошни кемирар.
Время горы рушит, вода камни гложет.

Аналогия:

Нет ничего сильнее времени и терпенья.
Время даже камень крошит. (С. Есенин.)

Виждон билан гулдур ҳақиқий одам.
Истинный человек становится цветком, имея совесть.
Нодонлик эрур элда маломатга далил,
Доно улус олдида ҳижолатга далил. (А. Навоий.)
Невежество считается у людей признаком порочности, а мудрость — признаком совестливости.
(А. Навои.)

Аналогия:

Разум, совесть да честь. лучшее, что в человеке есть.

Стыд перед людьми — хорошее чувство, но лучше всего стыд перед самим собой. (Л. Н. Толстой.)

Ваъдалар сувга уриб кетди.
Обещания утонули в воде (т. е. забыли про обещанное и не скоро собираются его выполнить).

Аналогия:

Обещанного три года ждут.

Г

Гавран подаси билан азиз.
Дорога́ пастушья палка вместе со стадом.

Аналогия:

Дорога ложка к обеду.
Дорого яичко ко Христову дню.

Гап билан шошма, иш билан шош!
Не торопись словами, а торопись делами.

Гап билгунча, иш бил!
Лучше дело знать, чем языком болтать.

Аналогия:

Не спеши языком, а торопись делом.

Гап (сўз) бошқа, иш бошқа.
Разговор — одно, а дело — другое.

Аналогия:

От слова до дела целая верста.
Дело словом не заменишь.

Гапдан гап чиқар, чўпдан — хас.
От слова рождается слово, из соринок получается хворост.

Гапни ковласанг гап чиқар,
*Слово за слово цепляется.**

Аналогия:

У слова и беседа.
Слово слово родит, третье само бежит.
Речь к речи идет.

Гап десанг қоп-қоп, иш десанг нотоб.
На словах горазд, а в работе немог.
Гапга чечан, ишга печан.
Говорить умелый, а работать несмелый.

Аналогия:

Слов мешок, а дел на вершок.

На словах, как на гуслях, а на деле, как на балалайке.

Гапирганинг кумуш, гапирмаганинг — олтин
Сказанное слово — серебро, несказанное — золото.

Гапиргандан гапирмаган яхшироқ, гапирдим — бошимга тушди таёқ.

Лучше молчать, нежели говорить, я заговорил — и моей головы коснулась палка.

Сўз билмасанг ўтир жим, тилингни тий, оғзинг юм.
Если не знаешь, что сказать, удержи язык, закрой рот.

Тилга ихтиёрсиз — элга эътиборсиз. (А. Навоий.)
Кто не воздержан на язык, тот уваженья не достиг.
(А. Навои.)

Аналогия:

Слово — серебро, молчание — золото.

Несказанное слово лучше сказанного.

Молчи больше, проживешь дольше.

Гапнинг қисқаси яхши.

Хорошая речь — короткая.

Гапнинг ози — олтиннинг сози.

Короткая речь — отборное золото.

Оз сўз — соз сўз.

Короткая речь — лучшая речь.

Ошнинг ёғлиғи-ю, гапнинг лўндаси яхши.

Плов хорош жирный, а речь хороша лаконичная.

— ...Хўп-хўп, кўп қовоғингизни солаверманг, ҳозир ҳаммасини айтиб бераман...— Хўш? Ошнинг ёғлиғи-ю, гапнинг лўндаси яхши.
(О. Еқубов, Ларза.)

— Ладно-ладно, хватит строить мрачное лицо. Сейчас обо всем расскажу.— Скорей бы! Плов хорош жирный, а речь хороша краткая.

Бермас татвил чу сухондон сўзга.
Қил мухтасар ўлча бўлғай имкон сўзга.

(А. Навоий.)

*Злоуст не строит длинную речь. Нужно как мож-
но короче говорить слова. (А. Навои.)*

Йаған бўлса юклук узасинда (зар) кор
Анинг туши бўлғай бу сўзнинг ози. (А. Юғнакий.)
*Краткое слово равноценно клади с золотом одного
верблюда. (А. Юғнаки.)*

Аналогия:

Где слова редки, там они имеют вес.
Слова хороши, если они коротки.
Коротко да ясно, оттого и прекрасно.
Лучше скажи мало, но хорошо. (Козьма Прут-
ков.)

Гап эгаси билан юрмайди.
Слово с хозяином не ходит.

Воқеанинг қаноти бор.
У события есть крылья.

Аналогия:

Сорока на хвосте принесла.
Сорока на хвосте вести приносит.

Гап ҳусида эмас, йўсинда.
Дело не в красоте, а в манерности (изюминке).

Аналогия:

Не дорог квас, дорога изюминка в квасе.

Гидам сотсанг, қўшнингга сот, бир чеккасида ўзинг
ўтирасан.
Ковер соседу продашь — на краю ковра посидишь.

Аналогия:

Хороши дрова у соседа: от его тепла и нам пар
идет.

Гулни севган — тиканни ҳам севади.

Любящий розы любит и шипы.

Нон емоқчи бўлсанг, ўтин ташишдан эринма!

Хочешь есть лепешки, не ленись собирать дрова.

Аналогия:

Любишь розу, так терпи шипы.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

Гул тикансиз бўлмас.

*Нет розы без шипов.**

[Бул бул] кўксини гулнинг тиканлари тилармиш. «Гул тикансиз бўлмас», деб тақдирга тан берармиш. (В. Рўзиматов, Қандолатчалар.)

Шипы розы кололи грудку Соловью. Он терпел и смирялся с судьбой, говоря: «Нет розы без шипов».

Аналогия:

Нет пчелки без жальца, нет розы без шипов.

Гўзаллик меҳнатдан топилар.

Красота отыскивается в труде.

Гўзаллик юзда эмас, меҳнатда.

Красота не в лице, а в труде.

Хуснига боқма, ишига боқ.

Не смотри, что он(а) красив(а), а смотри, каков(а) в работе.

Аналогия:

Не будь пригож, а будь пригоден.

Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто для дела гож.

Д

Давлат тугар, билим тугамас.

Клад может исчерпаться, а знания — нет.

Доноликни чеки йўқ.

У мудрости нет предела.

Аналогия:

У пространства нет размера, у знаний нет предела.

В науке чем дальше, тем глубже — а дна все равно нет. (*Русский афоризм.*)

Дангасанинг косаси оқармас.

Чаша лентя не побелеет (т. е. у лентя не будет хорошей жизни).

Ялқовликнинг охири хўрлик.

Лень горькою обидой кончается.

Аналогия:

Леность наводит на бедность.

Встань кормит, а лень портит.

Кто ленив сохой, тому весь год плохой.

Поленишься, так и хлеба лишишься.

Дарахтнинг (ёғочнинг) бўшини (мўртини) қурт ейди.

Мягкое дерево червь точит.

— Ҳа, ҳа — деди [О л а х ў ж а] кўзларини пирпиратиб, — улар сени дўппосласа бўйинини эгиб қараб турасанми? Бўш келмаслик керак. Дарахтнинг бўшини қурт ейди. (*П. Турсун, Уқитувчи.*)

— Вот-вот, — подхватил Алаходжа и поднял глаза. — Ты же не будешь стоять, втянув голову в плечи, когда полезут на тебя с кулаками. Нельзя проявлять слабость. Недаром говорится: мягкое дерево червь точит.

Аналогия:

Сделайся только овцой, а волки найдутся.

Дарахт бир жойда кўкаради.

Дерево на одном месте зеленеет.

— Дарахт бир жойда кўкаради, — деб насиҳат қилади, Олахўжа. — Отанг раҳматлик умр бўйи шу ердан бир қадам жилган эмас эди. Сен дайди бўлиб қолдинг, дейди (*П. Турсун, Уқитувчи.*)

— Дерево на одном месте зеленеет, — наставлял Алаходжа. — Твой покойный отец за всю свою жизнь ни на шаг не отходил от здешних мест. А ты же стал перелетной птицей.

Аналогия:

Где сосна выросла, там и красна.

Дардни яширсанг, иситмаси ошкор қилади.
Если и утаишь боль, лихорадка выдаст.

Дилда бўлса, тилга келади.
Что на сердце будет, то и на языке выскажется.

Аналогия:

Что в сердце варится, на лице не утаится.

Шила в мешке да любви в сердце не утаишь.

Как ни крой концов, а швы наружу выйдут.

Дард томирни ейди, ҳасрат — умрни.
Недуг гложет жилы, а печаль — жизнь человека.

Темирни занг емиради, одамни қайғу.
*Железо съедает ржа, а человека — печаль.**

— Садир ака, ўзингизни бундай қийнаманг, занг — темирни, қайғу армон — кишини адо-ю тамом қилади. (*Шухрат, Балоғат.*)

— Садыр-ака, не надо себя так мучить. Железо съедает ржа, а человека — печаль.

Аналогия:

Моль одежду ест, а печаль — человека.

Дарё сувини баҳор тоширар, одам қадрини меҳнат оширар.

*Весна повышает уровень рек,
Работа — значение твое, человек.*

Умрни зойсь этма, меҳнат қил,
Меҳнатни саодатинг калиди бил. (*А. Навоий.*)
*Век трудись! И дело жизни даже годы не затрут,
Есть ключи от счастья в жизни, людям их дают за труд. (А. Навои.)*

Аналогия:

Хорошая работа любую должность возвышает.

Землю солнце красит, а человека — труд.

Чтоб в почете быть, надо труд любить.

Дарё қанча чуқур бўлса, шунча секин оқар.

Чем глубже река, тем тише она течет.

Катта дарё ҳайқирмас, ақлли киши бақирмас.

Большая река не шумит, а умный человек не кричит.

Аналогия:

Где река всего глубже, там меньше шумит.

Великий человек лишь громок на делах, и думает свою он крепку думу без шума.

(И. А. Крылов.)

Девор бўлса ҳам кўчани кўради.

Он и сквозь стену улицу видит.

Ер тагида илон қимирласа билади.

Если даже под землей змея шевельнется, он и ее почует.

[Жиян:] Э, худо-ей. Буни ҳам пайқашибдими? [Мирзашариф:] Пайқашган. У ердагилар ер тагида илон қимирласа билади. (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[Племянник:] О боже! Неужели они и это заметили? [Мирзашариф:] Заметили. Тамошний народ из тех, что если даже под землей змея шевельнется, и то узнает.

Аналогия:

На три аршина сквозь землю видит.

Он и сквозь жернов видит.

Девор тагида гапирма, деворнинг ҳам қулоғи бор.

Возле стен не говори, и у стен есть уши.

[2-й интит:] Секинроқ гапиринг, Субҳонкул ака, деворнинг ҳам қулоғи бор. (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[2-й интит:] Поттише говорите, Субханкул-ака, и стены имеют уши.

Аналогия:

Лес видит, а поле слышит.

Дили тўғрининг тили тўғри.

У правдивого сердца правдивый язык.

Ўзи тўғрининг, сўзи тўғри.
Кто сам прямой, у того и слова прямые.

Аналогия:

Правдивый человек не покривит душой.

Домланинг айтганини қил, қилганини қилма!
Что говорит домулла — делай, но не делай того, что он сам делает.

Домла одамларни йўлдан адашмасликка чақириб узоқ ваъз айтди.... Аслида бу шахс «Домланинг айтганини қил, қилганини қилма!» қабилда иш тутаркан. («М у ш т у м».)

Домулла долго читал проповедь, призывая людей не сбиваться с пути. А на деле он действовал по правилу: что говорит домулла — делай, но не делай того, что он сам делает.

Аналогия:

Делай, как я говорю, но не делай, как я сам делаю.

Говорит бело, а делает черно.

Говорит прямо, а делает криво.

Донолик йиллар оша келади.
Мудрость обретается годами.

Аналогия:

Добрый разум наживешь не разом.

Время разум дает.

Дунё кўрмай, дунё кишиси бўлмайсан.
Не повидав света, человеком не станешь.

Аналогия:

Не видя народа, не увидишь жизни.

Душманинг бири ҳам хатар.
И один враг опасен.

Дўстинг минг бўлса ҳам оз, душманинг бир бўлса ҳам кўп.

Друзей и тысяча — мало, враг и один — много.

Аналогия:

Один враг — уже много.

Тысяча друзей — мало, а один враг — много.

Один враг делает больше зла, чем сто друзей добра.

Душманнинг катта-кичиги бўлмас.

Враги не делятся на больших и маленьких.

Душманнинг гар мўр эса сен бўлмагил андишасиз,

Гарчи оташ зарра олам куйса сўзондир анга.

(Ҳ. Ҳакимзода.)

Будь твой враг ничтожней мошки — берегись беду навлечь,

Помни: может мир огромный искра малая зажечь.

(Хамза.)

Аналогия:

Маленький враг — большая беда.

Остерегайся врага, будь он хоть с муравья.

Думать, что обесиленный враг не может убить тебя, это думать, что искра не может произвести пожара.

Душманиннга (бирова) ўлим тилагунча, ўзиннга умр тила.

Чем желать гибели недругу, пожелай себе долгую жизнь.

— Ҳорма, бек,— деб кинояли жавоб беради Нодира ая ўз ва-
зиятини ўзгартирмасдан.— Азада базм ясаб қочмоқчимсан?— Бирова
ўлим тилагунча, ўзиннга умр тила, мочахар!.. (С. Азимов, Оппоқ
тонг қўшиғи.)

— Бог в помощь,— с иронией отвечает Надыра-ая, не меняя
своей позы.— Ты что, собираешься попить во время траура и
бежать отсюда подальше?— Чем желать смерти другому, пожелала
бы себе жизни, дурёха!

Аналогия:

Не вреди недругу.

Душман отган тошдан жигар отган увада қаттиқ тегади.

*Комок ваты, брошенный близким человеком, ударяет
больнее, чем камень, брошенный врагом.*

Хон бир бегуноҳ одамни, ғазабига олиб, тошбўрон қилдирипти, «тош отмаган одам қолмасин» деб ўзи тепасида турипти. Оломоннинг ичида ўша одамнинг укаси ҳам бор экан. Ука—жигар, тош отай деса жигарчилик, отмай деса хон турипти; ниҳоят, тўнидан увада олиб отипти. Шунча тош текканда «вой» демаган бояги одам укаси отган увада текканда «дод» деган экан. Шунақа, Тўлаган ака, душман отган тошдан жигар отган увада қаттиқ тегади! (А. Қаҳҳор, Қўшчи-бор чироқлари.)

Однажды хан разгневался на одного невинного человека и приказал слугам казнить его — забросать камнями. Бросать камни он приказал всем, и сам наблюдал, как выполняют его волю. Среди толпы находился и брат несчастного. Он решил обмануть хана — как бросить камень в родного брата? — и, вырвав из своего халата комок ваты, скатал его и бросил. Брат стоял и мужественно молчал под ударами камней, а когда в него попал комок ваты, вдруг закричал от боли... Вот так всегда и бывает, Туляган-ака. — комок ваты, брошенный родным человеком, ударяет сильнее, чем камень, брошенный врагом.

Аналогия:

Измена друга во сто крат больше удара врага.

Дўст ачитиб гапирар, душман — кулдириб.
*Друг говорит колко, а враг — потешаясь.**

Аналогия:

Недруг поддакивает, а друг спорит.
Друг говорит, болея, враг — смеясь.

Дўстинг кимлигини айт, сенинг кимлигингни айтаман.

*Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.**

Аналогия:

Если человека не знаешь, посмотри на его друга.

Дўстинг учун заҳар ют.

Ради друга (даже) яд испей.

[Юзбоши:] Дўстинг учун заҳар ют, дейдилар. Сиз учун ҳар қандай ишга тайёрман. (Б. Раҳмонов, Мардлар қиссаси.)

[Юзбоши:] Говорят, ради друга яд испей. Ради вас я готов идти на любое дело.

Аналогия:

Друга любить — себя не щадить.

Дўстни бошингга кулфат тушганда сина.
Друга познаешь, когда на голову падет беда.

Дўстнинг синови ташвишли кунлар.
Друга испытаеть в трудные для тебя дни.

Мард курашда, дўст ташвишда, доно ғазабда синалар.
(Мирмуҳсин.)

Храбрый узнается на войне, мудрый — в гневе, друг — в нужде. (Мирмуҳсин.)

Аналогия:

Друг познается в несчастье.

Без беды друга не узнаешь.

Дўстсиз бошим — тузсиз ошим.
Без друга моя голова, что без соли еда.

Ёрсиз эл оҳи ғамандуд эрур,
Ёнса ёғоч ёлғиз — иши дуд эрур. (А. Навоий.)
*Человек без друзей сгорает в печали; если
зажечь одинокое полено, оно лишь чахнет.*
(А. Навои.)

Аналогия:

В одиночку и полено не горит.

Дўст ҳисоби дилида.
Счеты с друзьями (сохраняются) в сердце.

Қўйнидан тўкилса, қўнжига.
Из-за пазухи упало — в голенище попало (т. е. осталось при себе, между своими).

[Эргаш:] Менга қара, сени ўз ательемга шогирд қилиб олиб қўя қолай. Қўйнидан тўкилса, қўнжига деганларидек, даромад бекорга кетмайди. (Б. Раҳмонов. Қилмиш-қидирмиш.)

[Иргаш:] Послушай меня, давай я тебя возьму учеником в мое ателье. И таким образом доходы не пропадут, а пойдут в общий котел, как говорится: из-за пазухи упадет да в голенище попадет.

Аналогия:

Свои люди — сочтемся.

Е

Еридан айрилган етти йил йиғлар,

Элидан айрилган ўлгунча йиғлар.

*Кто землю свою теряет, по ней семь лет рыдает,
а кто разлучится со своим народом, рыдает до скон-
чанья дней.*

Азоб-уқубат нималигини билмоқчи бўлсанг, элда
ажраб кўр.

*Захочешь узнать, что такое горе, слезы и тоска,—
попробуй разлучиться со своим народом.*

Аналогия:

Расставшийся с другом, долго плачет, расстав-
шийся с родиной, всю жизнь плачет.

Чужедаल्या сторона горем посеяна, слезами
поливана, печалью огорожена.

Нет счастья вне родины, каждый пускай корни
в родную землю. (И. С. Тургенев.)

Ер қаттиқ бўлса, ҳўкиз ҳўкиздан кўради.

Если земля тверда, вол винит вола.

[Жўра:] Нима қилишимизни сен айт! Ахир, сенинг қизинг қоч-
ган. [Матқул:] Ана холос!.. «Ер қаттиқ бўлса, ҳўкиз ҳўкиздан кўра-
ди» деб бекорга... (И. Султон, Асарлар.)

[Джура:] Это уж ты говори, что теперь делать. Ведь бежала
твоя дочь. [Матқул:] Вот тебе раз! Не зря сказано: если земля
тверда, вол винит вола.

Аналогия:

Слепой ругает камень, а не свою слепоту.

Ер қуёш билан, инсон илм билан чарогон.

Земля освещается солнцем, а человек — знанием.

Оламни қуёш, инсонни илм ёритади.

*Мир освещается солнцем, а человек — знанием.**

[Варвара Петровна] «Оламни қуёш, инсонни илм ёритади.
Билмаслик айб эмас, ўқимаслик айб» деб уларга [студентларга]
насиҳат қиларди. (Шухрат, Балоғат.)

Варвара Петровна часто наставляла студентов: «Мир освещается солнцем, а человек — знанием. Не стыдно не знать, стыдно не учиться».

Оламнинг хуршиди кундир, одамнинг хуршиди илм.
Оламнинг зулмати тундир, одамнинг — нодори илм.
(Х. Ҳакимзода.)

Светильник мира — солнца круг, светильник человека — разум.

Ночь — мрак природы. Мрак ума — когда ему темна наука. (Хамза.)

Аналогия:

Человек без знаний, что лампа без огня.

Етти эшикнинг калитини олиб юради.

Носит с собой ключи от семи дверей (т. е. берется за много дел, но ни с одним из них не справляется).

Шундай одам бўладики, агар у одамга бир иш буюрилганда, ўша ишнинг ўзини қилмай, тўрт-беш хил ишни бажармоқчи бўлиб, вақтини ўтказиб, буюрилган ишни кечиктиради. Натижада ҳеч бир иш бажарилмайди. Шунда: «Тез келгин-а, тагин етти эшикнинг калитини олиб юрма» дейдилар. (Ш. Шомақсудов, С. Долимов, Кенг уйнинг келинчаги.)

Бывают такие люди, что если им поручишь какое-нибудь одно дело, они берутся сразу за несколько и, потеряв время, не выполняют основного. В результате ни одно из дел не делается как следует. В таких случаях говорится: «Ты уж поскорей берись за работу и не вздумай еще таскать с собой ключи от семи дверей».

Аналогия:

Семь дел начинала, ни одного не кончала.

Семь дел в одни руки не берут.

Етти ўлчаб, бир кес.

Семь раз примерь, один раз отрежь.*

— ...Ўйланг, ўйлаб иш қилинг. Етти ўлчаб, бир кес деганлар. Кейинги пушмон асқотмайди. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Сказано: семь раз отмерь, один раз отрежь. Подумайте еще раз, хорошенько подумайте и помните — позднее раскаяние впрок не идет.

Аналогия:

Меньше строй, да чаще крой.

Ё

Ёвга жонингни берсанг ҳам, сирингни берма.
И жизнь отдай врагу, а тайны не выдавай.

Аналогия:

Жизнь отдавай, а тайны не выдавай.

Ёв қочса, ботир кўпаяр.

Когда уже скрылись враги, тогда появились герои.

[Ҳасан:] Асад ака, қўрқмай гапиравринг, бу ерда Камолов йўқ... [Асад:] ...Аттанг, шу топда кўзимга кўринганда қолган жойидан мен ҳам олиб, икки оғиз нордон гап билан боплардим. [Ҳасан:] Ёв қочса ботир кўпаяди! (Н. Сафаров, Қимга тўй, қимга аза.)

[Ҳасан:] Асад-ака, можете говорить смело — здесь Камалова нет. [Асад:] Досадно. Если бы он сейчас попался на мои глаза, то я бы поддел его двумя острыми словами. [Ҳасан:] Враг убежал — герои появились.

Аналогия:

Враг уберется — храбрых много найдется.

После драки много храбрых.

Ёлғиз (якка) отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас.

Один конь пыли не поднимет, а если и поднимет — славы не добудет.

— ...Ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас, дейди халқимиз. Биласизми, ёлғизликка тоғ ҳам бардош беролмайди. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— ...В нашем народе говорится: одинокий конь пыли не поднимет, а и поднимет — славы не добудет. Знаете, одиночества и горы не выдерживают.

Аналогия:

Один в поле не воин.

Ёлғон айтиб, фойда кўрсанг, охири зарар топарсан.

Если с помощью лжи выгадаешь, то потом пострадаешь.

Ёлғоннинг оёғи қисқа.

У лжи короткие ноги.

Ёлғон сўз текширилмагунча гўзал.

Ложь красива пока не проверена.

Ёлғон доим ростдан енгиледи, у худди сув юзасидаги кўпикдек йўқ бўлиб кетади. (Беруний.)

Ложь всегда побеждается правдой, и она (ложь) тут же исчезает, как лопнувшие пузырьки на воде. (Беруни.)

Аналогия:

Вранью — короткий век.

Ложь на тараканьих ножках ходит.

Ложь стоит до улики.

Ложь не живуча.

Ёлғончининг рост сўзи ёлғон бўлар.

У лживого и правда лживая.

Ҳар кишининг ким сўзи ёлғон эса,

Айлама бовар неча ким чин деса. (А. Навоий.)

Уж раз у человека лживый рот,

Не верь ему, когда он и не лжет. (А. Навои.)

Аналогия:

Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят.

Раз солгал — навек лгуном стал.

Ёмон йўлдошдан йўнмаган таёқ яхши.

Лучше неотесанный посох, чем плохой попутчик.

— Ростми?— сўради у [Гулхайри] орқароққа тисарилиб,— тўнгиз қўнғур ўша «Қорағужанак» шиханглаяптими сизни? Ёмон йўлдошдан — йўнмаган таёқ яхши, дегандай, бир кун сизни бошинигизга етади, у. (Ж. Абдуллахонов, Тўфон.)

— Это правда?— спросила Гульхайри, глядя в глаза Надыру.— Правда, что этот подлец Маннап подбивает вас уехать? Даже неотесанная палка лучше плохого спутника. Ой, Надырджан, не доведет он вас до хорошего.

Аналогия:

Лучше плохая дорога, чем плохой спутник.

В дороге (хорошая) дубинка лучше плохого спутника.

Ёмоннинг яхшиси бўлгунча, яхшининг ёмони бўл!
Будь худшим среди хороших, чем лучшим среди плохих!

Арпанинг (қорамуғнинг) дони бўлгунча, буғдойнинг сомони бўл!

Лучше будь соломой от пшеницы, чем зерном от ячменя!

[Нортой:] Тикилгандан ортганини ёки брак қилинганини қўғирчоқ цехига ўтказамиз. Керакли нарсани нобуд қилиб бўладими?
[Барот ота:] Арпанинг дони бўлгунча, буғдойнинг сомони бўл.
(Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

[Нортой:] Остатки материала от пошива и бракованные ткани передадим в цех по изготовлению кукол. Разве можно зря портить добро? [Барат-ата:] Лучше быть соломой от пшеницы, чем зерном от ячменя.

Аналогия:

Лучше быть головою кошки, чем хвостом льва.

Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

Ёндашмагин ёмонга, рангинг ўхшар сомонга.
Не водись с плохим, пожелтеешь, как солома.

Қозонга яқин юрсанг — қораси юқар.

Ёмонга яқин юрсанг — балоси қолар.

Если подойдешь близко к котлу, выпачкаешься в саже; рядом с плохим человеком побудешь, перейдут к тебе его напасти.

[Башоратнинг овози:] Бемаъни Эргашга ҳадеб эргаша берма. Қозонга яқин юрсанг қораси юқади, ёмонга яқин юрсанг балоси юқади, деб бекорга айтмаганлар. (Б. Раҳмонов, Қилмиш-қидирмиш.)

[Голос Башорат:] Не дружи с непутевым Эргашем. Недалеко сказано: возле котла замараешься в сажу, возле плохого человека — переймешь его напасти.

Жаҳл аҳли била кимгаки улфат бўлғой,

Ул улфати ичра юз минг офат бўлғой. (А. Навоий.)

Сдружился ты с невеждой глуповатым —

Сто тысяч бедствий будет результатом. (А. Навои.)

Аналогия:

За недобрым пойдешь, на беду набредешь.

Возле пылу постой — раскраснеешься, возле
сажи — замараешься.

Ён қўшни — жон қўшни.

Бликий сосед — души сосед.

Узоқдаги қариндошдан яқиндаги қўшни яхши.

*Бликий сосед лучше дальней родни.**

Аналогия:

Без брата проживу, а без соседа не проживу.

Лучше добрые соседи, чем далекая родня.

Ё чангинг чиқсин, ё донгинг чиқсин.

Или был о тебе, или пыль из тебя.

Ахмаджон хотини, қариндошлари, ёр-дўстлари билан хайрлашар экан, худди ҳозир урушга кириб кетаётгандай, «ё чангим чиқади, ё донгим чиқади!» деди. (А. Қаҳҳор, Асарлар.)

Ахмеджан, прощаясь с женой, родичами и друзьями, произнес фразу, точно он именно в этот момент начинал сражение: «Или обо мне был, или из меня пыль!»

Аналогия:

Либо пан, либо пропал.

Или полковник, или покойник.

Ёш бор уйда ёлғон яшамас.

В доме, где молодые ребята, ложь не живет.

Аналогия:

Молодое сердце всегда ближе к правде.

Устами младенца глаголет истина.

Ёш келса — ишга, қари келса — ошга.

*Молодой придет — ему работа, старый придет —
ему еда.*

Умурзоқ ота, ёш келса ишга, қари келса ошга, ҳали мен ёшман, деди-да, тўнини ечиб, гўза суғоришга киришиб кетди. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

«Придет молодой — ему работа, придет старый — ему еда, а я же еще молодой, — сказал Умурзак-ата, и, сняв с себя стеганный халат, пошел на поле поливать хлопок.

Ёшлар хизматда, катталар ҳурматда.

Молодые — службу несут, старики — в почете живут.

Аналогия:

Молодой работает, а старый ум дает.

Молодой — на службу, а старый — на совет.

Ёшликда билгани — тошга ёзгани,
Қариликда билгани — музга ёзгани.

Учение в детстве — узор на камне, (а)учение в старости — чирканье на льду.

Ёшликда ўқиганинг —

Мармарга ўйилган ҳарф. (Мирмуҳсин.)

Учение в детстве — надпись на мраморе. (Мирмуҳсин.)

Аналогия:

Учение в детстве, как резьба на камне.

Усвоенное в молодости подобно надписи на камне.

Ёшликда ўрганган ҳунар, ўзингга ўлжага қолар.

Чему обучился в молодости, то пригодится в старости.

Кичикликда меҳнат қилган қариганда севинар.

Кто в юности трудился, тот в старости возрадовался.

Ёшлигингда ишлаб қол, қариганинга дамингни ол.
В молодости — наработайся, а в старости и наслаждайся покоем.

Йигитликда йиғ илмининг маҳзини,

Қарилик чоғи харж қилгил ани. (А. Навоий.)

Пока ты юн, копи богатство знанья,

А в старости — расходуй достоянье. (А. Навои.)

Аналогия:

Учись смолоду — под старость не будешь знать голоду.

Учись смолоду — пригодится на старости.

Знание в юности — это мудрость в старости.

Ёғочни ўз ичидаги қурти ейди.

Дерево точит (свой же) черёз изнутри.

Аналогия:

Дерево сказало: «Не срубил бы меня топор, если бы не родное топорщище».

Ёғ хумчаси ташидан билинур.

Қоли горшок с маслом, так и снаружи видно.

Мойли челак сиртидан маълум.

Если в ведре масло, оно видно снаружи.

Оёқ остига тўшалган юмшоқ гилам пояндозларида бора туриб Қоплонбек қора мармар зиналарга, нақшли устунларга киши билмас қаради. Мойли челак сиртидан маълум, деб кўнглидан ўтказди. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Капланбек шёл по мягкой ковровой дорожке и незаметно для чужих глаз поглядывал на темные мраморные ступеньки, на расписные колонны. «Если в ведре масло, оно видно снаружи», — подумал он про себя.

Юриш-туришидан ким эканлиги маълум.

По походке и повадкам видно, кто каков.

Оёқ олишидан ким эканлиги маълум.

Человека видно по его поступи.

Аналогия:

Видна птица по полету.

Знать по лицу, сколько лет молодцу.

Знать зверя по когтям, знать и по копытам.

Видно по рубашке Ивашку.

Видать сокола по полету, а доброго молодца по походке.

Ж

Жанжалли уйда барака бўлмас.
В доме, где есть ссоры, нет достатка.

Зеб ила турфа ҳаргиз ўлмас уй,
Бўлмаса анда турфа кад бону. (А. Навоий.)
*Как бы ни украшали дом, он не будет красивым,
если в том доме живут недружные супруги.
(А. Навои.)*

Аналогия:

В семье разлад, так и дому не рад.
В недружной семье добра не бывает.
Не будет добра, коль меж своими вражда.

Жаҳл келганда, ақл кетар.
Когда приходит гнев, уходит разум.

— Жаҳл келганда ақл қочади,— деди [Тўлаган].— Нимага жаҳлингиз келди?— деди Сафаров кулумсираб. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

Туляган промолвил:— Когда гневаешься, разум молчит,— А на что вы разгневались?— спросил, улыбнувшись, Сафаров.

Аналогия:

От сердитого не жди ума.
Гнев губит и разумных.
Гнев плохой советчик.
То, что начато в гневе, кончается в стыде.
(Л. Н. Толстой.)

Жаҳлинг чиқса, ўзингни бос.
Приходит злость — сдерживай себя.
Жаҳл — кучсизга аввал келади.
Гнев прежде всего приходит к слабому.

Аналогия:

Кто гнев свой одолеет, крепок бывает.

Господин гневу своему — господин всему.

Жондан кечмай жонона қайда?

Тоққа чиқмай дўлона қайда?

Если не положишь душу, то где тебе видеть красавицу? Если не поднимешься в горы, то где тебе видеть боярышник? (т. е. без труда ничего не добьешься).

Севги юрак чашмасидан сув ичган оҳ-воҳга эмас, ақл чашмасидан сув ичган мардликка суянади. Шунинг учун бўлса керак, «Жондан кечмасанг, жонона қайда!» дейдилар ота-боболаримиз. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

Любовь проверяется не ахами и вздохами, исторгаемыми из пустого сердца, а мужеством, которое питается из источника разума. Должно быть поэтому нашими дедами сказано: «Не положишь душу — где тебе видеть красавицу-душеньку!»

Ер қазимасанг олтин чиқмас.

Қармоқ солмасанг балиқ чиқмас.

Не вскопаешь землю — не добудешь золота, не закинешь крючок — не поймаеть рыбу.

Заҳмат кечмай, роҳат йўқ.

Нет блаженства без труда.

Муҳит ичра чўммай нечукким оҳанг,

Киши урса бўлғайму гавҳарга чанг? (А. Навоий)

Если, подобно большой рыбе, не опустишься на дно моря, то разве будет жемчуг в твоей руке? (А. Навои.)

Аналогия:

Без труда ничего не дается.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

Не потрудиться, так и хлеба не добиться.

Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.

Жоним-жоним деб жонингни олади.

Говорит тебе: душа моя, душа моя, а сам душу у тебя вынимает.

Тилида жоним дейди, дилида ейман дейди.

Языком говорит «люблю», а в душе говорит «загублю».

Аналогия:

Лестью и душу вынимают.

Мягко стелет, да жестко спать.

На языке мед, а под языком лед.

З

Зорим бор, зўрим йўқ.

Могу просить, но приказать не могу.

— Майли,— деди ялингансимон мулойим товуш билан Жалилов.— Ихтиёр ўзингизда, зорим бор, зўрим йўқ. Сизга заррача озор бергим келмайди. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— Ладно,— заговорил просительным тоном Джалилов.— Дело хозяйское, сами решайте. А я, как говорится, могу просить, но велеть не могу.

Аналогия:

Не в службу, а в дружбу.

Зоти итпашша бўлиб юз йил яшагандан кўра, лочин бўлиб бир кун яшамоқ минг мартаба афзал.

Лучше прожить один день жизнью сокола, чем жить тысячу лет жизнью клеща.

[Э р н а ф а с:] ...Бу ложувард осмон гумбази тагида кимлар яшаб ўтмаган. Баъзи бировлар ҳаёт отига худди итпашшадек ёпишиб олиб кўпроқ умр кўрдилар, баъзилар, озодлик осмонига лочиндек дадил парвоз қилиб, шиддаткор бўронларда ҳалок бўлдилар, кам яшадилар. Зоти итпашша бўлиб юз йил яшагандан кўра, лочин бўлиб бир кун яшамоқ минг мартаба афзал. (С. Назар, Қиз қалъаси.)

[Э р н а ф а с:] И какие только люди не жили под этим бирюзовым небесным сводом. Иные из них, точно клещи, присасывались к

крупу лошади по имени «жизнь» и жили долгий век, другие, подобно соколам, смело взлетали к небу — к свободе и гибли в жестоких бурях во цвете лет. Лучше прожить один день жизнью сокола, чем жить тысячу лет жизнью клеща.

Аналогия:

—...Однажды орел спрашивал у ворона: скажи, ворон-птица, отчего живешь ты на белом свете триста лет, а я всего-навсего только тридцать три года?— Оттого, батюшка, отвечал ему ворон, что ты пьешь живую кровь, а я питаюсь мертвечиной. Орел подумал: давай попробуем и мы питаться тем же. Хорошо. Полетели орел да ворон. Вот завидели палую лошадь; спустились и сели. Ворон стал клевать да похваливать. Орел клюнул раз, клюнул другой, махнул крылом и сказал ворону: нет, брат ворон; чем триста лет питаться падалью, лучше раз напиться живой кровью, а там что бог даст!» (А. С. Пушкин, Капитанская дочка.)

Зўрга ҳам зўр бор.

И на сильного есть сильный.

Зўрга ҳам зўрдек бало бор.

И на сильного есть беда сильная.

Аналогия:

Борец до борца.

Есть и на чёрта гром.

Конь до коня, а молодец до молодца.

Приходит гром и на воеводин дом.

Зўр зўрни кўрса, бўйнини (думини) қисар.

Сильный при виде более сильного втягивает голову в плечи (т. е. трусит).

Зўр зўрни кўрганда думини қисар — у [Тўхлиев] эски одатича Мункарнакир ёнида гарибона турарди. (Табассум, тўплам.)

Сильный при виде сильного хвост поджимает, и он [Тухлиев] по старой привычке стоял с жалким видом перед Мункарнакиром.

Зўрдан зўр чиқса, зўр жимиб қолар.
*Когда на сильного найдется более сильный, он при-
смиреет.*

Аналогия:

Молодец против овец, а против молодца — сам овца.

И

Игна билан битадиган ишга жуводдиз тикма.
*Где положено шить простой (маленькой) иголкой,
не применяй сапожную (толстую) иголку.*

— Тўғри! Жуда тўғри! Игна билан битадиган ишга жуводдиз тикмаб ўтирмасагу сизнинг ўринингизга ўша одамларимиздан бирини киргизсак. Ўзингиз тавсия қилсангиз. (А. Қаҳҳор, Синчалак.)

— Верно! Совершенно верно! Стоит ли лезть с шилом туда, где может и иголка справиться? И будет только хорошо, если мы вместо вас введем в бюро одного из хороших людей, выросших у вас в колхозе. Конечно, того, кого вы сами порекомендуете.

Аналогия:

Зачем туда с топором, где нож положен.

Икки ёрти бир бутун.

(Ваша) половинка да (моя) половинка — будет одно целое.

Ним қоронғу, заҳқаш ҳужрада «улфати чор»нинг суҳбати узилмас эди. Булардан учи «толиби илм» бўлиб, тўртинчиси бу ҳужра соҳибининг меҳмони эди. Буларнинг илм даражалари, ёшлари, феъл... (лари) орасида катта тафовут, ҳатто зиддият бўлишига қарамай, мадрасанинг энг қашшоқлари бўлганларидан, аксар вақт тўп-ланиб, «икки ярим-бир бутун» дегандай овқат тадорикини бирга кўришар эди. (Ойбек, Навоий.)

Беседы четырех друзей в этой полутемной, сырой конуре бесконечны. Трое из них — студенты. По учености, возрасту, характеру они резко отличаются друг от друга, но все они — самые бедные студенты медресе. Следуя правилу — «сложи две половины и выйдет целое», они чаще всего сходятся, чтобы вместе готовить еду.

Сиздан угина, биздан бугина.
От вас — то, а от меня — это.

— Ҳа-ҳа, деган туяга мадад! Сендан угина, мендан бугина, жаноб бой! (Ҳ. Ҳакимзода, Бой ила хизматчи.)

— Қрикнешъ «ха!»— верблюда подгонишь, ты одно сделаешь, я— другое, смотришь — дело и выгорело, бай-ата.

Аналогия:

Ваш табачок — наш огонек.

Икки кеманинг бошини тутган ғарқ бўлади.

Кто держится за две лодки, тот утонет.

— Билиб қўй, Қашқир! Икки кемага оёқ қўйган ғарқ бўлур! Амир Султон Жондор олтин-жавоҳирларга сотилмайди. (О. Еқубов, Улугбек хазинаси.)

— Запомни, Қашқир! Кто держится за два корабля, тот потонет. Амир Султан Жондор не продается за золото и драгоценности.

Икки қуённинг кетидан қувган, иккаласидан ҳам қуруқ қолар.

*За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.**

Аналогия:

Кто держится за два руля, того вода унесет.

Кто держится за два корабля, наверное, потонет.

Икки шунқор талашса, бир қарғага ем тушар.

Если сокол с соколом подерется, их добыча ворону достанется.

Аналогия:

Орлы бьются, а молодцам перья достаются.

Пастухи за чубы, а волки за овец.

Икки қўчқорнинг боши бир қозонда қайнамас.

Две бараньи головы в одном котле не закипят.

[Низомов:] Ундай бўлса Баратовни бу ердан олинглар! Утинаман, Софья Максимовна! [Горина:] Қаёққа оламиниз? [Низомов:] Истаган жойингизга. [Горина:] Асос йўқ. [Низомов:] Икки қўчқор бир қозонда қайнамас. (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[Низомов:] В таком случае, переведите отсюда Баратова в другое место. Я вас прошу об этом, Софья Максимовна! [Горина:] Ку-

да переведем? [Н и з а м о в:] Куда хотите. [Г о р и н а:] У нас нет для этого оснований. [Н и з а м о в:] Как две бараньи головы в одном котле не закипят, так и нам с ним не сработаться.

Аналогия:

Две бараньи головы в один котел не лезут.
Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Илми йўқнинг кўзи юмуқ.
У неуча глаза незрячи.

Илмсиз киши — боши берк кўча.
Человек без грамоты — тупик в улице.

Билимсиз шубҳасиз аниқ кўрдир,
Кел, эй нодон, билимдан ҳисса ол. (А. Югнакий.)

Невежда слеп и глух, а просвещение
Глухому дарит слух, слепому — зренье. (А. Югнаки.)

Аналогия:

Без грамоты — как без свечки в потемках.
Неграмотный — половина человека.

Илми меҳнатсиз эгаллаб бўлмас.
Без труда не овладеешь наукой.

Илм олиш — нина билан қудуқ қазиш.
Учение подобно рытью колодца иголкой.

Илм йўли, — дердингиз — машаққатли йўл;
Игна билан қудуқ қазимоқ билан тенг. (Мирмуҳсин, Танланган асарлар.)

Путь науки, вы говорили нам, тернистый путь. Он подобен рытью колодца иголкой.

Аналогия:

Без терпения нет учения.
Терпение дает умение.

Илм олишнинг эрта-кечи йўқ.
Учиться никогда не поздно.*

— ...Мен тенгилар институтни битириб бўлишди. — Илм олишнинг эрта-кечи йўқ. (Шухрат, Балоғат.)

— Мои ровесники уже институты пооканчивали.— Учиться никогда не поздно.

Аналогия:

Для учения нет старости.

Илондан — илон, чаёндан — чаён.

От змеи — змееныш, от скорпиона — скорпион.

[Низомов:] Чет элда Советларга қарши аллақандай китоблар ёзиб юрган эмиш... [Мухтаров:] Сиёсий иғвогар денг?.. [Низомов:] Энди нима қилай. Чаён боласи чаён, илон боласи илон бўлар экан. (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[Низамов:] Сказывают, он отсиживается за границей и пишет какие-то книжонки против Советов. [Мухтаров:] Стало быть, политический клеветник. [Низамов:] Что теперь поделаешь. Говорят, от змеи — змееныш, от скорпиона — скорпион.

Аналогия:

Волком родясь, лисицей не бывать.

Иноқ оилада бешик бўшамас.

В дружной семье колыбель не пустует.

Аналогия:

У дружных супругов люлька не пустует.

Инсон азиз, яшамоқ — лазиз.

Человек дорог, (и) жить — наслаждение.

Мен ҳам сен каби ўспирин қизча,
Лекин мен билмайман нимадир азоб,
Чунки инсон азиз, яшамоқ — лазиз,
Менинг она юртим шундай ҳур-озод...

(С. Жўра, Очиқ чехралар.)

И я тоже, как и ты, девочка-подросток,
но мне неведомы горести и муки.
Потому что моя отчизна — такая страна,
где человек дорог и жизнь прекрасна.

Аналогия:

И жизнь хороша, и жить хорошо.

(В. Маяковский.)

Инсон беорзу бўлмас.

Человек не бывает без мечты.

Жони борнинг умиди бор.

В ком жизнь, в том и надежда.

Чиқмаган жондан умид.

Пока человека не покинула жизнь, он надеется.

Шундай бўлса ҳам «Чиқмаган жондан умид» деб, тик этса қулоғи касалхонанинг эшигида, кўзи оқ халат кийганларнинг юриш-туришида. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Все же оттого, что «пока теплится жизнь, человек надеется», Тешабай всем своим существом прислушивался к каждому шороху возле порога больницы, приглядывался к каждому движению людей в белых халатах.

Аналогия:

Где жизнь, там и надежда.

Счастье скоро покидает, а добрая надежда — никогда.

Человек обнадеживается верою.

Пока больной дышит, он надеется.

Инсон (одам) қўли — гул.

Руки человека — цветы (т. е. очень искусны).

Бундан йигирма бир йил илгари боғимизнинг ўрни баланд-пастлик жарликлардан иборат қўриқ ер эди. «Инсон қўли гул» дегандек, кўриб турибсиз, ҳозир қандай гўзал ерга айланган. (*Е. Шукров, Гулшанда.*)

Двадцать один год назад на месте нашего сада были пустырь да овраги. Но недаром говорится: руки человека — золотые руки, и вы видите теперь, каким прекрасным стало это место.

Аналогия:

Золотые руки.

Золотые руки на серебро не купишь.

Интизомли лашкар енгилмас.

Дисциплинированное войско непобедимо.

Аналогия:

Дисциплину держать — значит побеждать.

Без дисциплины не победишь. (*Русский афоризм.*)

Ип ингичка еридан узилар.

Веревка рвется в тонком месте.

Йўғон чўзилар, ингичка узилар.

Толстое растянется, тонкое порвется.

Сотиболдининг хотини огриб қолди. Сотиболди касални ўқитди— бўлмади, табибга кўрсатди. Табиб қон олди. Бетобнинг кўзи тиниб, боши айланадиган бўлиб қолди. Бахши ўқиди. Аллақандай бир хотин келиб толнинг хипчини билан савалади, товуқ сўйиб қонлади... Буларнинг ҳаммаси, албатта, пул билан бўлади. Бундай вақтларда йўғон чўзилади, ингичка узилади. (А. Қаҳҳор, Асарлар.)

У Сатывалды заболела жена. Пригласили муллу прочесть над ней молитву — не помогло. Позвали знахаря; он пустил кровь. У больной потемнело в глазах и закружилась голова... Заговаривал болезнь заклинатель. Приходила какая-то женщина, стегала больную ветками тальника, смазывала кровью только что зарезанной курицы... Все это, конечно, стоило денег. Ведь так оно всегда: где плотно — там тянется, где тонко — рвется.

Аналогия:

Где тонко, там и рвется.

Где худо, там и порется.

Ип қанча узун бўлмасин, бари бир учи топилади.

Как бы ни длинна была веревка, а кончик все равно найдется.

[И с а:] Ҳаммаси қозонга тушган, ахир менинг дафтаримда очик-ойдин кўрсатилган. [С у р м а х о н:] Дафтарингизнинг станцияси ҳам, тайини ҳам бўлмаса керак. [Б а р о т о т а:] Ип қанча узун бўлмасин бари бир унинг учи топилади. (Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

[И с а:] Все взято на учет, ведь в моей тетрадке все ясно отмечено. [С у р м а х о н:] Похоже, ваша тетрадка просто фикция, и держите вы ее для очковтирательства. [Б а р а т а т а:] Как бы ни была длинна веревка, а кончик все равно найдется.

Аналогия:

Как веревочке ни виться, а кончику быть.

Исонинг аламини Мусодан олибди.

Прогневался на Мусу, а накинулся на Ису.

[Ҳ у р и:] Ҳолвани ҳоким есин, калтакни етим! Исонинг аламини Мусодан оласизми? (О. Еҳубов, Айтсам тилим куяди, айтмасам дилим.)

[Хури:] Халву отведал правитель, а палку отведал проситель.
За что же вы обиду на Ису вымещаете на Мусе?

Эшматнинг ўчини Тошматдан олиш.
Обиду на Эшмата выместить на Ташмате.

Аналогия:

Озлясь на корову, да подойник оземь.

С больной головы на здоровую.

Ит эгасини танимас, мушук бекасини.
Собака не узнает своего хозяина, (а) кошка — свою хозяйку (т.е. полная неразбериха, беспорядок в доме).

Аналогия:

Пошла изба по горнице, сени по полатам.

Весь дом вверх дном.

Ит итга буюради, ит қўйруғига буюради.
Пес псу приказал, пес хвосту приказал.

Аналогия:

Друг на дружку, а все на Петрушку.

Итни қопмас деб бўлмас, отни тепмас деб бўлмас.
Нельзя сказать, что конь не лягает, нельзя сказать, что пес не кусает.

Синамаган отнинг (молнинг) сиртидан ўтма!
Не обходи сзади необъезженного коня.

«Синамаган отнинг сиртидан ўтма» дегандек, котибни яхши синамагани учун Арслон ака унинг уйига меҳмондорчиликка боргани тортинди. (Е. Шукров, Қасос.)

Ведь говорится, не обходи сзади необъезженного коня, так и Арслан-ака, не изучивший хорошенько писаря, не решился идти к нему в гости.

Аналогия:

Не проходи мимо коня неиспытанного.

К собаке сзади подходи, к лошади спереди!

Ит ҳуради, карвон ўтади.

*Собака лает, (а) караван проходит.**

— Ҳар ерда фитна-фасод тухумини сепмоқдалар!— гапга ара-лашди бир қари, кўзи заиф мансабдор.— Бизнинг элда бир яхши ма-қол бор,— деди Навоий табассум билан,— ит ҳуради, карвон ўтар! (Ойбек, Навоий.)

— Они всюду сеют семена смуты и беззакония,— вмешался в разговор пожилой чиновник с тусклыми, бесцветными глазами.— У нашего народа есть хорошая поговорка,— улыбаясь, сказал Навон.— Собака лает, караван проходит.

Ит ойга қараб ҳураверади, ой кўкда сузаверади.

Собака лает, (а) луна по небу дальше про-плывает.

Ит вовиллаган билан тоғ қуламас.

Гора не рухнет от того, что собака будет на нее лаять.

Аналогия:

Собака лает, ветер относит.

Всю ночь собака пролаяла на месяц, а месяц того не знал.

Ичак-қорин гўшт бўлмас, душман асло дўст бўлмас.
Требуха не станет мясом, враг никогда не станет другом.

Ўт билан сув ҳеч қачон бирлашолмайди.

Огонь и вода никогда не соединятся.

[И ўлдош:] Омон ака, ҳеч вақт ўт билан сув бирлашолмайди. Уша бойлар мени ҳам ўлдирса ўлдирсин. Мен партиянинг юзига оёқ қўйиб ўта олмайман. (М. Исмоилов, Пьесалар.)

[Юлдаш:] Аман-ака, вы знаете, что огонь и вода никогда не соединятся. Пусть те баян меня убьют. Но идти вразрез с линией пар-тии — на это я не пойду.

Сув ҳеч қачон тоққа оқмас.

Хон авлоди бизга боқмас. (Шуҳрат.)

Река никогда не повернет вспять,

(а) ханский род не сблизится с нами. (Шуҳрат.)

Қўй билан бўри бир оғилда яшамас.

Овца и волк в одном хлеву не живут.

Аналогия:

Слуга барину не товарищ.

Богатый бедному не брат.
Солома с огнем не уляжется.

Ичга ютган дард кишини сил қилади.
От боли затаенной еще горше человеку.

Аналогия:

Невысказанная обида тяжелее на душу ложится.

Ичингдан (ўзингдан) чиққан балога, қайга борурсан давога?
От своих пришла беда, к кому теперь пойти пожаловаться?

Йўқ бўлган мол тўғрисида эртаю-кеч «ух» тортиб чиқишардилар...—Ўзингдан чиққан балога, қайга борурсан давога,—деди эшон.
(П. Турсун, Уқитувчи.)

Они и днем и ночью тяжело вздыхали, сожалел об исчезнувшем добре.—От своих пришла беда, к кому теперь пойти пожаловаться?—заговорил пословицей ишан.

Аналогия:

(От) домашнего вора не убережешься.

Иш бор ерда ош бор.
Где работа, там и еда.

Аналогия:

У кого работа, у того и хлеб.
Кто трудиться рад, тот будет хлебом богат.

Иш бор ерда хато бор.
Где есть работа, там есть и ошибки.

Аналогия:

Тот не ошибается, кто ничего не делает.
Кто не пашет, у того огрехов нет.
...Не ошибается тот, кто ничего практического не делает. (В. И. Ленин.)

Иш вақтида — айёр, ош вақтида — тайёр.

*Позовут для работы—где плут? Позовут для еды—
тут как тут.*

[С а л т а н а т:] Ош деса тайёр, иш деса айёр. Сигир поя қидирса,
у соя қидиради. (Б. Раҳманов, Қилмиш-қидирмиш.)

[С а л т а н а т:] Поестъ — он готов, а в работе хитрит. Корёва сте-
бель ищет, а он постель ищет.

Аналогия:

К работе ленивый, к обеду ретивый.

**Иш ёқмасга (дангасага) иш буюрсанг, сенга ақл
ўргатар.**

Поручи лентяю работу, он начнет тебя учить.

Аналогия:

Заставь лентяя работать, он начнет тебя учить.

Ишим битди, эшагим лойдан ўтди.

(Ишим битгунча, эшагим лойдан ўтгунча.)

*Дело мое сделано — мой осел прошел через болото
(т. е. дело сделано, а теперь дружба врозь).*

[Хонзода:] ...Мен ҳам бировга ишим тушганда, ёлгондан қо-
шимни қоқиб, кўзимни сузиб, ишва-ноз қилардим. Иннайкейин, ишим
битди, эшагим лойдан ўтди деб ўзини аҳмоқ қилиб кетаверардим.
(Ҳ. Ҳакимзода, Бой ила хизматчи.)

[Ханзада:] ...Я сама, если мне от кого что нужно бывало, на-
рочно брови подмажу и глазами все играю, а когда дело мне сле-
дали — мой ишак из грязи выбрался, я фюньт, а тот — с носом.

Аналогия:

Қашку съел, так и чашку об пол.

Нужен на час, а там не знай нас.

Ишлаб топганнинг оши лаззатли.

Добытая трудом еда вкусна.

Аналогия:

После работы еда вкуснее.

Поработаешь до поту, так и поешь в охоту.

Горько добудешь, да сладко съешь.

Ишлаганинг менга, ўрганганинг ўзингга.
Что наработал — мне, чему научился — себе.

Аналогия:

Дорога не работа, дорого умение.

Ишламаган — тишламас.
*Кто не работает, тот не ест.**

Ишлаган — тишлайди, ишламаган — кишнайди.
Тому, кто работает, в рот попадет, а кто не работает — не попадет.

Аналогия:

Кто не работает, останется без хлеба.

Ишнинг боши — бошлангунча.
Дело имеет начало, пока не начнешь.
Ҳар бир ишнинг бошланиши қийин.
У каждого дела трудно начало.

Аналогия:

Начало труднее всего.
Лиха беда — начало.
Страшно дело до начала.
Только первый шаг труден.

Иш устасидан кўрқади.
*Дело мастера боится.**
Қаловини топса, қор ёнар.
Умело возьмешься за дело — и снег вспыхнет.

Аналогия:

Когда сумеешь взяться за дело — и снег вспыхнет, когда не сумеешь — и масло не загорится.

Ишқ дарди эскиган сари ўткирлашади.
Страсть сердца с годами становится все глубже.

Эски дўстлик зангламайди.

Старая дружба не ржавеет.

Ёшликда берган кўнгил айрилмас бало бўлур.

Первая любовь в молодости будет неотступной.

— Моҳидил!.. «Ёшликда берган кўнгил айрилмас бало бўлур», деб бекорга қўшиқ тўқилмаган экан. Мен сизни ҳеч унута олмаяпман. Йлгари кўрмай юрганымда бошқа гап эди. Анча тинчиб қолгандим. Мана энди... (Ж. Абдуллахонов, Тўфон.)

— Моҳидиль!.. Недаром сложена песня: «Первая любовь будет всегда неотступной». Я не могу вас забыть. Мне казалось, что я вас забыл, а вот увидел, и все началось сначала.

Аналогия:

Старая дружба, как старое вино, чем старее,
тем она крепче и дороже.

Старая любовь не ржавеет.

Старая любовь долго помнится.

Ишқи йўқ — эшак, дарди йўқ — кесак.

Кто не любит — осел, кто не страдает — сухой ком глины.

Эки, дерсан ишқ аро ўлмак зиёндир умр суд,

Ҳарна судидур сенга, неким зиёнидур менга.

(А. Навоий.)

Тому, кто сказал: «Любовь убивает человека и поэтому она вредна и нужно жить без любви», я скажу: «Возьми себе, что не вредно, а мне отдай, что вредно». (А. Навои.)

Аналогия:

Лучше не иметь сердца, чем в нем не иметь любви.

Жить на свете нельзя, никого не любя.

Лучше хотя и страдать, да любить, чем не любя на свете жить.

Ишқ йўлида шоҳ ҳам бир, гадо ҳам бир.

В любви и шах, и нищий равны.

Ишқ аро шоҳу гадо тенгдур, гадо балки фузун,
Гар гадолиғ айлар ўлса ишқнинг яғмосидин.

(А. Навоий.)

*Шах и ниций в царстве страсти одинаковы во всем,
Ниций, может, даже выше в чувстве искреннем
своем. (А. Навои.)*

Аналогия:

Для любви нет различия.

Й

Йироқдаги (узоқдаги) кишнашар, яқиндаги тишлашар.

Находясь вдалеке (друг от друга), они ржут (призывают друг друга ржанием), а находясь вблизи — грызутся.

— Майли, болам, бирга тугилмоқ бор, бирга турмоқ йўқ деганлар. Қаерда бўлсаларинг ҳам омон бўлинглар — шу менга катта давлат! — Бу гапингиз тўғри, — деб гапга аралашди акаси кулиб, ҳазилнамо, — яқиндаги тишлашар, узоқдаги кишнашади, бир-бирига қадрли бўлади. (Шуҳрат, Балоғат.)

— Ладно уж, сынок, говорят, люди вместе рождаются, да вместе не живут. Где бы вам ни пришлось быть, будьте живы и здоровы, это уже для меня большое счастье. — Ваши речи правильные, — вмешался в разговор брат и шуточно вставил: — Кони, находясь вблизи, грызутся, а находясь вдали друг от друга, призывают ржанием друг друга. Вот так и люди.

Аналогия:

Вместе тесно, а врозь скучно.

Вижу — ненавижу; с глаз долой — тоска со мной.

Йиқилганнинг устига чиқиб тепма!

Не пинай того, кто (уже и без того) лежит на земле.

— ...Тағин дегин, райкомдагилар қаттиқ хафа қилишди. Шу маҳалгача қилган ҳамма тоат-ибодатларим қолиб, арзимаган бир иш учун ота гури қозихона қилишди. Энди мана сен йиқилганнинг устига чиқиб тепяпсан. (О. Ёқубов, Қанот жуфт бўлади.)

— ...А еще в райкоме мне досталось как следует. Не посчитавшись со всеми моими прежними заслугами, терпеливостью, послушанием, из-за нестоящего пустяка больно наказали. Ты же, как говорится, пинаешь лежачего.

Аналогия:

Лежачего не бьют.

Йиғлаб-йиғлаб марза олсанг, ўйнаб-ўйнаб суғорасан.

Плакал да плакал, копая канал, но пел, ликовал, когда поливал.

— ...Жуда катта бир нарсадан умиди бўлмаган одам бу хилда меҳнат қилмайди. Яхши, йиғлаб-йиғлаб марза олсанг, кулиб-кулиб суғорасан. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Если бы человек не надеялся на что-то очень большое, то он не стал бы так усердно трудиться. Что ж, копаешь канал — плачешь, поливаешь посев — веселишься.

Аналогия:

Вяжи воз — вой, поедешь — песни пой.

Пашешь — плачешь, жнешь — от радости скачешь.

Йўл азоби — гўр азоби.

Дорожные муки — все равно что муки ада.

[Б и б и Д а в л а т:] Йўл азоби — гўр азоби, деганларича бор. Қачонгача юртма-юрт тентираймиз? Эй худо, тиниб-тинчийдиган кунлар бўлармикан! (С. Азимов, Қонли сароб.)

[Б и б и Д а в л а т:] Верно сказано: доро́ги мучения — что смертные муки. До каких пор мы будем мытарствовать, скитаясь? О господа, настанут ли для нас спокойные дни?

Аналогия:

Дома рука и нога спят, а в дороге и головушка не дремлет.

Йўлга чиқсанг йўлдошинг бўлсин.

Выходишь в путь — выходи с попутчиком.

Йўлда йўлдош яхши.

В дороге хорошо иметь спутника.

Аналогия:

Всякая дорога вдвоем веселей.
Умный товарищ — половина дороги.
Если друга верного найти —
Коротки становятся пути... (М. А. Светлов.)

Йўқолган пичоқнинг сопи олтин.
У пропавшего ножа ручка золотая.*

Аналогия:

Заблудшая овца дорожке всех.
Умерла та курица, что несла золотые яйца.

К

Кабутар бо кабутар, жинс бо жинс.
Голубь к голубю, свой к своему.

— Ота, бу синглим, — табассум билан деди Йўлчи, — қишлоқдан олиб келганимни эшитгандингиз. Бойникида яшашни маъқул кўрмадим. — Яхши қилибсан: «Кабутар ба кабутар, жинс ба жинс». Маъносини тушунасанми? Тўғри, улар қариндошинг. Лекин улар сапи ўз жинсига қўшмайди. (Ойбек, Қутлуғ қон.)

— Ата, это моя сестра, — с улыбкой молвил Юлчи. — Вы же слышали, что я ее привел из кишлака. Я не хочу, чтобы она жила в доме бая. — И хорошо поступил, сын мой. Голубь к голубю, свой к своему. Уловил смысл? Это верно, что они твои родственники. Но они не примут тебя в свой круг.

Аналогия:

Масть к масти подбирается.

Кавушимни олган бир киши, гумондорим минг киши.

Один калошу забирает, а тысячу подозревают.

Ўғри битта, гумон мингта.

Вор один, а на подозрении — тысячи (людей).

Аналогия:

Один в грехе, а все в ответе.

Один нагрешил, а все отвечают.

Кампирнинг дарди ғўзада.

Старуха думает о коробочке хлопка.

[М а с т у р а:] Айтмадимми, кампирнинг дарди ғўзада. Шу пулга бир кўлам, ҳа! Ишни бузаман-қўяман. (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[М а с т у р а:] Вот, не говорила ли я: кто про что, а у старухи все думы о хлопке. Посмейте только протянуть руку к этим деньгам. Расстрою все дело!

Товуқнинг тушига дон киради.

Курице зернышко снится.

Аналогия:

Голодной куме хлеб на уме.

Голодной курице просо снится.

Камтарга — камол, манманга — завол.

Скромному — процветать, (а) гордому — погибать.

Камтарлик ҳам бир хислат.

Скромность — одно из достоинств.

Энг яхши либос — камтарликдир.

Лучшее из одеяний человека — это платье скромности.

Одам бўламан десанг камтарликка одат қил.

Человеком стать стремишься — усвой привычку быть скромным.

Камтарлик — киши беағи.

*Скромность — украшение человека.**

Карам ва мурувват ато ва анодурлар,
Вафою ҳаё икки ҳамзод фарзанд. (А. Навоий.)

*Великодушные — отец наш, щедрость — мать,
А скромность мы должны их дочерью считать.*

(А. Навои.)

Аналогия:

Любому молодцу скромность к лицу.

Старика украшает мудрость, юношу — скромность.

Как деревьям нужны листья, так человеку нужна скромность.

У скромности больше прелести, чем у красоты.

Карнайчидан нима кетди? Бир пуф!

Что стоит трубачу раз дунуть в трубу?

— ...Таваккал-да. Сендан, нима кетяпти? Карнайчидан пуф! Вада-ваггни карайнинг ўзи қилади. (И. Раҳим, Фидойилар.)

— Надо рискнуть. Что ты потеряешь? Что стоит карнайщику разок дунуть в свою трубу — ведь попытка не пытка. А трубные звуки сам карнай исторгнет.

Аналогия:

Попытка не пытка, а спрос не беда.

Касал ботмонлаб келади, мисқоллаб кетади.

Болезнь входит батманами, а выходит золотниками.

[Муқаддас:] ...Натижа кўнгилдагидек. Бир ойдан кейин гипс-ни олиб ташлаш мумкин. [Ботиров:] О-ҳо-ҳо! Яна бир ой?! [Муқаддас:] Касал ботмонлаб киради, мисқоллаб чиқади. (Б. Раҳмонов, Олтин одамлар.)

[Муқаддас:] Все идет как нужно. Через месяц можно будет снять бинт. [Батиров:] Ого! Ждать еще месяц?! [Муқаддас:] Сами знаете: болезнь входит батманами, а выходит золотниками.

Аналогия:

Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Касални майиз эмас, аччиқ дори тузатади.

Болезнь вылечивают не сладостью, а горьким средством.

Аналогия:

Больному помогает врач, а голодному — калач.

Қасбнинг ёмони йўқ.

Нет плохих ремесел.

Аналогия:

Все работы хороши — выбирай на вкус.
(В. Маяковский.)

Всякое ремесло честно, кроме воровства.

В службе народу и государству нет унижительной должности.

Катта арава қаердан юрса, кичик арава ҳам шу ердан юради.

По какой дороге поедет большая арба, по той же дороге последует и маленькая арба.

Аналогия:

Маленькое облако к большому пристаёт.

Волчонок бежит по следам волка.

В обозе воз за возом следует.

Катта карвонга катта йўл.

Большому каравану — большой путь.

Кенгга кенг дунё, торга тор дунё.

Широкому — широкий мир, узкому — узкий мир.

— Мунча менга жон куйдирмасангиз? Хотиржам бўлинг, бир бурда понимни топиб ейдиган жой топилар. Торга — тор дунё, кенгга — кенг. (Ж. Абдуллахонов, Йўл.)

— А вы за меня не волнуйтесь. На кусок хлеба я себе всегда заработаю. У кого душа узка — тому мир узок, а у кого душа широка — тому и мир широк.

Аналогия:

Большому кораблю — большое плавание.

Кеккайганга кеккайгин, бошинг кўкка еткунча,
Энкайганга энкайгин, бошинг ерга теккунча.

Перед гордящимся сам гордись, вознося голову до неба, а кланяющемуся поклонись до земли.

Аналогия:

Честных почитай, гордых презирай.

Честному мужу честен и поклон.

Келмоқ — ихтиёр билан, кетмоқ — ижозат билан.

Приход — по своей воле, уход — по воле хозяина.

— Демак, меҳмонга кетяпмиз денглар?!— деб сўради Алижон анча йўл босилгач.— Шундай, ака,— деб жавоб берди Улмас.— Қанча турасизлар?— Борайлик-чи,— деди Улмас.— Ҳа, тушунарли, келиш ихтиёри меҳмонда, кетиш ихтиёри мезбонда дейдилар. (Е. Шукров, Қасос.)

— Значит, в гости идете?— спросил Алиджан после того, как они прошли изрядное расстояние.— Точно так, ака,— отвечал Улмас.— А сколько вы собираетесь гостить?— Придем — увидим,— сказал Улмас.— Что ж, понятно, ведь говорится: приход — по своей воле, уход — по воле хозяина.

Аналогия:

У себя — как хочешь, в гостях — как велят.

Керакли тошнинг оғирлиги йўқ.

*Нужный камень не тяжел.**

— Вой-бўў... ивиб кетибсан-ку, болам,— деди айвонда ўтирган Қутбинниса хола,— зонтикни ола кетгин десам, олмадинг. Керакли тошнинг оғирлиги йўқ эди. (Мирмуҳсин, Жамила.)

— Вой-бай... ты ведь промокла до нитки, дочь моя,— сказала сидевшая на веранде тетушка Қутбинниса,— говорила же тебе, бери зонтик, а ты не послушалась. У нужного камня ведь нет тяжести.

Аналогия:

Своя ноша не тянет, свой дым глаза не ест.

Кечдан кўра эрта хосиятли.

С утра больше проку, чем с вечера.

Кечаси ётиб ўйла — эртаси туриб сўйла.

Ночью подумай — утром скажи.

Аналогия:

Утро вечера мудренее.

Утро вечера мудренее, а натошак человек умнее.

Кийимнинг янгиси яхши, дўстнинг — эскиси.
Одежда хороша новая, а друг — старый.

[Илҳом:] Дўстлардан жуда-жуда миннатдормиз. [Сурмахон:] Илҳом ака, мана яна биргамиз. [Илҳом:] Дардингизга даво топилди, ярангиз тамомила тузалиб кетди. [Сурмахон:] Кийимнинг янгиси, дўстнинг эскиси яхши. Эски дўстим учун тўёна олиб қўйган эдим. (Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

[Илҳам:] Мы очень и очень благодарны друзьям. [Сурмахон:] Ильхам-ака, вот мы снова вместе. [Илҳам:] Вы теперь избили свою кручинушку-печаль, теперь ваша сердечная рана зажила окончательно. [Сурмахон:] Одежда хороша новая, а друг — старый. Я для своего старинного друга приготовила свадебный подарок.

Янги дўстнинг ўн биридан, эски дўстнинг бири яхши.

Один старый друг лучше одиннадцати новых.

Аналогия:

Вещь хороша пока новая, а друг — когда стар.
Старый друг лучше новых двух.

Кийимни янгилигида сақла, обрўйингни — ёшликдан.

*Береги платье снову, а честь — смолоду.**

Аналогия:

Блюда одежду снову, а честь смолоду.

Китоб — ақл қайроғи.

Книга — брусок, о который точат ум.

Кўп ўқиган кўп билар.

*Кто много читает, тот много знает.**

Қўзни нури, дил ҳузури, дилларнинг дармонидир.

Хар қоронғу дилга моҳитобондир китоб.

(Ҳ. Ҳакимзода.)

Если мрак на сердце ляжет — светоч книги мрак разгонит.

В горести — бальзам, товарищ в светлый час досуга — книга. (Хамза.)

Аналогия:

С книгами знаться — ума набраться.
Ум без книги, что птица без крыльев.
Одна книга тысячи людей учит.

Кулги умрга умр қўшади.

Смех прибавляет долголетия.

Жаҳлдан кексаясан, кулгидан яшарасан.

От злости стареешь, от смеха молодеешь.

Қўнгил яйраса, қовурғага жир битади.

Сердце веселится, и ребра жирок нагуливают.

Аналогия:

Смех — здоровье души.

Добрый смех — не грех; со смехом-то и беда в полбеда живет.

Смех силе брат.

Сердце веселится, и лицо цветет.

Шутка греет человека.

Кулдан тепа бўлмас.

Из пепла не получится горы.

Аналогия:

Из песка кнута не сплетишь.

Қунда келган меҳмоннинг қадри йўқ.

Ежедневного гостя не уважают.

Яхши меҳмон уч кунлик.

Хорош гость, коль гостит только три дня.

Аналогия:

Мил гость, что недолго гостит.

Қунда-кунда ўлгандан бир кунда ўлган яхшироқ.

Лучше умереть в один день, чем умирать каждый день.

Бўлди, ортиқ чидаб бўлмайди. Кунда-кунда ўлгандан бир йўла ўлган яхши. (У. Ҳошимов, Қалбингга қулоқ сол.)

Довольно, больше нельзя терпеть. Лучше раз умереть, чем каждый раз умирать.

Аналогия:

Лучше рухнуть скалой, чем сыпаться песком.

Чем жить да век плакать, лучше спеть да умереть.

Кураш қурбонсиз бўлмайди.

Битва без жертв не бывает.

Балки катта курашда Сўнагулга ўхшаган баъзилар қурбон бўлиши табиийдир. Кураш қурбонсиз бўлмайди, дейдилар. (А. Мухтор, Давр менинг тақдиримда.)

Как знать, может и естественно то, что в большой битве погибли многие, подобные Сунагулю. Говорится же, война без жертв не бывает.

Аналогия:

В семье не без урода; в войне не без урона.

Кутганнинг вақти ўтмас, шошганнинг иши унмас.

Когда ждешь — время не двигается, когда торопишься — дело не выходит.

Кутиш — ўлимдан ёмон.

Ждать — это хуже смерти.

— Қанча кутишимни ким билади дейсан? Кутиш ўлимдан ёмон, ўйчининг ўйи битгунча, таваккалчининг иши битади, дейдилар. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— А кто знает, сколько придется ждать? Ты слышал узбекскую поговорку: ожидание страшнее смерти? Пока рассуждающий рассуждает, решительный дело завершает — ведь так говорится.

Аналогия:

Хуже всего на свете — это ждать да догонять.

Кўза кунда синмайди, кунда синади.

Кувшин не каждый день бьется, кувшин разбивается только раз.

— Емон одамлар кўп. Эҳтиёт бўлинг, болам. Кўза кунда син-
майди, кунда, дейдилар. (С. Зуннунова, Гулхан.)
— Плохих людей много. Остерегайтесь их, дитя мое. Говорят,
кувшин не каждый день ломается, а в один день.

Эгаси минг пойласин, ўғри бир пойласин.

*Хозяин стерег тысячу раз, а вор подстерег только
раз.*

Аналогия:

До поры кувшин по воду ходит.

До поры и ведра воду носят.

На всякий час не обережешься.

Не ровен час.

Кўза синдирган азизу сув келтирган хор-зор.

*Кто кувшин поломал — тот в почете, а кто воду
принес — тот в унижении.*

«Ҳақ сўзимиз учун қасос олмақчилар!— деди [Н а в о и й] ўз ичи-
да, изтироб билан кемирилиб.— Яна қандай макр билан, қандай му-
нофиқлик билан! Ҳақиқатан боболар хато айтмаганлар: «Сув кел-
тирган хор-зор, кўза синдирган азиз!» (Ойбек, Навоий.)

«Опозорить нас, чтобы отомстить нам за наше правдивое сло-
во!...— гневно подумал Алишер Навои.— Да еще как коварно, как
лицемерно! Верно говорили наши деды: кто принес воду, тот уни-
жен, кто разбил кувшин — возвеличен».

Аналогия:

Кто возит, а кому везет.

Кўздан нари — кўнгилдан (қалбдан) нари.

Далеко от глаз — далеко и от сердца.

Аналогия:

С глаз долой — из сердца вон.

Кўз ёши ўтганни қайтармайди.

Слезамы не возвратишь прошлого.

Ғамни оҳ-воҳ билан енгиб бўлмайди.

Печаль нельзя превозмочь аханьями и вздохами.

— Отамнинг мазаси йўқ, ўсаллаяпти,— деди Эрали уҳ тортиб...
— Ғамни оҳ-воҳ билан енгиб бўлмайди, ука!— деди Мелиқул наси-
ҳат қилиб. (Е. Шукуров, Қасос.)

— У отца неважное здоровье, ему все хуже,— вздохнул Эрали.—
Вздохами и переживаниями горе не одолеешь!— наставительно ска-
зал Меликул.

Оқар ёшдан отар тош яхшироқдир. (С. Абдулла.)
В брошенном камне больше проку, чем в катящих-
ся слезах. (С. Абдулла.)

Ўтган йигитлик орзу билан қайтмас. (А. Навоий.)
Прошедшей юности желаньем не вернешь.
(А. Навои.)

Аналогия:

Слезам горю не поможешь.
Плачем делу не пособишь.
Что о том говорить, чего нельзя воротить.
Пролитого да прожитого не воротить.
Много помнится, да не воротится.

Кўз — юракнинг кўзгуси.

Глаза — зеркало души.*

Чеҳра — кўнгил ойнаси.

Лицо — зеркало души.

[Ойхон:] Мени билмас дерсан. Чеҳра деган кўнгилнинг ойнаси-
дир. (Ҳ. Ҳакимзода, Майсаранинг иши.)

[Айхон:] Думаешь, я не догадываюсь? Ведь лицо — зеркало
души.

Аналогия:

Лицо — зеркало человека.

Кўз қаерда бўлса, меҳр ҳам шу ерда бўлади.
Куда обращены глаза, туда обращена и любовь.

Меҳр — кўзда.

Любовь — в глазах.

Кўз кўрмаса кўнгил севмас.

Глаза не увидят — сердце не полюбит.

Аналогия:

Кто глянется, к тому сердце тянется.

Любовь начинается с глаз.

Куда сердце лежит, туда и око глядит.

Кўз қўрқоқ, қўл ботир.

Глаза пугливы, руки смелы.

«Кўз қўрқоқ — қўл ботир»,— деган кексалар; бир амаллармиз, деди у, ўзига тасалли бериб... (Ойдин, Ҳикоялар.)

— «Глаза пугливы, руки смелы»— говорится старыми людьми. Что-нибудь придумаем,— успокаивал он себя.

Аналогия:

Глаза страшатся, а руки делают.

Кўнгилдан кўнгилга йўл бор.

От сердца к сердцу дорога найдется.

— Кўнгилнинг кўнгилга йўли бор. Мен севар эканман, демак у ҳам севади, фақат очик айта олмаяпмиз. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— От сердца к сердцу путь отыщется. Раз я люблю, значит и она меня любит. Только нам никак не удастся открыться друг другу.

Юрак юракка дарак беради.

*Сердце сердцу весть подает.**

Аналогия:

Сердце сердце чувствует.

Сердце к сердцу тропу имеет.

Кўп гап — эшакка юк.

Много слов — груз для ослов.

— Кўп сўз — эшакка юк... Қозонни ос. Мўл қилиб этни сол. Шаробинг бўлмаса, бўза келтир. Тез бўл, очикдим. (Ойбек, Навоий).

— Много слов — бремя для осла... Повесь котел, положи больше мяса. Если нет вина, принеси бузы. Поторопись! Я голоден!

Гапнинг кўпи — чақанинг сийқаси.

Когда много слов, они как стертые монеты.

Кўп сўзда ортиқ фойда кўрмадим,

Яна (кўп) сўзлашдан наф топмадим. (А. Югнакий.)

Я в многословье видел мало пользы,

От краснобаев не бывало пользы. (А. Югнаки.)

Аналогия:

Много слов — кладь для ослов, а короткое слово — украшение мира.

В многословии не без пустословия.

Многоречие свойственно человеческому скудуюмью. (А. П. Сумароков.)

Кўпга югурган озидан ҳам қуруқ қолади.

Погонишься за большим, потеряешь и малое.

Аналогия:

Скупой теряет все, желая все достать. (И. Крылов.)

Кўпдан қуён қочиб қутулмас.

Миром и зайца поймает.

Кўпчилик бирикса, тоғни қулатар.

Миром и горы сдвинем.

Халқ пуфласа, бўрон бўлар.

Если всем народом дунуть, будет буран.

Бўлмагай кўпчиликка иш мушкул,

Кўпчилик бўлса, чўлни қилгай гул. (Ҳабибий.)

Перед коллективом нет трудных дел, и миром можно превратить пустыню в цветущий край.

(Ҳабиби.)

Аналогия:

Один и камень не поднимешь, а миром и город передвинешь.

Сила народа — сильней ледохода.

Если вздохнуть всем народом — ветер будет.

Кўпни билган оз сўзлар, оз бўлса ҳам соз сўзлар.

Знающий говорит мало, да дельно.

Сўзни кўп сўзлама, бир оз озроқ сўзла,

Туман минг сўз тугунини шу бир сўзда еч.

(А. Югнакий.)

Коль хочешь говорить, скажи, но кратко,
Чтоб был в едином слове смысл десятка. (А. Югна-
ки.)

Аналогия:

Мудра голова — короткий язык.

Правилу следуй упорно:

Чтобы словам было тесно,

Мыслям просторно. (Н. А. Некрасов.)

Пламенное чувство изъясняется кратко, но сильно.
(Г. Р. Державин.)

Кўпчилик бир муштан урса — ўлдиради, бир бур-
дадан берса — тўйдиради.

Даст большинство по тумаку — прибьет, даст боль-
шинство по куску — накормит.

— Кўпчилик бир бурдадан нон берса тўйдиради, бир муштан
урса ўлдиради. Кўпчиликдан ажраганни бўри ер, деб бекорга айтма-
ганлар. (С. Абдуқаҳҳор, Санамай саккиз дема...)

— Даст большинство по тумаку — прибьет, даст большинство по
куску хлеба — накормит. И не зря сказано, кто отделяется от мира,
того волк пожирает.

Аналогия:

С миру по нитке — голому рубашка.

Кўпчиликда ҳикмат бор.

У мира премудрость есть.

— Оббо, нуқул ваъзхонларнинг ўртасида қолдим шекилли, деб
ҳазиллашди Ҳабиба.— «Кўпчиликда ҳикмат бор» деб қўя қолинглар-
да. (Е. Шукров, Ғўза гуллаганда.)

— Ого, я, кажется, среди знатоков пословиц,— пошутила Хаби-
ба.— Уж сказали бы лучше: «Где сборище, там и мудрость».

Аналогия:

Премудрость в народе живет.

Кўп юргандан сўрама, кўп кўргандан сўра.

Не спрашивай у того, кто много ходил (путешество-
вал), а спрашивай того, кто много видел (т. е. у
бывалого).

Кўп яшаган билмас, кўп кўрган билар.

*Не тот знает, кто много жил, а тот, кто много видел.**

— Кўп яшаган эмас, кўпни кўрган биларди,— деб қўшимча қилди, чойхоначи.— Юсвали тоғам ҳам кўпни кўрган. (П.Турсун, Уқитувчи.)

— Не тот знает, кто много прожил, а тот знает, кто много повидал,— добавил чайханщик.— Дядя Юсвали тоже многое видел.

Аналогия:

Не спрашивай у старого, а спрашивай у бывшего.

Кўринмас бало оёқ остида.

Невидимое несчастье — под ногами.

Фалокат қаерда? Оёгинг остида!

Где беда? У тебя под ногами!

Гофил ўлма назардин итса адув,

Шамъ ўчирганда ел кўрунурму. (А. Навоий.)

Не будь беспечным, коль врага не встретишь,

Свеча погаснет — ветра не заметишь. (А. Навои.)

Аналогия:

Беда идет из-за угла.

Беда что вода: нечаянно на двор приходит.

Кўрпангга қараб оёқ узат.

Протягивай ноги в соответствии со своим одеялом.

Аналогия:

По одежке протягивай ножки.

Кўр товукқа ҳар нарса бугдой кўринар.

Слепой курице все кажется пшеничным зернышком.

Аналогия:

Ночью все кошки серые.

Кўр ҳассасини бир марта йўқотади.

Слепой свой посох один раз теряет.

[Н а с и б а:] Бас! Қалбаки гапларингиз жонимга тегди! Кўр ҳасасини бир марта йўқотади. (А. Қаҳҳор, Оғриқ тишлар.)

[Н а с и б а:] Довольно! Мне надоели ваши пустые обещания! Слепой только раз в жизни теряет свою палку.

Аналогия:

Ошибся, что ушибся: вперед наука.

Раз ошибся — на всю жизнь памятно.

Кўчада хандон — уйда зиндон.

На улице он весельчак, а дома — тиран.

Аналогия:

Дома чертком, зато в люди цветком.

В людях любушка, а дома нудушка.

Л

Лайлакнинг юришини қиламан деб чумчуқнинг чатаноғи йиртилибди.

У воробья лопнули жилки, когда он захотел ходить, как аист.

Ола қарғага етаман деб чумчуқнинг (жибилажибоннинг) бути йиртилиб ўлган экан.

Говорят, воробей ворону догонял, да, не догнав, испустил дух.

[А ш у р:] Олақарға юриш қиламан, деб—

Жибилажибоннинг йиртилар бути...

Ҳар доим дўқ... Гапиргани бир хил,

Жонга тегди у эзма тўти! (Мирмуҳсин, Танланган асарлар.)

[А ш у р:] У трясогузки жилки лопнули, когда она пожелала походить на серую ворону. Он вечно страшает всех... И говорит одно и то же, как надоел этот нудный попугай!

Аналогия:

Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

Коня куют, а жаба лапу подставляет.

Қобыла с волком тягалась — только хвост да грива остались.

Лочин билан йўлдош бўлсанг, ҳунаринг ов бўлади.
Сдружишься с соколом, станешь охотником.

Шу вақт ўз-ўзига «Нусрат, ана шундоқ кунларни ҳам кўрар экансан. Лочин билан йўлдош бўлсанг, ҳунаринг ов бўлади...» дерди.
(С. Назар, Яшил бойлик.)

В этот момент он мысленно говорил себе: «Эх, Нусрат, оказывается, и такие дни суждено было тебе увидеть. Ведь сказано: поладишься летать с соколом, начнешь и сам промышлять охотой».

Аналогия:

С кем поведешься, от того и наберешься.

М

Мард — бир ўйлар, номард — юз ўйлар.

Отважный один раз подумает, малодушный — сто раз.

Ўйчи ўйига етгунча, таваккалчи ишини битирар.

Пока размышляющий размышляет, рискующий делом завершает.

[Гулжон:] О, болам, юраксизнинг ўйи кўраксиз бўларкан. Ўйчи ўйига етгунча, таваккалчи ўйига етибди. Имонинг комил бўлгандан кейин, худодан қўрқма... (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[Гулджан:] О, сын мой! Говорят: пока тугодум думу думал, рисковый задуманного достиг. Кто крепок в вере, тому нечего бояться бога.

Аналогия:

Удалой долго не думает.

Пока колеблющийся думу думает, смелый дело свое сделает.

Мард бўлсанг майдонга чиқ.

Если ты смелый человек, будь на поле боя.

Мард майдонда билинар.

Храбрец узнается на поле боя.

Эр йигитни майдонда сина.
Молодца испытывай на поле боя.

Узоқ сафарга чиққан кема гоҳ нотаниш қирғоқларда тунаганидек, гоҳ денгизнинг даҳшатли довулларига учраб, қийинчиликларга йўлиққандек, киши ҳам мақсадига етишда турли-туман воқеаларни ўз бошидан кечиради. «Мард майдонда синалади» дегандек, ана ўшандай чоғларда кишининг сарак-пучаги ажралиб қолади. (Е. Шукуров, Гулшанда.)

Подобно тому как корабль, отправившийся в дальнее мореплавание, терпит лишения и бедствия то во время стоянки у чужих берегов, то во время штормов и бурь среди разыгравшейся стихии, так и человек на пути достижения своей цели проходит через различные испытания. «Молодца испытывают на поле боя» — гласит пословица, и вот тогда познается истинная цена человека.

Аналогия:

Богатыря узнаешь на поле брани.

Маъшук қайда бўлса, ошиқ шу ерда бўлар.
Где возлюбленная, там и возлюбленный.

[Ойхон:] Эй азизим! Маъшук қайда бўлса, ошиқ шунда бўлар. Сенинг юрагинг гули қайда очилур бўлса, булбули шундагина сайрар. (Ҳ. Ҳакимзода, Майсаранинг иши.)

[Айхон:] О бесценный мой! Место возлюбленной там, где ее любимый. Где будет цвести роза его сердца, только там и может петь ее соловей.

Аналогия:

Куда мил-дружок, туда и мой сапожок.

Мақол — ўрнига боқар.
Пословица к месту смотрится.

Аналогия:

Хороша пословица в лад да в масть.
Пословица к слову молвится.

Мақтанганининг уйига бор, керилганининг тўйига бор.
К хвастливому в дом загляни, к чванливому на пир приди.

Мақтанганининг уйига бор, дегандек доврўғи баланд ошхонага борганлар иккинчи қадам босмайдиган бўлиб қолаверади. («Муштум».)

Те, кто, прислушиваясь к поговорке, «к хвастливому в дом зони», побывали в хваленой столовой, больше не стали туда ходить.

Аналогия:

У вас на улице квас, а в дом придешь и воды не найдешь.

Мевали дарахтга тош тегар.

В дерево, изобилующее плодами, попадает камень.

Неча самар сочмоқ эса шох иши,

Қўпроқ отар тош анга терган киши. (А. Навоий.)

Чем больше ветвь увешена плодами,

Тем больше сборщик бьет ее камнями. (А. Навои.)

Аналогия:

Кто в голове дела, того и по голове.

Мен сенга асал берсам, сен менга захар бердинг.

Я тебе дал меду, а ты отплатил ядом.

Аналогия:

Я его калачом, а он меня в спину кирпичом,

Меҳмонга ош қўй, икки қўлини бўш қўй.

Ставь перед гостем еду, дай свободу его рукам.

Аналогия:

Гостю воля — лучшая честь.

Меҳмон жойи кўз устида.

Гостя сажают на видном месте.

Аналогия:

Красному гостю красное место.

Меҳмонингни олдида, мушугингни «пишт» дема.

При госте и на кошку «брысь» не говори (чтобы гость не подумал, что это сказано в его адрес).

Аналогия:

В доме повешенного о веревке не говорят.

Меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан.
Гость в двери, а доля его (угощение) через окошко идет.

[Ш а р и ф:] Дўстлар! Меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан. Урфиятда шундай гап бор. (Н. Сафаров, Қимга тўй, кимга аза.)

[Ш а р и ф:] Друзья! Гость в двери заходит, а его гостинцы через оконце за ним приходят — так принято у нас говорить со стародавних времен.

Аналогия:

Принес бог гостя, дал хозяину пир.

Меҳнат, меҳнатнинг таги — роҳат.
Труд, а на дне труда — улада.

— ...Меҳнатнинг таги роҳат деганлари бежиз эмас-да. Меҳнат қилиб, роҳат кўряпман, роҳат кўриб, кундан-кун яшаряпман... (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— Не зря сказано о том, что после трудов сладок покой. Я потрудился — и живу в радости и довольстве, а живя в радости и довольстве, молодею с каждым днем.

Аналогия:

После трудов сладок покой.

Меҳнатсиз топилган ошдан, меҳнатда топилган тош яхши.

Камень, добытый трудом, лучше хлеба, добытого без труда.

Бир дирам олмоқ чекибан даст ранж,
Яхшироқ андинки биров берса ганж. (А. Навоий.)
*Монета, что трудом обретена,
Дороже, чем дареная казна. (А. Навои.)*

Аналогия:

Заработанный ломоть лучше краденого каравая.

Лучше малые крохи с честностью, чем большие
куски с лихостью.

Меҳнат — узоқ умр гарови.

Труд — залог долголетия.

Одамзодни иш овутади.

Человек утешается в труде.

Одамзодни иш овутади, бўлмаса ғам еб қўяди. (С. Аҳмад, Ойдин кечалар.)

Человек отвлекается в работе, а не то бы его заела печаль.

Аналогия:

Человек от лени болеет, от труда здоровеет.

Труд — это благодарнейший исцелитель от всех
недугов. (Н. А. Островский.)

Минг қўшчига — бир бошчи.

Для тысячи землепашцев — один вожак.

Аналогия:

Крепка рать воеводою.

Без пастуха и овцы не стадо.

Мол оласи сиртида, одам оласи ичида.

Пестрота у зверей в шерсти, а у людей — внутри.

[М а т қ у л:] Ие, қилар ишни қилиб қўйиб, энди «Туя кўрдингни, йўқ», деб турмоқчимисанлар. Айёрлигини қара-я. «Мол оласи ташида, одам оласи ичида». (Н. Султон, Асарлар.)

[М а т қ у л:] Натворили дел, а теперь хотите отнекиваться, мол, знать не знаю. До чего хитрый народ! «Пестрота у зверей в шерсти, а у людей — внутри».

Аналогия:

Рысь пестра сверху, а злой человек лукав изнутри.

Мулла билганини ўқир, бўзчи билганини тўқир.

Мулла читает, что знает, ткач ткёт, что умеет
(т. е. каждый делает то, на что он способен).

А н а л о г и я:

Поп свое, а черт свое.
Всякий портной на свой покррой.

Муҳаббат — бир сўз, мазмун — дунё.
Любовь — одно слово, а содержание — целый мир.
Давосиз дард — муҳаббат.
Неизлечимый недуг — это любовь.

Муҳаббат ҳар қандай балони, ҳатто ўлимни ҳам
сигади.

Любовь побеждает все, и даже смерть.

Парвонани ишқ этмаса маст,
Урғайму ўзини ўтқа пайваст? (А. Навоий.)
Не был бы мотылек любовью опьянен,
То, верно, на огонь не полетел бы он. (А. Навои.)

А н а л о г и я:

Любовь — кольцо, а в кольце нет конца.

На любовь закона нет.

Не упротить мотылька не лететь на свечку.

Н

На дон, на сомон.

Ни зерно, ни солома.

Ўлик бўлиб гўрда йўқ, тирик бўлиб тўрда йўқ.
Ни для живого почетный угол, ни для мертвого мо-
гила.

[А б д у р а ҳ м о н б о й:] Ўлик бўлиб гўрда, тирик бўлиб сонда
йўқ, леб шуни айтар экан, Мирзақул. Икки жаҳон овораси бўлиб
қолдиқ. (Н. Сафаров, Танланган асарлар.)

[А б р у р а х м а н - б а й:] Это про наше положение, Мирзакул, го-
ворится в поговорке: не назовешь его мертвым, потому что нет его
среди мертвецов в могиле, не назовешь его живым, потому что нет
его среди живых. Вот и стали мы неприкаянными между двумя ми-
рами.

Аналогия:

Ни рыба ни мясо.

Ни в пир, ни в мир, ни в добрые люди.

Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан.

Нинанинг кўзидек тешикдан туядек шамол ўтади.
В отверстие с игольное ушко пролезает ветрище с верблюда.

Ёмонга айтсанг сириггни, мингта қилар бирингни.
Откроешь плохому сердечко — прибавит тысячу сплетен к твоему словечку.

Аналогия:

Выпустишь воробушка, а вырастет с коровушку.
Скажешь с ноготок, а перескажут с локоток.

Номус — ўлимдан ёмон.
*Бесчестье хуже смерти.**

Номуссиз ҳаётдан, номусли ўлим яхши.
Лучше славная смерть, чем бесчестная жизнь.

Аналогия:

Лучше умереть на поле, чем позор в неволе.

Нонсиз яшаб бўлмас, гапни ошаб бўлмас.
Без хлеба не проживешь, а с разговоров сыт не будешь.

Қуруқ гап қулоққа ёқмас.
Пустой разговор ушам не мил.

Аналогия:

С разговора сыт не будешь.

Сладка беседа, да голодна.

Соловья баснями не кормят.

Ношуд кетганда мақтанар, ботир — қайтганда.
Никудышный человек похваляется, идучи на дело, а настоящий человек хвалится, идучи с дела.

— Қаёқдан билақолдингиз, акаси?— деди Султон елкамга қўлини қўйиб.— Ҳали яшамасдан туриб-а! Ношуд кетганда мақтанар, ботир — қайтганда. Билиб қўй, акаси, ҳа. (А. Мухтор, Давр менинг тақдиримда.)

— Откуда вы могли узнать, дорогой?— сказал Султан, положив руку мне на плечо.— И еще жизнь как следует не познав! Никудышний похваляется, идучи на дело, а отважный хвалится, идучи с дела. Запомни это, дорогой.

Аналогия:

Не хвались, идучи на рать, а хвались с рати идучи.

О

Обрў келса, мисқоллаб келар, кетса — қадоқлаб кетар.

Авторитет приходит золотниками, а уходит пудами.

Аналогия:

Потерянное доверие не скоро найдешь.

Уважение трудно заработать, но легко потерять.

Одам бўлиш осон, одами бўлиш қийин.

Легко человеком быть, трудно человеческим быть.

Аналогия:

Всякий родится, да не всякий в люди годится.

Людей много, а человека нет.

Много званных, да мало избранных.

Родиться — самая простая наука, прожить — это уже мудрено. (Д. И. Писарев.)

Одамнинг ҳуснига баҳо берма, ақлига баҳо бер!

Не оценивай (внешнюю) красоту человека, а оценивай его ум.

Эътибори зоҳир айлаб, ботининг қилма фужур,

Ҳақ назаргоҳи кўнгил бу жисм кўргондир анга.

(Ҳ. Ҳакимзода.)

*Не по праздничным одеждам мудрых в мире узнают:
Для души обитель — тело, сердце — истины приют.
(Хамза.)*

*Эр кишига зебу зийнат ҳикмат ва донишдур.
(А. Навоий.)*

*Что ум и знанья красят человека —
Народы все на том сошлись от века. (А. Навои.)*

*Одам ўлғон зеби зоҳирдин эмас,
Кимки андин фаҳр этар одам эмас. (А. Навоий.)
Коль человек ты — платьем не кичись,
Кичишься — человеком не зовись. (А. Навои.)*

Аналогия:

Не платье красит человека, а человек — платье.
Не платье красит человека, а ум.

*Одам — одам бўриси эмас, одам дўсти.
Человек человеку не волк, а друг.*

Маълумки, совет кишилари эски дунё фалсафасини ағдариб ташлаб, одамлар муомаласида янги давр очди. Бу инсонпарварлик даврида: «Одам — одам бўриси эмас, одам дўсти» дейилади. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

Известно, что советские люди напрочь отменили от себя философию старого мира и открыли новую страницу в книге человеческих отношений. В эту пору гуманизма мы говорим: «Было — человек человеку волк, стало — человек человеку друг».

Аналогия:

Было — человек человеку волк, стало — человек человеку друг.

*Одоб бозорда сотилмас.
Учтивость на базаре не купишь.*

*Одоб — кишининг кўрки.
Воспитанность — украшение человека.*

*Элга шараф бўлмади жоҳу насаб,
Лек шараф келди ҳаёу адаб. (А. Навоий.)
Почет и честь — не в знатности и званье,
А в скромности и честном воспитаньи. (А. Навои.)*

Аналогия:

Вежливость и обходительность на базаре не купишь.

Самое лучшее наследство — воспитанность.

Воспитание—великое дело: им решается участь человека. (В. Г. Белинский).

Одобни беодобдан ўрган.

Учись воспитанности у невоспитанного (т. е. смотри на него и делай наоборот).

Ақлни беақлдан ўрган.

(Тамизни бетамиздан ўрган.)

Учись уму-разуму у неразумного.

Неким қилди жоҳилки, эрди ёмон,

Тутиб аксини топдим андин амон. (А. Навоий.)

Я на дела невежд смотрел: выходит все нескладно.

Я делал все наоборот — и получалось ладно.

(А. Навои.)

Жаҳон илмики букун ёд эрур,

Анга борча жаҳли устод эрур. (А. Навоий.)

Все знания мира, что пошли мне впрок,

Я, глядя на пример невежд, извлек. (А. Навои.)

Аналогия:

Учись, на людей глядя.

На людей глядя, и сам надоумишься.

Оёқ кийиминг тор бўлса, дунёнинг кенглигидан нима фойда?

Что пользы от того, что мир широк, если у тебя обувь тесна?

Аналогия:

Если узок сапог, то какая польза от широты вселенной?

Оёқ югуриги — ошга, тил югуриги — бошга.

Проворные ноги бегут за едой, проворные губы бегут за бедой.

Анда Қўрқуш айтди: «Оғиз бўлма, оёқ бўл», эшитмадингмуки,
«Оёқ, югуруги ошқа, оғиз югуруги бошқа». (*Гулханий, Зарбулмасал*)
— Не будь устами, а будь ногами,— возразил Сыч.— Разве ты не слышала: «ноги бегут за пищей, а язык бежит за бедой»?

Аналогия:

Мельница мелет — мука будет, язык мелет — беда будет.

Оз бўлсин-у, соз бўлсин.

Пусть меньше будет, да лучше будет.

— ...ҳар тадбирда омманинг илғор қисмига таянмоқ, аввало
етакчилари билан иш тутмоқ лозим. Оз бўлсин, соз бўлсин дегандек..
(*А. Мухтор, Опа-сингиллар.*)

— При всех случаях необходимо опираться на передовую часть
широких масс, важно вести дело прежде всего с вожаками. Как го-
ворится, лучше меньше, да лучше.

Аналогия:

Лучше меньше, да лучше.

Оз-оз емак — соз емак.

Малая пища — лучшая пища.

Зарари борча элга ом ўлғой,
Қим таом устига таом ўлғой. (*А. Навоий.*)

*Любому человеку будет вред,
Когда в еде умеренности нет. (А. Навои.)*

Иззат тиласанг кам де,
Сиҳат тиласанг кам е. (*А. Навоий.*)

*Почтенья хочешь — меньше злоязычь;
Здоровья хочешь — пищу ограничь. (А. Навои.)*

Аналогия:

Много есть — не велика честь.

Умеренность — мать здоровья.

Оз ошим, ғавғосиз бошим.

Пусть мало еды, зато голова без беды.

Оч қорним — тинч қулогим.

(Қорнинг оч бўлса ҳам қулогинг тинч бўлсин.)

Голоден, зато спокоен.

Нафиса даъво қилиб борган эди, биттаси «оч қорним, тинч қулогим» деб юриб турсангиз-чи, дея унга «меҳрибонлик» қилган бўлди. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Нафиса пошла было с жалобой, но один из «благодетелей» посоветовал ей держаться, как в поговорке: голоден желудок, да зато спокойны уши.

Аналогия:

Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою.

Лучше воду пить в радости, чем мед в кручине.

Хоть мошна пуста, да душа чиста.

Оз сўзла, кўп тингла.

*Больше слушай, меньше говори.**

Кўп ўйла, оз сўйла.

Больше думай и меньше говори.

Бобомга бир нима демаслигимнинг бошқа сабаби ҳам бор. У менга: «Кўп ўйла, оз сўйла» деяр эди. Ўзи ҳам жуда камган. Иши бўлса буюради, сўрасанг жавоб беради. Уйда ҳам, кўчада ҳам индамай юраверади. (*Е. Шукров, Гулшанда.*)

Была и другая причина моего молчания перед дедом. Он неоднократно говорил мне: «Больше думай, меньше говори». Дед и сам большой молчун. Будет работа — выполнит, задашь вопрос — он ответит. И дома, и на улице он всегда молчалив.

Аналогия:

Лучше скажи мало, но хорошо.

Ойда ҳам доғ бор.

Есть пятно и на лунном лице.

Ҳар яхшининг ҳам бир айби бор.

В каждом хорошем есть один недостаток.

Тунсиз кун йўқ, доғсиз лола йўқ.

Без ночи нет дня, без пятна нет тюльпана.

Тўғонбекнинг кўзлари чарақлаб кетди.— Тақсир,— деди у кўзларини айёрча қисиб,— бу беадаб қулингиздан бир айб содир бўлди-ки, айтмоққа тил ҳам бормаиди...—Тунсиз кун йўқ, доғсиз лола йўқ. Не экан? (*Ойбек, Навоий.*)

Глаза Туганбека заблестели. Он, наконец, решился.—Сударь,— сказал он, лукаво прищуриваясь,— ваш невежественный раб совершил один проступок, но язык не поворачивается сказать о нем.—Без ночи нет дня, без пятна нет тюльпана. Что такое?

Аналогия:

И на солнце есть пятна.

И на жемчуге бывает царапина.

Грех да беда — на кого не живет.

Ойнинг ўн беши қоронғи бўлса, ўн беши ёруғ.

Хотя пятнадцать дней месяца и темны, зато вторые пятнадцать — светлы.

Ойни яrimi қоронғи бўлса, яrimi ёруғдур.

У месяца одна половина темная, а другая половина — светлая.

— Сабот қилинг, биродар. Зеро, барча мустабид шоҳларнинг кучи қиличида бўлса, аҳли донишларнинг иқтидори шундаким, — улар зулматдан сўнг офтоб чиқишини биладур. Ойнинг яrimi қоронғи бўлса, яrimi ёруғдир. Фақат бу офтобни сабот билан кута билмоқ керакдур. (О. Ёқубов, Улуғбек хазинаси.)

— Будьте твердым, товарищ. Если сила тиранов-шахов в их саблях, то могущество людей науки в том, что они знают о неизбежности восхода солнца после кромешной тьмы. Хотя пятнадцать дней месяца и темны, зато вторые пятнадцать — светлы. Только надо уметь терпеливо ожидать это солнце.

Аналогия:

Жизнь, как луна: то полная, то на ущербе.

Темна ноченька белу свету покорлива.

Сегодняшний день не без завтрашнего.

Темна ночь не навек.

Ойни этак билан ёпиб бўлмас.

Луну подолом не прикроешь.

— Нега бой йўқ, камбагал йўқ дейсиз? Тўғри, ҳаммамиз мусулмонимиз, бир юртда яшаймиз. Аммо Мирзакаримбой бошқа, ман бошқа! Хўжайинлар бор, малайлар бор. Ойни этак билан яшириб бўладими? (Ойбек, Қутлуғ қон.)

— Почему вы говорите, что нет баев, нет бедняков? Верно, что мы все мусульмане и живем на одной земле. Но Мирзакарим-бай — одно, а я — другое! Есть хозяева и есть батраки. Разве луну подолом прикроешь?

Аналогия:

Шила в мешке не утаишь.

Ой тунда керак, ақл кунда керак.

Луна по ночам нужна, а ум — повседневно.

Гап хуснда эмас, ақлда.

Дело не в красоте, а в уме.

Тан пардози олтмишгача, ақл пардози гўргача.

Красота тела — до шестидесяти, а привлекательность ума — до гроба.

Аналогия:

Краса до венца, а ум до конца.

Красота приглядится, ум пригодится.

Красота до вечера, а доброта навек.

Ола кузан ола бўлса ҳам арслон бўлолмас,
Ола тўғаноқ олғир бўлса ҳам қарчиғай бўлолмас.
*Хорек и полосатым будет, но тигром не станет, а
ворон и пронырливым будет, но ястребом не ста-
нет.*

— Қадимдан қолган бир гап бор, жиян: «Ола тўғаноқ олғир бўл-
са ҳам қарчиғайдек бўлмас» — Заҳарханда билан сўзлади чол. — Унинг
қўли қаерга етади? (*Ойбек, Қутлуг қон.*)

— Есть мудрые слова, существующие испокон веку: «Хорек хоть
и полосатым будет, но тигром не будет», — язвительно заговорил
старик. — У него руки коротки.

Кўппак югургани билан този бўлмас.

*Как бы быстро ни бежала дворняжка, она не ста-
нет гончей.*

Аналогия:

Как ни бодришь, ворона, а до сокола далеко.

Сколько б утка ни бодрилась, а гусем не бы-
вать.

Олдингдагини олти ой қидирасан.

*Шесть месяцев ищешь то, что перед тобой (т. е.
что под рукой).*

Аналогия:

За семь верст комара искали, а комар на носу.

Олдингдан оққан сувнинг қадри йўқ.

Вода, протекающая возле (твоего дома), не ценится.

— ...Мен аҳмоқ бўлиб, ўзимни колхознинг хўжайини деб юрибман! Олдингда оққан сувнинг қадри йўқ, деганларидек, бизнинг ҳам кадр-қимматимиз қолмаяпти. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— А я-то по глупости считал себя руководителем колхоза! Это точно, что вода, текущая мимо, не ценится, вот и мы, видать, перестали цениться.

Аналогия:

Сидя у ручья не ценят воду.

Олдин кулган кейин қизарар.

Кто первым засмеялся, тот потом засмутился.

Барвақт кулганнинг охири вой бўлади.

Плачет в конце тот, кто в начале засмеялся.

Аналогия:

Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Последний смех лучше первого.

Олим бўлсанг, олам сеники.

Если ты ученый — весь мир твой.

Деди: Ҳар ишки қилмиш одамизод,

Тафаккур бирла билмиш одамизод.

Улум ичра манго то бўлди мадҳал,

Топилмас мушқуле мен қилмаган ҳал. (А. Навоий.)

Что бы род людской ни делал, все он делает с умом,

В каждом шаге он разумен, в достижении любом.

Отправляясь в поиск знаний, я уверен, убежден,

Что любой вопрос нелегкий будет мной в пути решен. (А. Навои.)

Аналогия:

Ученому везде дорога.

Знание приобретаешь — не пропадешь.

Всегда — учиться, все — знать! Чем больше узнаешь, тем сильнее станешь. (М. Горький.)

Олишда — оромижоним, беришда — чиқар жоним.
(Оларда — кирар жоним, берарда — чиқар жоним.)
*Легко в долг брать, отдавать трудно.**

Аналогия:

Когда занял — знаю, когда отдать — не знаю.
Легко берется, да нелегко отдается.

Олма, пиш, огзимга туш.
Яблоко, пади и в рот попади.

Аналогия:

Ему дай яичко, да еще и облупленное.
Кашу свари, да ее и в рот положи.

Олма пишса тагига тушади.
Если поспеет яблоко, то оно вниз упадет.

Эҳтимол бу ишнинг ҳали моврути келмагандир. Олма пишса тагига тушади, қовун етилса дум беради, ош дам емаса тирик қолади, дейишади. (С. Абдуқаҳҳор, Ҳаётнинг бошланиши.)

Возможно, что у этого дела еще не вышло время. Недаром молвится: если поспеет яблоко — оно вниз упадет, если поспеет дыня — плети опустит, если не будет томиться плов — рис не разварится.

Аналогия:

Всякому овощу свое время.
Всякое семя знает свое время.

Олмоқнинг бермоғи ҳам бор.
Где берут, там и отдают.

Қўл қўлни танийди.
Рука руку знает (т. е. у кого брал, тому и следует отдавать).

Аналогия:

Долг платежом красен.
Умел взять, умеи и отдать.

Олтин зангламас.
(Олтин чиримас.)
Золото не ржавеет.

Қуёш қораймас, олтин зангламас.
Солнце не меркнет, золото не ржавеет.

Аналогия:

Шелк не рвется, булат не сечется, красное золото не ржавеет.

Олтин-кумушнинг эскиси бўлмас, ота-онанинг баҳоси бўлмас.

(Олтиннинг эскиси бўлмас, ота-онанинг — баҳоси.)
Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют.*

Бошни фидо қилғил ато бошиға,
Жисмни қил садқа ано қошиға.
Тун-қунигга айлагали нур фош,
Бирисин ой англа, бирисин қуёш. (А. Навоий.)
За жизнь отца — своей пожертвовать будь рад
И голову сложить за материнский взгляд.
Ты солнцем и луной родителей зови —
И будешь озарен сияньем их любви. (А. Навои.)

Аналогия:

Нет такого золота, которым можно оплатить цену родителей.

Олтин лойда ҳам олтин.
Золото и в грязи — золото.

Аналогия:

Золото и в болоте светится.
Алмаз и в грязи виден.

Олтин ўтда, одам меҳнатда билинади.
Золото узнается в огне, а человек — в труде.

[Халима, Лола:] ...Ватанинга сазоворсан ҳурматга
Олтин ўтда, эр билинар меҳнатда. (У. Исмоилов, Пьесалар.)

[Халима, Лола:] На своей родине ты почитаема и уважаема,
потому что золото узнается в огне, а настоящий человек — в труде.

Аналогия:

Дерево узнают по плодам, а человека — по делам.

Она билан бола — гул билан лола.

Коли мать с ребенком будет, как цветок с тюльпаном будет.

Аналогия:

Мать в детях, как в цвету, цветет.

Она билан қолган гул етим, ота билан қолган шум етим.

(Оналик етим — гул етим, оталик етим—шум (кул) етим.)

Оставшийся с матерью — цветок-сирота, оставшийся с отцом — горе-сирота.

Аналогия:

Без отца — полсироты, а без матери — полный сирота.

Онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада.
Мать думает о своем ребенке, а ребенок — о поле (т. е. об играх).

[Халима:] ..Онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада, дегандек, укангинг кўнгли пахтада бўлди, айланай Раҳбархон!
(О. Еқубов, Чин муҳаббат.)

[Халима:] Подобно тому, как говорится в пословице: мать думает о своем дитя, а дитя думает о поле, так и думы твоего младшего брата стали связаны с хлопком, дорогая Раҳбархон.

Аналогия:

Материнское сердце в детках, а детское — в камне.

Орзуга айб йўқ.

*Мечтать — не порок.**

Орзусиз кўнгил — булбулсиз чаман.

Без мечты душа, что без соловья цветник.

Аналогия:

Без надежды, что без одежды: и в теплую погоду замерзнешь.

Осилсанг баланд дорга осил, оёғинг ерга тегмасин.

Вешайся выше, коль вешаться взялся, чтобы ногами земли не касался.

[Эргаш:] Э, ойижон, Жамилахон баланд дор. [Салтанат:] Осилсанг биратўла баландига осил. Оёғинг ерга тегмайди. (Б. Раҳмонов, Мардлар қиссаси.)

[Иргаш:] Эх, матушка, ведь Джамиляхон — это высокая виселица. [Салтанат:] Вот и хорошо, коль вешаться, так на высокой виселице. Ногами земли не достанешь.

Аналогия:

Уж пропадать, так с музыкой.

Если уж упасть, так с хорошего коня.

Осмондан кулча ёғмайди.

Лепешки с неба не падают.

Аналогия:

Қаравай хлеба не свалится с неба.

Пироги на кустах не растут.

Осмондан чалпак ёққанда.

Когда с неба начнут падать блины.

Туянинг думи ерга текканда.

Когда хвост верблюда коснется земли.

[Рузвон:] Шу бемаъни куёвимга қачон ақл кираркан? [Сагтор:] Қизил қор ёғиб, туянинг думи ерга текканда! (Б. Раҳмонов, Юрак сирлари.)

[Рузван:] И когда только мой беспутный зять возьмется за ум! [Саттар:] Скоро! Когда пойдет красный снег и хвост верблюда достигнет до земли.

Аналогия:

Когда рак на горе свистнет.

Когда рак свистнет и рыба запоеет.

Ота кўрган ўқ йўнар, она кўрган тўн бичар.

Матери вторишь — халаты кроишь, отцу вторишь — стрелы оstriшь.

Аналогия:

За что отец, за то и детки.

Отец — рыбак, и дети в воду смотрят.

Оталар сўзи — ақлинг кўзи.

Старых людей слова — глаза разума.

Қари билганини пари билмас.

Даже пери не знает того, что знает старик.

— «Қари билганини пари билмас» — деган гап бор. Йўлини то-пасиз, оқсоқол бува, — деди тўра кескин қилиб. (Ж. Шарипов, Хо-разм.)

— Есть мудрая пословица: «Даже пери не знает того, что знает старик». Вы найдёте выход, белобородый дедушка, — сказал резко тура-господин.

Кексалик — донишмандлик,

Кексаларга зўр ҳурмат.

Кексалар қилса фикр —

Афлотунлар бўлар мот. (Мирмуҳсин.)

Пожилый возраст — мудрость, к пожилым — высо-кое уважение.

Если старики раскинут умом, то затмят всех Пла-тонов. (Мирмуҳсин.)

Аналогия:

Старых людей пословицы — не мимо дела.

Старый ворон не каркнет даром: либо было что, либо будет что.

Старый волк знает толк.

Отанг боласи бўлма, одам боласи бўл!

Не отцовским сыном будь, (а) человеческим сыном будь!

— Отанг боласи бўлма, эл боласи бўл, деганлар. Элга хизмат қилмоқ бурчимиздир,— Навоийнинг ишончи ва илтифотидан таъсирланиб жавоб берди Арслонқул. (*Ойбек, Навоий.*)

— Говорят: «Не будь сыном своего отца, будь сыном народа». Служить народу — наш долг,— ответил Арсланкул, глубоко тронутый доверием и вниманием Навои.

Даврон элининг жисмида жон бўлгил,
Ҳам жонларига мояи дармон бўлгил. (*А. Навоий.*)
*Будь в теле современников душой,
А душам их — подспорою большой.* (*А. Навои.*)

Аналогия:

Будь не только сыном своего отца, будь и сыном своего народа.

Отанинг меҳридан устознинг жабри афзал.

Жестокость учителя лучше ласки отца.

Саодатхон битта-битта қадам ташлаб борар экан, ўйчан сўзлай кетди:— Отанинг меҳридан устознинг жабри афзал деганлари жуда тўғри. Батъи ота-оналар болаларини аяган бўладилар-да, уларни ҳаёт учун яроқсиз, жисмоний заиф қилиб қўяётганликларини билмай қоладилар. (*С. Зуннуова, Повесть ва ҳикоялар.*)

Саодатхон, медленно идя по дороге, задумчиво стала говорить: «Совершенно верно сказано о том, что жестокость учителя лучше ласки отца. Иные родители чересчур жалеют и ласкают своих детей, того не замечая, что этим делают их хилыми и неприспособленными к жизни».

Аналогия:

Любовь родителей не должна быть слепой.

(*Ф. Э. Дзержинский.*)

Ота-онанг дуоси, ўтга-сувга ботирмас.

С родительским благословением ни в воде не утонешь, ни в огне не сгоришь.

Ўзбек халқ ижодида болалар томонидан ота-она қаринисидаги ўз бурчини бажариш доимо марказий ўринини эгаллаб келган. Қўпчилик асар ва мақолларда болаларни ота-она дуосини олишга, унинг олқишига сазовор бўлишга чақирилади. Ота-онанинг дуоси, ўтга-сувга ботирмас. (*З. Миртурсунов, Ўзбек халқ педагогикаси.*)

В узбекском народном творчестве центральное место занимала и занимает тема сыновнего долга перед родителями. Многие устные произведения и народные пословицы призывают быть достойными уважения родителей и считаться с их благословением. С родительским благословением ни в воде не утонешь, ни в огне не сгоришь.

Аналогия:

Родительское благословение в воде не тонет,
в огне не горит.

Отаси урмаган қўнғизни, боласи урар тўнғизни.
Отец и с жуком не сладил, а сын и кабана одолел.

От босмагани той босар.

Где конь не ступил, там жеребец наступит.

— Яша, азамат, от босмагани той босар, деб шуни айтадиларда,— деди қариялардан бири.— сенинг билганинг — билган экан, ўғил бола. (Ж. Абдуллахонов, Тўфон.)

— Молодец, хвала тебе, вот это и называется: где конь не ступил, там жеребец наступит,— сказал один из аксакалов.— Голова твоя ученая, ты все знаешь, мужественный сын.

Аналогия:

Нужно стремиться к тому, чтобы каждый видел
и знал больше, чем видел и знал его отец и
дед. (А. П. Чехов.).

От бошига иш тушса, сувлуқ билан сув ичар, эр
бошига иш тушса, этик билан сув кечар.

Если лошади придется поработать, она и воду будет пить в удилах, а если молодцу случится дело, он и реку перейдет в сапогах.

Майдонга кирган манглайини қашимас.

Кто вышел на поле (сражений), тот не будет стоять, почесывая лоб.

Али Қушчи оҳиста бош чайқади.— Камина расадхонани, кутубхонани ташлаб, қайга кетаман, устод? Кетганда қайга борамен?.. Умрим шу илм даргоҳида, расадхонада ўтди. Сиз кетганда унда лоақал мен бўлай. Майдонга тушган али манглайини қашимайдур. Бошга тушганини кўраман, устод. (О. Еқубов, Улугбек хазинаси.)

Али Қушчи тихо покачал головой:— Учитель, куда пойдет ваш покорный слуга, покинув обсерваторию и книгохранилище? Моя жизнь прошла в стенах этого храма науки, в обсерватории. Раз вы уходите, то пусть хоть я буду здесь. Вышедший на поле битвы не будет стоять, почесывая лоб. Испытаю, что суждено, учитель.

Аналогия:

Взялся за гуж — не говори, что не дюж.

Кто в кони пошел, тот и воду вози!

Назвался груздем — полезай в кузовок.

Отга тақа қоқса, той оёғини кўтарар.

Коня подковывают, а жеребец ногу подставляет.

— Хизматингизга жоним фидо, улуғ ҳазрат,— деди қўл қовуш-тирган, боши қуйи сардор. Лекин унинг ҳарбий юришга қатнашмаётганидан кўнгли малул бўлаётгани сезилиб турарди. Хон Ашур маҳрамга қараб кўз қисиб қўйди. Маҳрам тавозе билан бош қимирлатди. Кекса сардор руҳияси хонни кулишга мажбур этди. Хон хириллаб кулди-да, одатдагидек аччиқ хазил қилди.— Отга тақа қоқса буроқ ҳам оёқ кўтарар экан. (*Мирмуҳсин, Чўри.*)

— Готов служить вам, ваше высочество,— сказал предводитель, сложив руки на груди и смиренно опустив голову. Однако по нему было видно, что чувствует он себя неловко из-за своей невоинской походки. Хан Ашур взглянул на Махрама-дворецкого и подмигнул. Тот с почтением закивал головой. Вид старого предводителя рассмешил хана. Он отрывисто засмеялся и, как всегда, неловко пошутил:— Коня куют, а жаба лапу подставляет.

Аналогия:

Коня куют, а жаба лапу подставляет.

Оти (номи) улуғ, супраси қуруқ.

Слава большая, да скатерть пустая.

Сирти (усты) ялтироқ, ичи қалтироқ.

Снаружи блестяще, а внутри дрожаще.

...«эр деган бундоқ бўлар эканку, эсиз-эсиз анави усти ялтироқ, ичи қалтироқ билан ўтган умрим!»... (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

...мужья-то вон какими бывают, а я, бедняжка горемычная, провела свой век с тем, у кого на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк!..

Аналогия:

Живем на горке, да хлеба ни корки.

Пуст карман, да синь кафтан.

На брюхе — шёлк, а в брюхе — щёлк.

От олсанг миниб ол, хотин олсанг кўриб ол.

Берешь коня — сначала объезди, а берешь жену — сначала присмотришь.

Аналогия:

Не заламывая рябину невызревшу, не бери
девку не вызнавши.

Купи готовый дом, женись, узнав жену.

От суғор деса, лаби ёрилган эмиш.

Ему прикажешь коня напоить, а он скажет: «Губы разбиты» (и что поэтому не сможет свистеть у водопоя).

...Бир одам боласига:—Болам, тур, отни суғориб кел!—дебди.—Лабим ёрилган, суғора олмайман,—дебди бола.—И-я! От суғоришга лаб ёрилганининг нима даҳли бор?—дебди ота. Бола:—Ахир отни суғорганда, хувшт-хувшт деб турилмаса, от сув ичмайди-да, менинг бўлса лабим ёрилган, хуштак чалолмайман,—деган. Ота бу дап-гаса ўғлининг баҳонасига кулиб: «Оббо дангаса-эй, от суғор деса, лаби ёрилган эмиш-а» деган. (Ш. Шомақсудов, С. Долимов, Кенг уйнинг келинчаги.)

Как-то отец попросил своего сына:—Вставай и напои коня. Мальчик ответил:—У меня губы разбиты, и я не могу пойти.—Вот тебе на! А губы тут причем?—спросил отец. На это была отговорка сына:—Ведь когда поймешь коней, нужно посвистывать у водопоя, не то они не будут пить, а у меня разбиты губы, и я не смогу свистеть. Отец рассмеялся ответу ленивого сына и сказал: «Ну и лодырь же ты, ему скажешь: напои коня, а он придумает причину: мол, губы разбиты».

Ўтлоқда бедана кўп, дангасада баҳона кўп.

На лугу перепелок много, а у лентяя отговорок много.

Дангасанинг важи кўп.

У лодыря много предложений.

Аналогия:

У лентяя Федорки всегда отговорки.

Кто не захочет, тот всегда найдет отговорку.

Нет в лесу столько поверток, сколько у лодыря уверток.

От тепкисини от кўтарар.

(От тепганга от чидар.)

Коли конь коня лягнет, конь от коня вытерпит.

[Маткул:] Дўстингман деган одам энди қаттиқ-қуруқ гапни ҳам кўтаради-да. «От тепкисини от кўтаради...» (И. Султон, Асарлар.)

[Маткул:] Если кто друг тебе, тот снесет и твои горькие слова. Как говорится, конь коня лягнет, конь от коня вытерпит.

Ўз гавронинг ўзингга қаттиқ тегмайди.

Своя палка не больно бьет.

Аналогия:

Своя палка легче бьет.

Ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич.

Если ты добыл пищу честным трудом, то ешь ее хоть на улице.

— Хўп, гапингиз тўғри, лекин бу ерда эмас-да.— Ие ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич. (*Шухрат, Жаннат қилдирганлар.*)

— Соғласен, вы верно говорите, но об этом не здесь.— Почему же? Ведь говорится: если ты добыл пищу честным трудом, то ешь ее хоть на улице.

Аналогия:

Свой хлеб хоть ночью ешь.

В своем ломте — своя воля.

Ошхўрга — ош, чойхўрга — чой.

Любителю плова — плов, любителю чая — чай.

Ошхўр ошини ейди, аталахўр — аталасини.

Любитель плова ест свой плов, любитель аталы — свою аталу (затируху).

Ҳар ким суйган ошини ичади.

Каждый ест свое любимое блюдо.

— Бировга бекордан-бекорга айб қўйиш яхши эмас.—Ҳар ким суйган ошини ичади. Насиҳат қиладиганим ўлиб кетган, ёрдам бергингиз келмаса, жойингизда тураверинг. (*Ҳ. Нуъмон, Ешликда берган кўнгли.*)

— Нехорошо понапрасну обвинять в чем-либо человека.—Каждый волен есть то блюдо, которое ему нравится. Советы мне давать некому, а если вы не хотите помогать, оставайтесь на месте.

Аналогия:

У кого какой вкус: кто любит дыню, кто—арбуз.

На вкус, на цвет товарища нет.

Оқ ит, қора ит — бари бир ит.

Белая собака, черная собака — все равно собака.

— Аяжон, гап бундоқ,— деб тушунтира бошлади Арслон ака.— Тўғри, оқ ит, қора ит — ҳаммаси бир ит, ҳамма пошшо бир. Энди пошшо бўлмайди, энди юрти Ленин бошчилигида камбағаллар сўрармиш. (*Е. Шукуров, Қасос.*)

— Тетушка, суть вот в чем,— начал разъяснять Арслан.— Верно, пари — они все одинаковые: белый пес, черный пес — все одно пес. Поэтому теперь царя, говорят, не будет вовсе. Править государством будут бедняки с Лениным во главе.

Аналогия:

Черная собака, белая собака: все одно — пес.

Оғиз — бир, қулоқ — икки, бир сўзлаб тингла қирқ икки!

Рот — один, ушей — два, сказал — раз, выслушай сорок два!

Аналогия:

Для чего у нас два уха, а язык один? Для того, чтобы человек больше слушал, а меньше говорил.

На то и два уха, чтобы больше слушать.

Оғир гапни әшитгандан, кутган ёмон.

Ожидать худую весть тяжелее, чем услышать.

Аналогия:

Неизвестное хуже худой вести.

Неизвестность — хуже всего.

Ждать беду тяжело.

П

Патирдан қил чиқмас, бахилдан пул чиқмас.

Из патыра (лепешки) волосинку не вытянешь, а у скареда копейки не выпросишь.

Қишда қорни қизғанади.

(Қиш куни қор сўрасанг ҳам бермайди.)

Он и зимой пожалеет снега дать.

Аналогия:

Скупой удавится, а гроша не даст.

Из него воды не выжмешь.

У скупого в мороз льду не выпросишь.

Пахта — олтиндан қиммат, нондай азиз.
Хлопок — дороже золота и дорог, как хлеб.

Аналогия:

Советский хлопок краше золотых раскопок.
Кто выращивает хлопок, тот добывает золото.
Хлопок одевает, хлопок кормит.

Пичоқни аввал ўзингга ур, огримаса бировга ур.
(Пичоқни ўзингга ур, огримаса бировга.)
*Ударь ножом сначала себя, и если не будет больно,
ударь другого* (т. е. не делай другому того, что тебе самому неприятно).

— Оҳо! Оҳо! Қалай экансиз? Пичоқни аввал ўзингга ур, огримаса бировга ур. (Ҳ. Ҳакимзода, Бой ила хизматчи.)

— Ага, не понравилось? Попробуйте сначала на себе этот нож: если выдержите, тогда колите другого.

Аналогия:

Испытай на себе да прикинь другому.
Не делай другому того, чего себе не желаешь.

Пичоқ ўз сопини кесмайди.
Нож не режет свой черенок.

«Минг қилса ҳам қайнатам-да!» деб қўйдим. Ахир, отангиз менга ёмонлик кўзламас, ё пичоқ ўз сопини кесадими? (Шухрат, Балоғат.)

— Как бы там от него мне не было хуже, но ведь он приходится мне тестем! — сказал я. — Полагаю, что ваш отец не желает мне зла; разве нож может резать свой черенок?

Қилич ўз қинини кесмас.
Сабля свои ножны не режет.

Аналогия:

На свои руки топора не уронит.
Свой дым глаза не ест.

Пўлат ўтда, одам меҳнатда, муҳаббат айрилиқда тобланар.

Сталь закаляется в огне, человек — в труде, а любовь крепнет в разлуке.

[Морозов:] Қачон учрашишимизни ҳам билмаймиз. [Худаш:] Билиш қийин. [Морозов:] Пўлат оловда, муҳаббат айрилиқда тобланади. Бунинг ҳақ гап эканлигига ишонасанми? (Б. Раҳмонов, Баҳор арафаси.)

[Морозов:] Мы даже не знаем, когда встретимся. [Худаш:] Да, трудно угадать. [Морозов:] Сталь закаляется в огне, а любовь крепнет в разлуке. Верить ли в правдивость этих слов?

Пўлат оловда, севги ҳижронда синалади.

Сталь испытывается в огне, а любовь проверяется в разлуке.

Аналогия:

Разлука для любви, что ветер для огня: маленькую любовь она тушит, а большую раздувает еще сильнее.

Р

Ранг кўр, ҳол сўр.

Сначала взгляни на лицо, а потом о здоровье спроси.

Соат тўққизларда Расулжон кириб келди. «Ранг кўр, ҳол сўр» дегандек, Роҳат унга бир қаради-ю, раҳми келди, ўйлаб қўйган гапини унутди. (Е. Шукuroв, Ғунча гуллаганда.)

Часов в девять пришел Расулджан. Рахат взглянула разок на него (ведь говорится: сначала взгляни на лицо, а потом спрашивай о здоровье) и, смягчившись, не стала говорить, забыв приготовленные заранее слова.

Аналогия:

Не спрашивай здоровья, а глянь на лицо.
Не спрашивай у больного здоровья.

Рақс билмаган, жой тор деб баҳона қилар.

Неумелому танцору мало места.

Отга минолмаган ношуд, узангидан ўпка қилган экан.

Говорят, неловкий (джигит), не сумевший взобраться на коня, попрекал стремяна.

— Барака бобо, ахир бизда сув...—эътироз билдирмоқчи бўлди Баринов.— Баҳона!— деб унинг сўзини кесди чол.— Биздаям... сув шарақлаб оқиб ётгани йўқ. Лекин фермада ҳар йили дарахт ўтқизилади! Отга минолмаган ношуд, узангидан ўпка қилган экан!.. (С. Абдуқаҳҳор. Ҳаётнинг бошланиши.)

— Барака-бобо, ведь у нас с водой...— попытался возразить Баринов.— Это предлог!— оборвал его старик.— У нас тоже вода не льется через край. И все же каждый год у нас рассаживаются деревья! Недаром говорится, что не сумевший взобраться на коня неловкий джигит ссылается на стремяна.

Аналогия:

Плохой работник всегда жалуется на свой инструмент.

Плохой плясун всегда музыканта хает.

Рост сўз ҳаққа қарор топади.

Правдивое слово отыщет путь к истине.

Ҳақиқат ўтда ҳам куймас, сувда ҳам чўкмас.

*Правда и в огне не горит, и в воде не тонет.**

Аналогия:

Правды не скроешь.

Правда двенадцать цепей разорвет.

Засыпь правду золотом, а она всплывет.

Роҳатини кўрган, азобига ҳам чидайди.

Кто усладу испытал, тот ради этого и муку терпит.

Аналогия:

Любишь кататься, люби и саночки возить.

Любишь медок, люби и холодок.

Любить тепло, любить (терпеть) и дым.

С

Сабр қилсанг, ғўрадан ҳалво битар.

Если потерпишь, зеленые фрукты поспеют и превратятся в халву.

— ...«Сабр қилсанг, ғўрадан ҳалво битар» деганлар. Ҳурматли китобларда айтадилар, «Сабрлик худонинг ояти, сабрсизлик шайтоннинг сифати». (Ҳ. Ҳакимзода, Тухматчилар жазоси.)

— ...Потерпишь, говорят, и из зеленого урюка халвы дожدهшься. В священных книгах сказано: терпение от бога, а нетерпение — от дьявола.

Ҳар кимсаки, айламас ошиқмоқни хаёл,
Ефроқни ифак қилур чечак баргини бол.
(А. Навоий.)

*Кто не спешить за правило возьмет,
Тот снимет с листьев шелк, с тычинок — мед.*
(А. Навои.)

Сабр била боғлиқ иш очилур,
Ишда ошиққан кўп тойилур. (А. Навоий.)
Терпенье разрешает все дела,
А спешка к промахам всегда вела. (А. Навои.)

Аналогия:

Терпение и труд все перетрут.
Терпение и труд дивные всходы дают.
Терпи, казак, атаманом будешь.

Саёз дарё шағиллайди.
Мелкая река (пуще) гремит.
Қиср сигир кўп маърайди.
Яловая корова больше всех мычит.

Сатторқул чиқиб «ундоқ қиламиз, бундоқ қиламиз» деб аравани қуруқ олыб қоча берган эли, Охунбобоев «Қиср сигир кўп маърайди» дедилар. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

Выступил Саттаркул и начал хвалиться: мол, сделает и то, сделает и это... Будто впрягся в пустопорожнюю арбу и гремит, гремит себе. Ахунбабаев послушал да и оборвал его: «Яловая корова всегда больше стельных мычит».

Аналогия:

Только мелкие реки шумливы.

Пустая бочка громче гремит.

Если корова много ревет — значит молока мало дает.

Салом ҳам фарз, алик ҳам фарз.

Привет — это долг, и ответ на привет — долг.

Ешнинг қарига, дўстнинг дўста салом бериши ҳам қарз, ҳам фарз. («М у ш т у м».)

Приветствование меж молодыми и старыми, друзьями и товарищами — это и долг, и ответ.

Салом алайкумга ва алайкум салом.

На приветствие — привет.

Одатда офтоб ҳам.

Саломдан бошлар йўлн.

Салом янграган ердан

Узоққа қочар ўлим. (Мирмуҳсин.)

Обычно и солнце с приветов начинает свой путь. И там, где звучит привет, далеко отступает смерть.
(Мирмуҳсин.)

Аналогия:

Поклоном поясницы не переломишь.

С поклону голова не заболит.

Не мудрен привет, а сердца покоряет.

Сахий топса барча ер, бахил топса босиб ер.

Найдет щедрый — все едят, найдет жадный — один ест.

[Тошмат:] Яқинда аъзоларга зиёфат ҳам қилиб бердик. [Шокирот:] Қозонга сиғмаган қўйлар қани? [Баротота:] Сахий топса барча ер, бахил топса босиб ер. (Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

[Ташмат:] Недавно и для членов сельхозартели устроили обед. [Шакир-ата:] А где бараны, не попавшие в котел? [Барата:] Найдет добряк — и насытится всяк, найдет скупой — и наступит ногой.

Олимники ўртада, Холимники халтада.
Что у Алима — перед людьми, что у Халима — в его торбе.

Аналогия:

Чем беднее, тем щедрее, а чем богаче — тем скупее.

Найдет добряк — насытится всяк, найдет скупой — наступит ногой.

Сақласанг — минг кунлик, сақламасанг — бир кунлик.

При бережливости — на тысячу дней, при небережливости — на один день.

Аналогия:

Береженная вещь два века служит.

Маленькая добыча да большой берёж — век без нужды проживешь.

Севганинг қошингда бўлса, сенга чўл — боги эрам.
Если милая рядом, то для тебя пустыня — райский сад.

[Майсара:] Жуда бўлмаса Ғузор бор, Дарвоза бор. Севганим қошимда бўлса, менга чўл боги ором демишлар. (Ҳ. Ҳакимзода, Танланган асарлар.)

[Майсара:] Не бойся, где-нибудь да отыщется место — в Гузаре ли, в Дарбазе ли. А когда любимая рядом, то пустыня кажется райским садом.

Суйганинг билан бўлсанг, қора уй ҳам ола баргоҳ кўринар.

Когда ты вместе с любимой, и черная хижина покажется роскошным дворцом.

Хуштутур жону жаҳон жонон била, жонон агар
Бўлмас, жон ўйлаким ўлмас, жаҳон зиндон эрур.
(А. Навоий.)

Если ты с любимой рядом — мир одним уж тем
хорош.

Если нет ее с тобою — на темницу мир похож.
(А. Навои.)

Аналогия:

С милым рай и в шалаше.

Проживешь и в шалаше, коли милый по душе.

Сухари с водою, лишь бы сердце с тобою.

Севдирган ҳам тил, бездирган ҳам тил.

И полюбишь за язык, и разлюбишь за язык.

— ...Тилим бор, ҳуқуқим тенг, деб ҳар нарсани гапиравермайди,
киши. Суйдирадиган ҳам тил, куйдирадиган ҳам тил. (Шухрат, Жан-
нат қидирганлар.)

— ...Человек не должен нести всякую всячину, говоря: у меня
есть язык, у меня равные права. Ведь говорится же, и полюбишь за
язык, и разлюбишь за язык.

Аналогия:

Язык голубит, язык и губит.

Севиклидир ўқитувчи, у элга маориф келтирувчи.

Любим у всех учитель, он несет стране науку.

Ҳақ йўлинда ким сенга бир ҳарф ўқитди ранж ила,
Айламак осон эмас ҳаққин адо минг ганж ила.

(А. Навоий.)

Кто был обучен буквке одной

Для постиженья истины земной,

Чем своему учителю заплатит?

На это всех земных богатств не хватит! (А. Навои.)

Аналогия:

От учителя наука.

Учитель в школе, что посев в поле.

Сен ўзингни мақтама, сени бировлар мақтасин.

(Ҳеч ўзингни мақтама, сени биров мақтасин.)

Не хвали сам себя, пусть похвалят тебя.

Мевали дарахтнинг боши хам.

У дерева, изобилующего плодами, верхушка
(б у к в.: голова) *наклонена.*

Қимгаки эрлик асари ёрдур,

Бир демас ар қилгани минг бордир. (А. Навоий.)

Кто доблестью примерной знаменит,

О тысяче щедрот своих смолчит. (А. Навои.)

Аналогия:

Не хвались сам, а жди, когда люди похвалят.

Не кричи о себе — пусть другие скажут о тебе.

Скромный человек сам своих заслуг не оценивает.

Сен кўркмасанг ёв қочар.

Коль ты не дрогнешь — враг побежит.

Аналогия:

Победит тот, кто не дрогнет.

Страху в глаза гляди, не смигни, а смигнешь — пропадешь.

Синалган ёв — уришга яхши.

Изученного врага бить хорошо.

Аналогия:

Знать слабые места противника так же важно,
как знать и сильные. (Русский афоризм.)

Синалмаган дўст — чақилмаган ёнғоқ.

*Друг неиспытанный, что орех нерасколотый.**

Қимники айлай дер эсанг маҳраминг,

Қўп синамай айламагил ҳамдаминг. (А. Навоий.)

Когда захочешь с кем-нибудь сдружиться,

Подумай прежде—кто в друзья годится. (А. Навои.)

Аналогия:

Друга узнать — вместе куль соли съестъ.

Синган қўлнинг оғирлиги бўйинга тушади.
Сломанная рука тяжестью на шею ложится.

— Шунн унутмаки, Абулбарака, синган қўлнинг оғирлиги бўйинга тушади. Менинг бўйним сенинг дардингни энди кўтаролмайди. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

— Не забывай одного, Абулбарака, что тяжесть сломанной руки ложится на шею. Моя же шея теперь не сможет выдержать твоих неприятностей.

Аналогия:

Нога споткнется, а голове достанется.

Рука согрешит, а голова в ответе.

Сичқон сигмас инига, галвир боғлар думига.
Мышка в нору и так не влезала, а еще решето к хвосту привязала.

У тилагига етган бир кимсадек қувонч ичида отлиқ қишлоққа кириб келади. Ҳамдард дўстлари унинг қувончига шерик бўлишади. Унинг кўчадан отлиқ ўтганини кўрган Олахўжа ҳайрон бўлади:— Узи сигмас инига, галвир бойлар думига... Қишда бу отни қаерда сақлаб, нима билан боқар экан...? Бостирмаси, пичани бўлмаса. (*П. Турсун, Уқитувчи.*)

Он с видом человека, достигшего своих желаний, весь сияющий радостью, въезжает верхом на коне в кишлак. Близкие и закадычные друзья разделяют с ним его радость. Только Алиходжа при виде его приходит в удивление и роняет: «Вот уж верно сказано: сам в нору не влезал, а еще решето к хвосту привязал.. Где же он будет держать этого коня зимой и чем его кормить? Ведь у него нет ни навета, ни сена».

Аналогия:

Пустил бог бабу в рай, а она и корову ведет,
чтоб молоко там хлебать.

Сих ҳам куймасин, кабоб ҳам.

Чтобы мясо не подгорело и вертел не пропал
(так говорится потому, что в старину вертел был из дерева и при сильном огне мог сгореть).

Султонов «Сих ҳам, кабоб ҳам куймайдиган» йўлни топди. Ёзда чўчқаларни кўк ўт, беда, жўхориюя, илдизли озуқа сингари арзон тушадиган рационга ўтказди. Уларни тез семиртириш учун эса арзон беданинг унини ишлатадиган бўлди. (И. Раҳим, Зангори кема капитани.)

Султанов отыскал компромиссный путь. Летом он перевел свиней на такие корма, как зеленая травка, стебли кукурузы, считающиеся дешевым рационом. А чтобы свиньи скорее прибавили в весе, он стал давать им недорогостоящий, измельченный в муку клевер.

От ҳам ўлмасин, арава ҳам синмасин.

Чтобы конь остался жив и чтобы арба не развалилась (т. е. чтобы и то и другое было целым).

Аналогия:

И волки сыты, и овцы целы.

Сомону хашакнинг бозори бор, лолаю гулнинг харидори бор.

Для сена-самана есть базар, для цветочка-тюльпана есть покупатель.

— ...Бизнинг ҳам бошимиз икки бўлмай ўтиб кетаётимиз. Сомону хашакнинг бозори бор, лолаю гулнинг харидори бор, дейдилар... Ул позани гулдирким, бизлар харидоримиз... (Мирмуҳсин, Чўри.)

— Век-то мой проходит жизнью бобыля. Сказывают, для сена-соломы есть базар, для цветика-тюльпана есть покупатель. Считайте ту красавицу цветочком, а нас — покупателем.

Аналогия:

У вас товар, у нас купец.

Социалистик замон — меҳнаткаш омон.

Время социалистическое — у трудящихся жизнь счастливая.

Аналогия:

Власть Советская пришла — жизнь по-новому пошла.

Счастлив тот человек, что живет в советский век.

Соғлигим — бойлигим.

Здоровье — мое богатство.

Тани соғлик — туман бойлик.

Здоровье в теле — несметное богатство.

Аналогия:

Здоровье есть богатство.

Здоровому и горе не в горе, и беда не в зарок.

Соғ танда — соғлом ақл.

В здоровом теле и ум здоровый.

«Соғ танда — соғлом ақл» деб бекорга айтмаганлар. Соғ бўлсанг қандай иш бажарсанг, қўлингдан келади. (*Ўзбек халқ эртаклари.*)

Недаром сказано: «В здоровом теле здоровый дух». Будешь здоровым, справишься с любой работой.

Аналогия:

В здоровом теле — здоровый дух.

Здоровая душа в здоровом теле.

Сув бошингдан ошса, хоҳ бир қулоч, хоҳ минг қулоч бўлсин (бари бир ғарқ қилади).

Если вода поднялась выше твоей головы, то уже не высчитывай на сколько: на одну сажень или тысячу сажень (все равно утонит).

Аналогия:

Семь бед — один ответ.

Сув кўрмай этик ечма!

*Не видя воды, не снимай сапоги.**

Ғалвирни сувдан кўтарганда маълум бўлади.

Станет известно, когда решето из воды вынут.

Келини келганда кўр, сепини ёзганда кўр.

Смотри невесту, когда придёт, а её приданое — когда разложат.

Аналогия:

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

Сукут — аломати ризо.

(Сукут — розиликнинг аломати.)

*Молчание — знак согласия.**

Анда Гунашбону ойим, нечукким рўзгор қизларининг аъзоларидур, «Сукут аломати ризо» дегандек, бошини қуйи солиб ўлтирди. (*Гулханий, Зарбулмасал.*)

Тут Гунаш-бану, как это принято и в наше время у воспитанных девиц, опустила голову, словно говоря: «Молчание — знак согласия».

Аналогия:

Молчание — знак согласия.

Сулув — сулув эмас, севган сулув.

Не та красавица, что красива, а та красавица, что любима.

Аналогия:

Не славится красавица, а кому кто нравится.

Кто кому миленок — и не умыт беленок.

Сутдан оғзи куйган, қатиқни ҳам пуфлаб ичар.

Кто обжегся на молоке, тот и на кислое молоко дует.

Кўчадан: «Арслонбой, хў Арслонбой!» деган овоз эшитилди. Уйдагиларнинг ҳаммаси аллақандай бўлиб кетишди. «Оғзи куйган одам, қатиқни пуфлаб ичади» дегандек, ҳамманинг ҳаёлида душман. (Е. Шукров, Қасос.)

С улицы послышался голос: «Арсланбай, эй Арсланбай!» Сидящие в доме как-то сразу все встревожились. Говорят, пуганый заяц и пенька боятся, и поэтому все подумали, что это враг.

Илон чаққан ола арқондан қўрқар.

*Кого ужалила змея, тот пугается даже веревки.**

Аналогия:

Обжегся на молоке — и на воду дует.

Обожжешься на молоке — станешь дуть на воду.

Пуганый заяц и пенька боятся.

Сут билан кирган жон билан чиқар.

Что с молоком войдет — с душою выйдет.

[Мастура:] Бир оғи гўрда-ю, ҳалиям паранжи ёпиниб хотин-қиз ахтаради. [Гулжон:] Сут билан кирган жон билан чиқади, болам. (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[Мастура:] А он — одна нога уже в могиле, а все еще бегают за девочками, прикрывшись паранджой. [Гульджан:] Что вошло с молоком матери, милые мои, выйдет только с последним вздохом.

Йўрғакда теккан касал ўлганда ҳам кетмайди.
С пеленок унаследованная болезнь не проходит до самой смерти.

Аналогия:

Впитывать с молоком матери.

Каков в колыбельку, таков и в могилку.

Сўзингни билиб сўзласанг, тилингни дури тўқилмас.

Если слово будешь произносить обдуманно, то не выпадут жемчуга из твоих уст.

Маъдани инсон гавҳари сўз дурур,
Гулшани одам самари сўз дурур. (А. Навоий.)
Слово — жемчуг из людского рудника.
Слово — роза из мирского цветника. (А. Навои.)

Заковат кўрки сўздир, бу тилнинг кўрки сўздир.
Қишининг кўрки юздир, бу юзнинг кўрки кўздир.
(Юсуф Хос Ҳожиб.)

Сиянье глаз — краса лица любого,
Речь — цвет ума, а сила речи — слово.
(Юсуф Хас Хаджиб.)

Аналогия:

Где слова редки, там они имеют вес.

Доброе слово в жемчугах ходит.

Сўз кўрки — мақол.
Краса речи — пословица.

Сўз сараси — мақол.
Лучшее в речи — пословица.

Аналогия:

Красна речь пословицей.

Красна речь с притчею (с поговоркой).

Сўз суякдан ўтар, таёқ — этдан.
Палка до мяса доходит, слово — до кости.

Тиф яраси тузалар, тил яраси тузалмас.
Рана от клинка заживет, а рана от языка — нет.

Харнеки етар санга лисон огрифидин,
Билгилки, қотиф дурур бу синон огрифидин.
(А. Навоий.)

*Все бедствия от сплетни злоязыкой
Страшнее, чем удары острой пикой. (А. Навои.)*

Аналогия:

Боль от самой большой раны пройдет, а боль
от дурного слова не пройдет.

Шашечно-ружейная рана заживает, а сло-
весная — нет.

Злые языки страшнее пистолета.
(А. С. Грибоедов.)

Сўк ошига ҳам сурнайми?
(Сўк ошига сурнай.)

К пшенной-то похлебке да звуки сурная?

Чумчуқни тўп билан отиш ақлдан эмас.
Неразумно по воробьям стрелять из пушек.

— ...Сиз раисни қўрқоқ дедингиз. Менингча, ҳам қўрқоқ, ҳам қо-
лоқ. Мисол: илгари машиналардан фойдалан десанг, еримиз оз, кар-
тамыз кичик, дерди. Гапига қулоқ солмай тракторларни далага чи-
қарсак, чумчуқни тўп билан отиш ақлдан эмас, деб ҳаммасини қай-
тарар эди. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— ...Вы назвали раиса нерешительным. По-моему, он и нереши-
тельный, и отсталый. Приведу пример: в прошлые годы я предлагал
ему подумать о механизации большей части полевых работ. Кадыров
тогда возражал: у нас, мол, земли от большого пальца до мизинца,
зачем нам механизация, зачем стрелять из пушек по воробьям?

Аналогия:

Стрелять из пушек по воробьям.

Сўраганининг айби йўқ.
Спрашивать не грех.

Сўрай-сўрай билиб олар, уяла-уяла кейин қолар.
*Спрашивая да спрашивая — узнаешь, а стыдясь да
смущаясь — отстанешь.*

Сўраб-сўраб билган олим, сўрамаган ўзига золим.
*Кто спрашивал да расспрашивал — ученым стал, а
кто не спрашивал — тираном себе стал.*

Билмагани сўраб ўрганган олим,
Орланиб сўрамаган ўзига золим. (А. Навоий.)
*Спроси у сведущих то, в чем не просвещен,
И тем докажешь ты, что истинно учен.
А коль не спросишь их, то после — плачь-не плачь.
Невеждой и умрешь: ты сам себе палач. (А. Навои.)*

Аналогия:

Спрос не грех, отказ не беда.

Кто не стыдится спрашивать — узнает многое;
кто стыдится спрашивать — забудет то, что
знал.

Спросить — стыд минуты, не знать — стыд всей
жизни.

Сўраб-сўраб Маккани топибди.
Расспросами Мекку разыскали.

Аналогия:

Язык до Киева доведет.

Не ищут дороги, а спрашивают.

Т

Таёқ икки учли.
(Таёқнинг икки учи бор.)
У палки два конца.

Аналогия:

Палка о двух концах: либо ты меня, либо я тебя.

Тайёрга айёр.

Хитер на готовое.

Тайёр ошга баковул.

*Повар на готовый плов (о любителе пользоваться
готовым).*

Аналогия:

К готовому костру щепочки пригребают.
Легко за готовым хлебом на полатах спать.

Такрорлаш — билимнинг онаси.

*Повторенье — мать ученья.**

Билим — такрорлаш ва қайтариш мевасидир.

(Беруний.)

Учение — плод повторения. (Беруни.)

Қамол эт касбким, олам уйиндин

Санга фарз ўлмағай ғамнок чиқмоқ.

Жаҳондин нотаом ўтмак бияни

Эрур ҳаммомдин нопок чиқмоқ. *(А. Навоий.)*

Совершенствуйся в работе, не спеши учить других,

За ворота дома мира должником не выходи.

Мир покинуть, не исполнив многих замыслов
своих,—

Что из бани выйти грязным при обилии воды.

(А. Навои.)

Аналогия:

Повторять да учить — ум точить.

Суть всякого учения — в повторении.

Повтори раз сто — будет дело просто.

Танаси бошқа дард билмас.

Чужую боль (болезнь) никому другому не ощутить.

— Майли, кулинг, кулаверинг. Танаси бошқа дард билмас, деганлари шу экан-да... *(О. Ёқубов, Бир фельетон қиссаси.)*

— Что ж, смейтесь, смейтесь. Ведь говорится, чужую боль не испытаешь на себе.

Киши ғами эрта кириб, кеч чиқар.

Чужая печаль утром входит, вечером уходит.

Аналогия:

Чужое горе душу не тяготит.

Чужое горе вполовину горевать.

Тариқни еган чумчуқ, балога қолган бедана.

Просо воробей склевал, (а) перепел в беду попал.

Ишни қилган карнайчи, балога қолган сурнайчи.

(Ғат-ғат этган карнайчи, балога қолган сурнайчи.)

Дел натворил карнайчи, а отдувался сурнайчи.

[М а т қ у л:] Буни қаранг-а! Уғлинг қилар ишни қилиб қўйгандан кейин айбни бечора қизимга ағдармоқчимисан ҳали? «Ғат-ғат этган карнайчи-ю, балога қолган сурнайчи» экан-да. (И. Султон, Асарлар.)

[М а т қ у л:] Вы посмотрите на него! Его сын натворил дел, а он еще собирается взвалить все это на мою бедную дочь! Точно как в пословице: дел натворил карнайчи, а отдувался сурнайчи.

Аналогия:

Не бей Фому за Еремину вину.

Пала слава на волка, а пастухи овец крадут.

На волка помолвка, а цыган кобылу съел.

Тақир бошдан тароқ сўрама!

Не спрашивай у лысого гребенки.

Аналогия:

К босому за сапогами пошел.

Тегирмон ҳам навбати билан.

Мельница по очереди обслуживает.

Эрга — навбат, шерга — навбат.

И у молодца (есть) черед, и у льва (есть) черед.

Эрга навбат, шерга навбат, деганлар. Шу тариқа, кетмон ҳам ўринини тракторга бўшатиб берди-да ахир. (В. Рўзиматов, Қандолатчалар.)

Как говорится, и у молодца есть свой черед, и у льва есть свой черед. Таким образом, и кетмень уступил свое место трактору.

Аналогия:

Всему свой черед.

Чей черед, тот и берет.

Текин томоқ, текин нон ахтарар.

Кто на даровом привык жить, тот ищет даровой хлеб.

Аналогия:

Белые ручки чужие труды любят.

Телбанинг териси қалин.

У дурня толстая шкура (говорится о человеке, которого словом не проймешь).

Аналогия:

Говорят, а ему что об стену горох.

Хоть кол на голове теши.

Темирни қизигида бос.

(Темирни қизигида урмоқ.)

*Куй железо, пока горячо.**

Дарҳақиқат, райкомимиз қўриқ очишни лозим кўрдими, темирни қизигида урган маъқул. (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

И действительно, раз наш райком счел нужным осваивать целину, нужно ковать железо, пока горячо.

Отингни қамчилаб қол.

Пристегни коня (пока не опоздал).

— Аналогия:

Пеки пироги, пока жарко в печи.

Темирни қисқа, ёғочни узун кес.

(Ёғоч кессанг узун кес, темир кессанг қисқа кес.)

Дерево руби подлиннее — всегда укоротишь, железо руби покороче — всегда удлинишь.

Аналогия:

Из большого выкroiшь, а из малого и зубами не вытянешь.

Тиз чўкиб яшагунча, тик туриб ўлмоқ яхши.

*Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.**

— Жамила, тиз чўкиб яшагунча тик туриб ўлган яхшироқ! Номуссиз ҳаётдан номусли ўлим минг мартаба ортироқ. (Ҳ. Ҳакимзода, Бой пла хизматчи.)

— Джамиля, лучше умереть, чем жить на коленях — в унижении. Честная смерть тысячу раз лучше позорной жизни.

Аналогия:

Жизнь на коленях позорнее смерти.

Тикан бўлиб оёққа қадалгунча, гул бўлиб кўкрак-
ка санчил.

*Не колючкой к ноге прицепляйся, а цветком на
грудь быть старайся.*

Аналогия:

Не гляди на меня комом, гляди россыпью.

Тилдан қоқилишдан кўра, оёқдан қоқилиш афзал.
*Лучше споткнуться ногою, нежели словами.**

Аналогия:

Лучше ногою запнуться, чем языком.

Лучше оступиться, чем оговориться.

Тилингни ботир қилма, ўзингни ботир қил.
Не будь героем на язык, а будь героем сам.

Аналогия:

Трус славит себя языком, а храбрец — штыком.

Тил кичик бўлса ҳам, дунёни бузиб тузатади.
*Язык хоть и мал, а может перевернуть мир и снова
поставить его на место.*

Ҳам сўз ила элга ўлимдан нажот,
Ҳам сўз ила топиб ўлик тан ҳаёт. (А. Навоий.)
*Словами можно смерть предотвратить,
Словами можно мертвых оживить. (А. Навои.)*

Аналогия:

Язык мал, да горы качает.

Тил — суяксиз.
*Язык без костей.**

[Дехқонбой ота:] Тухмат ҳам қилдинг ҳатто, бесуяк экан-
да тил... (Мирмуҳсин, Зиёд ва адиб.)

[Дехканбай-ата:] Ты даже пошел на клевету, язык-то без костей.

Тил илдамидин бўлур гаромат ҳосил,
Юз навъ маломату надомат ҳосил. (А. Навоий.)
*Развязность языка сама себя корит:
Рождает сотни бед, несчастий и обид.* (А. Навои.)

Аналогия:

Всякая сорока от своего языка погибает.

Тирик бўлсак бир ерда, ўлик бўлсак бир ерда.
И при жизни вместе, и после смерти вместе.

Менинг халқим бирлик ва иттифоқни, ҳамжиҳатликни яхши кўради. Тирик экан бир-бирини қўллаб-қувватлайди. У, тирик бўлсак бир ерда, ўлик бўлсак бир гўрда бўламиз дейди. (Ҳ. Олимжон, Танланган асарлар.)

Мой народ любит содружество и единение, согласие и мир. Пока он живет, всегда будет крепиться эта дружба. Народ мой говорит: жить вместе и умереть вместе.

Аналогия:

Жить вместе и умереть вместе.

Тиришганининг тўқмоғи тошга чега қоқар.
(Қайсар болга тошгаям миҳ қоқади.)
Молоток старательного и в камень заклепку вобьет.

Аналогия:

Прилежный молоток и в камешек вобьет гвоздь.
С охотой можно и в камень гвоздь забить.

Тиррақи бузоқ подани булғар.
(Ифлос бузоқ подани булғатар.)
Больной теленок портит все стадо.

Бир қозон асал-у, бир қошиқ заҳар.
На один казан меду да ложку отравы.

Бир қумалоқ бир қорин мойни чиритар.
Один овечий катышек испортит все желудочное сало.

Аналогия

Одна паршивая овца все стадо портит.
Баловливая корова все стадо портит.
От одного порченого яблока целый воз загни-
вает.
Ложка дегтя в бочке меда.

Тома-тома кўл бўлар, ҳеч томмаса чўл бўлар.
*Капля за каплей — будет озеро; без единой капли —
будет пустыня.*

Аналогия:

По капле и море собирается.
Как из полушек и копеек составляются рубли,
так из крупинок прочитанного составляются
знания. (В. И. Даль.)

Томчида денгиз, қатрада офтоб акс этади.
(Қатрада қуёш акс этади.)
В капле видится море, в росинке отражается солнце.

Совет адабиётининг ўзига хос хусусиятларидан бири шундан
иборатки, у кўп миллатлидир. Бугунги совет адабиёти етмиш беш
тилда яратилади. Қатрада қуёш акс этганидек, ижодимизнинг бу
хусусиятини Ўзбекистон адабиёти мисолида ҳам кўриш мумкин.
(«Гулистон».)

Отличительной особенностью советской литературы является ее
многонациональность. Сегодняшняя советская литература создается
на семидесяти пяти языках. Как в росинке отражается солнце, так
и на примере литературы Советского Узбекистана можно увидеть эту
особенность.

Аналогия:

И в капле воды отражается солнце.

Томчи тошни тешар.
Капля продолбит камень.
Ёмғирдан чаккаси ёмон.
Уж лучше дождь из ведра, чем дождь по каплям.
Шарқираб ёққан ёмғир — ёнингдан, томчилаб ёқ-
қан ёмғир — жонингдан ўтар.

*Хлынет дождь — мимо пройдет, по каплям дождь —
сквозь сердце пройдет.*

*Томчи томни тешади.
Капля и крышу пробивает.*

Аналогия:

Капля по капле и камень долбит.
Частое понукание с ума сведет и буйвола.

*Тошбақадан лочин чиқмайди.
Из черепахи не получится сокола.*

Аналогия:

Рожденный ползать летать не может.
(М. Горький.)

*Тошкентнинг таригини еган чумчуқ Маккадан ке-
лади.*

*Воробей, попробовавший ташкентское просо, из
Мекки вернется* (т. е. Ташкент славится изобили-
ем фруктов, хлеба, света и солнца, и кто в нем
хоть раз побывает, тому захочется вновь вернуться
сюда).

Аналогия:

Ташкент — город хлебный. (А. С. Неверов.)

*Тоғ билан тоғ қовушмас, одам билан одам қовушар.
(Тоғ тоққа қовушмас, одам одамга қовушар.)*

*Гора с горой не сходится, а человек с человеком
сойдется.**

Аналогия:

Гора с горой не сойдется, а человек с челове-
ком (или: а горшок с горшком) столкнется.

*Тоғ боши тумансиз бўлмас, эр боши хаёлсиз.
Вершина горы не бывает без тучи, а голова челове-
ка — без думы.**

Аналогия:

По небу облака, по челу думы.

Тоғнинг кўрки тош билан,

Одамнинг кўрки бош билан.

*Красна гора камнями, а человек красен головой
(умом).**

Қуш пати билан, инсон ақли билан гўзал.

Птица красна пером, а человек — умом.

Аналогия:

Красна птица перьем, а человек — ученьем.

Птице — крылья, а человеку — разум.

Туллак чумчуқни тузоққа тушириш қийин.

*Линявшего (бывалого) воробья трудно поймать в
силки.*

Қари тулки тузоққа тушмайди.

Старая лиса не попадет в ловушку.

Аналогия:

Старого воробья на мякине не проведешь.

Туркистонда қўй бир сўм, кела-кела ўн бир сўм.

*В Туркестане овца — рубль, а пока довезешь ее —
станет в одиннадцать рублей.*

Бадахшонда лаъл маъданидур ва Яманда ақиқ ко-
нидур... ҳар иккиси то сафар ранжини чекмагун-
ча лаъл ва ақиқ нақшидин ва ранг тароватидин
қолибдур, дерлар. (Гулханий.)

*Рудник рубинов — в Бадахшане, копи сердолика —
в Йемене. Ни то, ни другое на месте не ценится.
Пока сердолик и рубин не совершат длительного
путешествия, они не приобретут ни блеска, ни
красоты. (Гульхани.)*

Аналогия:

За морем телушка — полушка, да рубль пере-
воз.

Рыба в море не имеет цены.

Туя биттанга — қани биттанга?

Туя минг танга — мана минг танга!

Верблю́д стои́т одну́ таньгу́ — где́ же́ взя́ть одну́ таньгу́? Верблю́д стои́т тысячу́ таньга́ — вот тыся́ча таньга́! (т. е. когда́ нет денег, и одна́ таньга́ деньги, а когда́ есть — и тысячу́ не жалко).

Аналогия:

Дорога и копейка, когда ее нет.

Денег нет, так всякая цена дорога:

Туяга ноз қил деса, бир таноп ерни епти.

Такага ноз қил деса, толга осилибди.

Дали верблю́ду побалова́ться — он деся́тину па́шни об́ел, дали ко́злу прогуля́ться — он у ивня́ка по́вис (и все дере́во об́ел).

Аналогия:

Пусти курицу в грядку, глядь — исключает весь огород.

Дай курице грядку, изроет весь огород.

Туя кўрдингми?— Йўқ.— Бия кўрдингми?— Йўқ.

Верблю́да ви́дел?— Нет. Кобы́лу ви́дел?— Нет.

— Кейин биласан... Тилингин тий... Туя кўрдингми? Йўқ! (Ҳ. Ҳа-кимзода, Бой ила хизматчи.)

— После узнаешь. Попридержи язык, знаешь, как говорится, спросят: «Видела верблюда?»— знай себе, говори: «Нет».

Аналогия:

Знать не знаю, ведать не ведаю.

В глаза не видел.

Туяни чўмич билан сугориб бўлмайти.

Верблю́да из черпа́ка не по́ят.

Игна билан қудуқ қазиб бўлмайти.

*Игло́й колоде́ц не ро́ют.**

Сув ўпириб кетган тўғонни дўппи билан бекитиб
бўлмайди.
*Если вода прорвала плотину, то ее не перегородишь
тюбетейкой.*

Аналогия:

Верблюда с ложки не поят.
Морской прилив нельзя остановить метлой.

Туғилмаган болага бешик.
Для неродившегося ребенка колыбель.
Туғилмаган болага дўппи тикади.
Она шьет тюбетейку для неродившегося ребенка.
Олинмаган бузоққа қозіқ қоқмоқ.
Вбивать колышек для неприобретенного теленка.

— ...Ўзинг ҳам роса олиб қочасан-да,—гапга қўшилди чуст дўпписини қўлида ушлаб ўтирган йигит,—олинмаган бузоққа қозіқ қоқшингичи... (Р. Файзий, Чўлга баҳор келди.)

— ...Ох и мастер ты хвастать!—вступил в разговор парень, сидевший, держа в руке чустскую тюбетейку.—А как ты мастерски умеешь делить шкуру неубитого медведя!

Афанди ҳовли олмай туриб эшикни қаерга қурсам экан, деб мўлжаллаган экан.
Говорят, афанди, еще не купив двора, примеривался, куда поставить ворота.

Аналогия:

Еще не родилось, а уже окрестилось.
Не купив коровы, да завел подоюник.
Не шей пеленок, пока не родился ребенок.
Тўйга борсанг тўйиб бор, тўрқа тўйнинг кийиб бор.
На той (свадьбу) идешь — иди поевши, халат свой шелковый надевши.

Аналогия:

В гости собирайся, а дома пообедать не забудь.
Тўйнинг бўлса, томошагўй топилар.
Коль есть свадьба — зрители найдутся.

Бугдой бўлса, ўлчов топилади.
Будет пшеница — будут и весы.

Аналогия:

Была бы невеста, а сваха будет.

Было бы пиво, а гости будут.

Был бы лес, а топор найдем.

Тўқайга ўт тушса, хўлу-қуруқ барабар ёнар.
*И сухое загорится, и сырое загорится, когда в туга-
ях пожар случится.*

Аналогия:

При сухом и сырое горит.

При сухих щепках и сырое дерево разгорается.

Тўқлик, тўқликдан чиқар шўхлик.

(Тўқлик — шўхлик.)

От сытости и озорство.

— «Тўқлик—шўхлик» деган бир гап бор.—деди Навоий ўз ҳақи-
қатига ишонган товуш билан.—Баъзан ортиқча тўқлик ва бекорчи-
лик янги орзулар, ҳаваслар туғдирур. Сиз йигитларингизга кенгаш
беринки, улар ифрат май ичмасинлар, айш-ишратга ифрат шўнги-
масунлар. (Ойбек, Навоий.)

— У народа есть поговорка: «Сытый с жиру бесится»,—сказал
Навои тоном человека, убежденного в своей правоте.—Посоветуйте
вашим джигитам не пить слишком много вина и не предаваться
чрезмерно наслаждениям.

Аналогия:

С жиру собака бесится, а человек дурит.

Тўғри сўз аччиқ бўлур.

Правдивое слово бывает горьким.

Рост гап шафтолининг данагидан аччиқ.

Правдивое слово горше персиковой косточки.

Рост гап шафтолининг данагидек аччиқ бўлади, дейишгани рост,
мен ҳам ростини айтиб қўя қолай: шу ёшга етиб, холаваччам борли-
гини биринчи мартаба эшитиб турибман. (С. Абдуқаҳҳор, Санамай
саккиз дема.)

Верно сказано, что правдивое слово горше персиковой косточки, так давайте и я выскажу правду: дожив до этих лет, я первый раз слышу о том, что у меня есть двоюродный брат.

Тўғри сўз кўз ўяр.
*Правда глаза колет.**

Аналогия:

Правда уши дерет.

Тўғри сўз туққанингга ёқмас.
Правда и родному не по нраву.

[Р а ъ н о:] Қўяверинг, кеннойи. Тўғри гап туққанингга ёқмайди, дейдилар. Юринг, анор еймиз. (О. Ёқубов, Айтсам тилим куяди, айтмасам дилим.)

[Р а н о:] Полноте, голубушка. Сказано: правда и родному не по нраву. Давайте лучше поедим гранаты.

Аналогия:

Говорить правду — терять дружбу.

У

Узоқдаги қуйруқдан, яқиндаги ўпка яхши.
Лучше иметь легкие, находящиеся вблизи, чем курдюк вдали.

Эртаги думба мойдан, бугунги шалҳак яхши.
Лучше требуха сегодня, чем курдючное сало завтра.

Аналогия:

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.
Лучше суп сегодня, чем каша завтра.

Узумини е, боғини суриштира.
Ешь виноград, а из какого он сада — не спрашивай.

— Бизнинг фермада дарахт ўсмаса керак! — деди Баринов, лекин ўзи биринчи бўлиб машинага чиқиб кўчатларни тушира бошлади. — Барака бобо, буларни қаердан олиб келдингиз? — Узумини ею, бо-

гини суриштирма, дурустми!—деди кабинадан чиққан Барака бобо (С. Абдуқаҳҳор, Ҳаётнинг бошланиши.)

— Наверное, на нашей ферме не примутся деревца,—сказал Барринов. Однако сам первым взобрался на машину и стал выгружать саженцы.— Барака-бобо, откуда вы это достали?—Ешь виноград, а из какого он сада — не спрашивай!—ответил, выходя из кабины, Барака-бобо.

Тортиқ қилинган туянинг тишини санамайди.
У дареного верблюда зубов не считают.

Аналогия:

Дареному коню в зубы не смотрят.
Дар — не купля: не хаят, а хвалят.

Уйинг (ҳовлинг) тор бўлса ҳам, кўнглинг кенг бўлсин.

Пусть твой дом тесен будет, зато сердце широко будет.

— ...Данилич бўлса, болангиз бор дейди, уйингиз тор дейди, э бола-чақа нима, ана ҳужра, кўчамаи — чиқаман, жой тор бўлса ҳам юрагимиз кенг бўлса бас-да. (А. Мухтор, Опа-сингиллар.)

— А Данилич говорит, что у вас, мол, самих тесно да еще детей куча.— Э, да что там—детей куча, вон есть каморка, переберусь туда, ведь говорится, пусть в доме тесно будет, зато сердце широко будет.

Аналогия:

Тело в тесноту, а душу на простор.
Лучше жить в тесноте, чем в обиде.
В тесноте, да не в обиде.

Уйингдагини қўшинингдан сўра.

О том, что делается в твоём доме, спроси у соседа.

Аналогия:

Спроси в людях, что дома делается.

Уйнинг кўрки дастурхон.

Украшение дома — дастархан (т. е. скатерть с угощением).

Аналогия:

Не красна изба углами, а красна пирогами.

Улуғ бўлсанг, кеккайма, ўз халқингга серрайма.
Вознесешься — не кичись, своего народа не дичись.

Топсанг неча шоҳлар узра шаҳлик,
Фақир аҳлига айла хокрахлик. (А. Навоий.)
*Когда добьешься власти, став владыкой,
Будь справедливым даже с горемыкой. (А. Навои.)*

Аналогия:

Всегда и всюду будь лицом к лицу.

Умр йўлдошингни маҳрига боқма, меҳрига боқ,
Не смотри на приданое спутницы жизни, а смотри на ее любовь.

Сеплик қизим бўлгунча эплик қизим бўл.
Невеста со сноровкой лучше невесты с обновкой.

Аналогия:

Не бери приданого — бери милую девицу.

Жить не с приданым, а с человеком.

Умрни иш эмас, ғам емиради.
Не работа гложет жизнь человека, а забота.

Умрни иш эмас, ғам қаритади.
Не работа старит человека, а забота.

Аналогия:

Не работа сушит, а забота.

Умр — отилган ўқ.
Жизнь — это пущенная стрела.

«Умр — отилган ўқ», ўтади кетади. Саидов ҳам ана-мана билан хийла ёшга бориб қолди. (Ҳ. Нуъмон, Ёшликда берган кўнгил).
Жизнь — это пущенная из лука стрела, которая мчится безвозвратно. Так и жизнь Саидова промчалась незаметно, и он достиг почтенного возраста.

Аналогия:

Жизнь стрелою мчится безвозвратно.

Жизнь — не камень: на одном месте не лежит,
а вперед бежит.

Уришқоқ хўроз семиз бўлмас.

Драчливый петух не бывает жирным.

Сузағон сигир шохидан айрилади.

Бодливая корова лишается рогов.

Аналогия:

Драчливый петух голенаст живет.

На задорном буйне всегда шкура в изъяне.

У драчливого кочета гребень в крови.

Нет греха бодливому сломать рога.

Ф

Фикри равшаннинг сўзи равшан.

У кого мысль ясная, у того и речь ясная.

Аналогия:

Кто ясно мыслит, ясно излагает.

Каков разум, таковы и речи.

Х

Халқ билан ғазот борсанг, ўлсанг пушаймони йўқ.
*Не расквасешься, если поднимешься с народом на
священную войну и погибнешь.*

Эл билан кесилган бармоқдан қон чиқмас.
И кровь не пойдет, если палец порезан народом.

Ёр-дўстлар орасида ўлсам ҳам армоним йўқ.
Умереть среди друзей — большего не желаю.

Аналогия:

На миру и смерть красна.

Если народу служить, и на полюсе можно прожить.

Халқ деган бўлар, якка қолган сўлар.

Народ преуснеет, одиночка зачахнет.

Яккабошлик ёмон, коллективга суян.

Жить в одиночку худо, опирайся на коллектив.

Аналогия:

Что одному с трудом дается, с коллективом легко берется.

Халқ иши — ҳақ иши.

Народное дело — правое дело.

Халқ иши енгади.

Дело народа победит.

Аналогия:

Где народ, там и правда.

Где власть народа, там победа и свобода.

Халқ сўзи — денгиз тўлқини.

*Людская молва, что морская волна.**

Аналогия:

Ветром море колышет, молвою — народ.

Волна по морю, молва по миру.

Хас кам-у, жаҳон пок.

Меньше соломинкой — чище мир.

Булбул кўтарур-да ашёини,

Гул дедики: «Хас кам-у, жаҳон пок...»

— У нима деганинг? — Жалилов хўмрайиб қаради.

— Кечирасиз, хўжайин, қофия келиб қолди.

Булбул гулдан аразлаб ўз уясини кўтариб кетаётган вақтда, гул:
«Майли битта хас кам-у, жаҳон пок» деган. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— И стал Соловей уносить свое гнездо из цветника, а Роза сказала на это: «Меньше соломинкой — чище мир». — Что это означает? — Джалилов, нахмурившись, ответил: — Простите, дорогой, стих вспомнил. Когда Соловей, разобидевшись на Розу, стал уносить свое гнездо, Роза сказала: «Что ж, меньше соломинкой — чище мир».

Аналогия:

Меньше сору — меньше и вздору.

Хато қилмоқ бордир, тузатмаслик ордир.
Не стыдно промах допустить, а стыдно промах не исправить.

Адашганнинг айби йўқ, қайтиб йўли топса.
И не грех, что заблудился, коли назад воротился.

Аналогия:

Умел ошибиться, умеи и исправиться.

Ошибка красна поправкой.

Хом терини ийласанг, ултон бўлур.
Нафсини тийган одам султон бўлур.
*Если сыромятину разминать, будет кожа для по-
дошвы, а если человек будет удерживать свою не-
насытную страсть, то будет султаном.*

Иззат бермас нақлу дирам борлиғи,
Ким бўлди таъмадин кишининг хорлиғи.
(А. Навоий.)
*В богатстве и достатке славы нет,
А в жадности — причина многих бед. (А. Навои.)*

Аналогия:

Жадность всякому горю начало.

Хотиним қиз тугди, деб хафа бўлма, шернинг эрка-
ги ҳам, урғочиси ҳам шер.
*Не горюй о том, что родилась девица, все львята
равны — что львенок, что львица.*

«Колхозимизда кўпчилик аёллар қолган, — деди Мамажон ака, хатни айтишда давом қилиб. — Лекин ўртоқ командир, шернинг эркаги ҳам, аёли ҳам шер бўлади. Бўш келмаймиз...» (Ҳ. Гулом, Танланган асарлар.)

«В колхозе нашем в основном остались одни женщины,— продолжал читать письмо Мамаджан-ака.— Однако, товарищ командир, и львенок, и маленькая львица становятся львами. Мы ни в чем не уступаем мужчинам».

Уғил ёққан чироқни қиз ҳам ёқади.

Светильник, что зажигает мальчик, сможет зажечь и девочка.

Уғил — уйнинг булбули, қиз бўлса — уйнинг гули.
Сын — соловушка в светлице, дочь — цветочек в той светлице.

Аналогия:

Все равны детки — и пареньки и девки.

Хотин киши бор уй — давлатдор уй.

Дом, где есть женщина, — богатый дом.

Хотинли рўзгор гулдир, хотинсиз рўзгор чўлдир.

Хозяйство, где женщина, — цветок, хозяйство без женщины — пустыня.

Уйда аёлинг бўлмаса, ҳузур-ҳаловатинг ҳам бўлмайди.

Если не будет у тебя дома женщины-хозяйки, не будет и покоя на твоей душе.

— Уйда аёлинг бўлмаса ҳузур-ҳаловатинг ҳам бўлмайди, дейишди. Тўй қилиш ниятида эдим, бу ҳам ўнглаймапти. (С. Назар, Яшил бойлик.)

— Говорят, если не будет у тебя дома женщины-хозяйки, то не будет и покоя на твоей душе. Собрался было справлять свадьбу, да и это не получается.

Аналогия:

Хозяйкой дом стоит.

Без женщины любой дом — сарай.

У хорошей хозяйки дом — полная чаша.

И обед не в обед, коль хозяйки нет.

Без хозяина двор плачет, а без хозяйки — изба.

Хуфия иш қилгандан кўра ошкора шапалоқ еган яхши.

Лучше явная пощечина, чем разговоры за глаза.

Гарчи, у, авваллари хуфия иш қилгандан кўра ошкора шапалоқ еган яхши, деб ошна-оғайниларига таъна қилиб келган бўлса-да, эндиликда ўз ишига ўзи ишонмай қолди. (М. Муҳамедов, Ҳазил ва чин.)

И хотя он прежде упрекал своих приятелей и товарищей, говоря «лучше явная пощечина, чем разговоры за глаза», то теперь сам не верил тому, что наделал.

Аналогия:

Не хвали в глаза и не брани за глаза.

В глазах мил, а за глаза постыл.

В глаза ласкает, а за глаза лает.

Хўроз ҳамма ерда барабар қичқиради.

Петух на любом месте поет одинаково.

Аналогия:

Петух на любом месте кричит по-петушину.

Хўроз ҳам: «Мен қичқирмасам, тонг отмайди!» — дер экан.

И петух думает, что если он не пропоет, то не наступит рассвет.

Аналогия:

Без нас и солнышко не поднимается.

Если бы петух не кукарекал, неужели не наступил бы рассвет?

Ч

Чавандоз отини, яхши эр хотинини қаритмайди.

Искусный наездник коня сбережет, а хороший муж не даст жене состариться.

Унинг анчага бориб қолган бўлишига қарамай ҳали тетик ва ёш кўринишини эрига жўйди. Чавандоз отини, яхши эр хотинини қаритмайди, деганлари шу. (Шуҳрат, Жаннат қидирганлар.)

Она, несмотря на то, что была уже немолода, выглядела гораздо моложе своих лет. «Благодаря мужу,— подумал он.— Вот это и называется: наездник не даст коню изъездиться, а хороший муж не даст жене состариться».

Аналогия:

За мостом, под мостом трава зеленеет, за хорошим мужем жена молодеет.

Чақирилмаган ерга борма, чақирган ердан қолма.
Не позвали — не ходи, а позвали — не медли.

Аналогия:

Не незвано не ходи, на нестлано не ложись.

К обедне ходят по звону, а в гости — по зову.

Чивин кўплашса, филни йиқитади.

Когда комаров тучи, то и слона они валят.

Чумоли бирлашса, чаён пўстини йиртар.

Объединятся муравьи, так проткнут шкуру скорпиону.

Етти чумоли бирлашиб бир ёвни йиқитади.

Семь муравьев, вместе собравшись, повалят одного врага.

Аналогия:

Самую злейшую змею может одолеть куча муравьев.

Сто комаров и кобылу зарежут.

Чигирткалар экин ер, экмай-тикмай текин ер.

Саранча не пашет, не сеет, а даром ест.

Аналогия:

Жнет не сеяв, ест не веяв.

Чиллаки чиллакини кўриб чумақ уради.

Чиляки (виноград) поспевают, глядя на чиляки.

Ўрик ўрикни кўриб ранг олади,

Ўзум узумни кўриб чумақ уради.

Урюк от урюка цвет перенимает, а виноград, глядя на виноград, цвет распускает.

[Асад:] Той тойдан қолса, қулоғини тишлайди, Иван Сергеевич!
[Қазақов:] Узум узумни кўриб ранг олади, денг? [Асад:] Ҳа, Ҳасан оилали бўлиб олганда Ҳусан бўйдоқ юролмайди-да. (Н. Сафаров, Кимга тўй, кимга аза.)

[Асад:] Если жеребец уступит в чем жеребцу, сквозь землю провалится, Иван Сергеевич! [Қазақов:] А, понимаю: виноград от винограда цвет перенимает. [Асад:] Вот именно. Если Хасан обзаведется семьей, то и Хусан в холостяках не останется.

Аналогия:

Дурные примеры заразительны.

С кем поведешься, от того и наберешься.

С кем познаешься, у того и нахватаешься.

Чин дўстлар дилига мағриб билан машриқ нима йўл!

Для истинных друзей расстояние между востоком и западом ничтожно.

Яқин бўлса кўнгил, узоқ ер яқин,
Кўнгилдир яқинлик вафосига ин.
Бўлар шарқ билан ғарб йўли бир қадам,
Вафо-ла ўталса яқинлик ҳақин. (Юсуф Хос Ҳожиб.)
Коль люди сердца́ми близки — и расстоя́ния даль-
ние близки; близкие души роднит сердце́ вер-
ность. И путь между востоком и западом будет
всего в один шаг, если близость та́ будет скрепле-
на верностью. (Юсуф Хас Хаджиб.)

Аналогия:

Для дружбы нет расстояний.

Для друга семь верст не околица.

Чин дўст — туғишганинг билан тенг.

Друг правдивый — что брат родимый.

Бемехр қариндошдан, меҳрибон дўст яхши.

Душевный друг лучше бездушного родственника.

Аналогия:

Друзья прямые — что братья родные.

Добрый друг лучше ста родственников.

Кто друг прямой, тот брат родной.

Чин кўнгилдан йиғласанг, сўқир кўздан ёш чиқар.
*Если будешь плакать искренне, то из слепых глаз
слезы хлынут* (т. е. при желании все можно сде-
лать).

— Чет тили ўқитувчиси келди,— деди Нишонов Саодатхонга ўғирилиб,— юборишибди. Чин кўнгилдан йиғласанг, сўқир кўздан ёш чиқар, деганлар, қийин-қистовга олганингиз учун, мана, ўқитувчи ҳам топилди. (С. Зуннунова, Повесть ва ҳикоялар.)

— Приехал преподаватель по иностранному языку,— сказал Нишанов, обернувшись к Саодатхон.— Направили к нам. Если захотеть всем сердцем, то любое желание сбывается. Вы столько старались, просили, добивались — и вот нашелся учитель.

Хавас ҳар қандай кучдан зўр.
Желание сильнее любой силы.

Хавас бўлса, анқонинг уруғи ҳам топилади.
*При желании отыщешь и яйцо (мифической) птицы
анко.*

Одам қасд қилса ҳар қандай мушкул ишнинг ҳам
чораси топилади.
*Если человек твердо решит, то любое трудное дело
им разрешится.*

Аналогия:

Была бы охота, заладится всякая работа.
Старание и труд всё возьмут.
Каждое дело любовью освещается.

Чумчуқ сўйса ҳам, қассоб сўйсин.
Даже воробья пусть режет мясник (т. е. каждый
должен делать то дело, в котором он мастер).

— Хўжайини турганда пуlining менинг қўлимда тўпланиши муно-
сиб эмас,— деди оқсоқол,— чумчуқ сўйса ҳам қассоб сўйсин деган-
лар. Сарф ва харж йўлини хўжайини бошқалардан яхшироқ билади-
лар, кам-қўстини ҳам тўлдирадилар. (С. Айний, Дохунда.)

— Раз здесь принимает участие наш почтенный хозяин — деньги
в надежных руках,— сказал староста.— Кто режет воробья? Мясник.
Бай лучше других знает, сколько и на что расходовать на похоронах.
Если собранных денег не хватит, свои доложит.

Аналогия:

Беда, коль пироги начнет печи сапожник,
А сапоги тачать пирожник. (И. А. Крылов.)
Не за свое дело не берись, а за своим делом не
ленись.

Чўкаётган чўлга ёпишар.

(Ғарқ бўлаётган киши чўлга ёпишар.)

Утопающий хватается за соломинку.

Худди: «Чўкаётган чўлга тирмашар» деганларидек, шоша-пиша ўзимни оқлайдиган фактлар қидира бошладим. (О. Ёқубов, Бир фельетон қиссаси.)

Точно так, как утопающий хватается за соломинку, я стал поспешно выискивать факты, реабилитирующие меня.

Чанқоққа бир томчи ҳам — мадад.

И одна капля жаждущему — помощь.

Аналогия:

Кто тонет, и за соломинку хватается.

Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится.

Э

Эгасини сийлаган итига суяк ташлар.

Кто уважает гостя, тот его собаке бросит кость.

Шундай бўлса ҳам Қоплонбек: «Шунинг ҳам кўнгли қолмасин, эгасини сийлаган итига суяк ташлайди», деб икки қўллаб кўришди, ҳол-аҳволни сўради. (Шухрат, Жаннат қидирганлар.)

И хотя это было так, Копланбек поздоровался с ним, расспросил о жите-бытье, действуя по поговорке: кто почитает хозяина, тот бросит кость его собаке.

Эгасини сийласанг, кучугини сизсира.

Коль уважаешь гостя, то и к его собаке обращайся на «вы».

Аналогия:

Кто хозяина любит, тот и собаку его приласкает.

Кто гостю рад, тот и собачку его кормит.
Рад попу, рад и поповой собачке.

Эгилган бошни қилич кесмас.
Склоненную (повинную) голову меч не сечет.

Аналогия:

Повинную голову меч не сечет.

Эзгуликнинг кечи йўқ.
(Ийгиликнинг кечлиги йўқ.)
Совершить благодеяние никогда не поздно.

Аналогия:

Доброе дело никогда не поздно сделать.

Элга хизмат — олий ҳиммат.
Служить стране — высшая честь.

Халқнинг чин ўғиллари учун халққа самимий хизматдан кўра юксакроқ, муқаддасроқ нарса йўқ.
(Ойбек.)

Для истинных сынов народа нет более высокого и священного долга, чем служить беззаветно родине. (Айбек.)

Аналогия:

Первое в жизни — честно служить отчизне.

Элга қўшилсанг эл бўласан, элдан ажралсанг ер бўласан.

Будешь с народом — человеком станешь, не будешь с народом — прахом станешь.

Бор қилса ҳам халқ қилади, йўқ қилса ҳам халқ қилади.

Народ и сделает тебя всем, народ и сделает тебя ничем.

Элдан қолгунча эрдан қолган яхшироқ.
Лучше не быть мужчиной, чем быть отделившимся от людей.

— ...Сенга ҳозир ҳеч ким ҳам рўйиҳуш бермас... эски ўртоқларингдан айрилгансан, янги ўртоқ орттиролмадинг... Элдан қолгунча ердан қолган яхшироқ деб шуни айтса керак-да. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— И сейчас наверняка никто не окажет тебе должного внимания, от старых друзей ты отдалился, а новых не приобрел. Как говорится в пословице: лучше не быть мужниной, чем быть отделившимся от людей.

Аналогия:

Будешь с народом — будешь в рост человека,
отлучишься от народа — будешь вровень с
землей.

Держи с народом связь, не ударишь лицом в
грязь.

Элдан айрилгунча, жондан айрил.

От жизни откажись, от отчизны не отказывайся.

Мард элим деб майдонга кирар.

Отважный ради отчизны идет на бой.

Аналогия:

Не жаль нам жизни, да жаль отчизны.

За отечество головы положим.

Эл оғзига элак тутиб бўлмайди.

На мирской рот сита не накинешь.

Эл оғзига элак тутиб бўлмас экан, ўйланмай босилган қадам шармандачилиги одам орасида анчагина гап-сўзга сабаб бўлди. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

На мирской рот сита не накинешь — так оно и получилось: о необдуманном поступке много говорили люди меж собой.

Аналогия:

На чужой роток не накинешь платок.

На чужой рот пуговиц не нашьешь.

Энг баланд минора ҳам ердан кўтарилади.

И самое высокое здание поднимается с земли.

Ҳар қандай баланд минора ҳам ердан кўтарилади,
ҳар қандай узоқ йўл ҳам биринчи қадамдан бош-
ланади.

*Любое высокое здание поднимается снизу, любой
длинный путь начинается с первого шага.*

Хамма нараса кичикдан улғаяди.
Все от малого возвышается.

Аналогия:

Чтобы пройти тысячу километров, надо пройти
первый шаг.

Путь и в тысячу километров начинается с пер-
вого шага.

От малого большое зарождается.

Эр йигит ўзи учун туғилар, эли учун ўлар.
*Истинный джигит рождается для себя, а умирает
за свой народ.*

Одами эрсанг, демагил одами,
Ониким, йўқ халқ ғамидин ғамин. (А. Навоий.)
*Коль сам ты человек, тем словом звать не смей
Того, кому чужда печаль других людей. (А. Навои.)*

Аналогия:

Человек не для себя рождается.

Не тот человек, кто для себя живет, а тот, кто
народу счастье дает.

Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу.

Эринган икки борар.

*Поленившийся дважды ходит (за каким-нибудь де-
лом).*

Аналогия:

Глупый да ленивый одно дважды делают.

Эрка тутса онаси, талтаяди боласи.

Если мать даст волю ребенку, он совсем избалуются.

Қизни эркалатсанг, эринингга тепади, ўғилни эр-
калатсанг — бурнингга.

*Избалованная дочь бьет (мать) по губам, избало-
ванный сын — по носу.*

[Ҳо ж а р:] Бир гап борки... «Қизни эркалатсанг эринингга тепади, ўғилини эркалатсанг бурнингга» деган. «Тилло қизим, лилло қизим», деб шапшак қилдингиз қўйдингиз. (Ҳ. Ҳакимзода, Паранжи сирлари.)

[Х а д ж а р:] Есть такое присловье: сына избалуешь, в нос пинка поднесет, дочь избалуешь, в загривок лягнет. Баловали ее: «Золотая моя доченька, славная моя доченька!» Вот она и выросла своеправной.

Аналогия:

Дай детям полную волю — сам наплачешься.

Кто детям потакает, тот сам плачет.

Неладны те ребятки, коих не журят ни батьки, ни матки.

Потакая капризам ребенка, не жди добра впереди.

Эрта турганинг иши эрта битар.

Кто встал пораньше, тот и пораньше управился с делами.

Аналогия:

Встанешь пораньше — шагнешь подальше.

Кто рано встает, тот все застает.

Эру хотин орасига эси кетган тушади.

Только безумный вмешивается в дела супругов.

— Сиз аралашманг, эр-хотиннинг ўртасига эси кетган тушади. (С. Аҳмад, Чўл бургути.)

— Вы не вмешивайтесь, только безумец вмешивается в ссору супругов.

Аналогия:

Муж с женой бранятся — чужой не вяжись.

Свои собаки грызутся — чужая не суйся.

Эру хотин уруши — дока рўмол қуриши.

Ссора супругов иссякнет прежде, чем кисея высохнет.

[Озода:] Ана холос! «Эру хотиннинг уруши — дока рўмоннинг куриши». Хурсандман, ярашганларингизга хурсандман... (И. Султон, Асарлар.)

[Азада:] Вот тебе раз! Не зря сказано: ссора супругов иссякает прежде, чем кисея высохнет. Я рада вашему примирению, очень рада.

Икки ёрнинг урушгани — ўйнашгани.

Ссора между милыми — та же самая забава.

Аналогия:

Милые бранятся — только тешатся.

Ссора в своей семье до первого взгляда.

Эсарнинг эртаси кўп.

У лодыря «завтра» много.

Аналогия:

Завтра, завтра, не сегодня, — так лентяи говорят.

Эскисиз янги бўлмас, ёмонсиз яхши бўлмас.

Без старого не быть новому, без худого не быть доброму.

Янгини эски сақлар.

Старое бережет новое.

— Йигитали Азизович, — деди у трубканинг кулини қоқаркан. — Сен ҳам гафлатда қолма, янгини эски сақлайди. (И. Раҳим, Зангори кема капитани.)

— Джигитали Азизович, — сказал он, вытряхая пепел из трубки, — не отставай от жизни и помни, что старое бережет новое.

Аналогия:

Старого не носить — нового не видеть.

Эчкининг ажали етса, қассобни сузади.

Когда козе приходит смертный час, она бодает мясника.

Аналогия:

Баловливая овца всегда волку корысть.

Когда зверю приходит смертный час, он бежит прямо на ловца.

Эчкининг шохи, отнинг туёғи хавфли, нодоннинг—
ҳамма ёғи.

У козла опасны рога, у коня — копыта, а дурак опасен со всех сторон.

Аналогия:

Козла бойся спереди, коня — сзади, а дурака — со всех сторон.

Эшагидан тўқими қиммат.

Потник дороже осла.

Эшагидан тушови қиммат.

Пути дороже, чем сам осел.

Эшаги уч танга, тўқими беш танга.

Осел стоит три таньги, а потник — пять таньги.

Ушовидан тушови қиммат.

Пути дороже уздечек.

Аналогия:

Сам осел, а попона бархатная.

Овчинка выделки не стоит.

Узда дороже лошади.

Эшакка мугуз битса, эгасини сузади,

Туяга қанот битса, томингни бузади.

Если бы осла бог дал рога, то он бы хозяина забодал; если бы у верблюда появились крылья, то он разрушил бы крышу.

Эшакнинг (отнинг) туёғи туяникидек бўлса, тоғни кўтарар.

Если бы у осла копыта были верблюжьи, он и горы бы поднял.

Аналогия:

Бодливой корове бог рог не дает.

Кабы свиные рога — всех бы со свету сжила.

Хорошо сделал бог, что не дал свиные рога.

Эшакка эгар ярашмайди.
На осле седло не смотрится.

Аналогия:

Сидит, как на корове седло.

Эшак миниб туёғини кўргунча, туя миниб узоғини кўр.

Лучше сидеть на верблюде и оглядывать дали, чем сидеть на осле и оглядывать копыта.

Доно ўйлаб сўзлайди, ҳам узоқни кўзлайди.

Мудрец подумает — и скажет, и далеко вперед заглянет.

Аналогия:

Чем выше встанешь, тем дальше увидишь.

Не только свету, что в окне: на улицу выйдешь — больше увидишь.

Рисуй стол — думай о комнате.

Эшакни яширсанг, ҳанграб шарманда қилар.

Спрячешь осла, а он своим рёвом тебя выдаст.

Ёмон яхши бўлмас, эшак бахши бўлмас.

Злой не станет добрым, осел не станет певцом.

Эшак Маккага бориб ҳалол бўлмас.

Осел и в Мекку ходит, а чистым не будет.

Аналогия:

Осла и в львиной коже по крику узнаешь.

Осел останется ослом, хотя осыпь его звездами.

В какой мешок свинью ни суй, ее все равно слышно.

Эшак (бузоқ) семирса, эгасини тепар.

Если осел разжиреет, он лягнет хозяина.

Эшакнинг юки енгил келса, ётагон бўлар.

Если осел легко навьючен, он становится лежебокой.

— Бола қалай экан? Оёқ-қўли чаққонми?— деди эшон.— Дуруст. Ҳозирча билиб бўлмайди,— деди отинойи.— Яхши бўлса ошини ер, ёмон бўлса бошини. Бизга унинг хизмати керак. Сира аяманг. Эшакнинг юки енгил бўлса, ҳаромзодалиқ қилади,— деб уқтирди эшон. (П. Турсун, Уқитувчи.)

— Ну как мальчик? Расторопный ли?— спросил ишан.— Ничего. Пока трудно сказать,— ответила атын-айи.— Будет дельным — еду добудет, будет бездельником — на голову беду заполучит. Нам нужна его работа. Вы ничуть не жалеете его. Если осел легко навьючен, он становится лежебокой,— наставлял ишан.

Аналогия:

Растолстевшая лошадь сбрасывает с себя се-
дока.

Чем больше кошку гладяшь, тем больше она
горб дерет.

Зажиревшая кошка мышей не ловит.

Ю

Юзига қарама, билимига қара.

Не смотри на лицо, а смотри на знания.

Гўзаллик юзда эмас, ақлда.

Красота не в лице, а в уме.

Кексалар ўғитига қулоқ солсангиз, «Гўзаллик юзда эмас, ақлда» дейдилар. Ҳа, авлодлар, замонлар ҳикмати бу. Дарҳақиқат, ақлу фаросатдан, инсоний ахлоқ ва фазилатдан маҳрум бўлган юз чиройи ёлғиз тажрибасиз, қўнимсиз кўзларнигина маҳлиё қила олади. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

Прислушайтесь к наставлению старых людей: «Красота не в лице, а в уме». Да, это мудрость поколений и времен. В самом деле, красота лица, лишённого одухотворенности, нравственной чистоты и других достоинств, может привлечь только неискушенных, нетребовательных.

Аналогия:

Не смотрят на платок, смотрят на разум.

Не гонись за красотой, тянись за разумом.

Красота приглядится, ум пригодится.

Юз сўм пулинг бўлмасин, юзта дўстинг бўлсин.

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей.**

Аналогия:

Друг денег дороже.

Юрган йўлдан топади, ўтирган қайдан топади?

Кто всегда в пути — отыщет, а кто сидит сиднем — что отыщет?

Юрган — дарё, ўтирган — бўйра.

Идущий — поток, сидящий — половик.

— Келинпошша,— деди Лутфиниса дока рўмолга уч-тўрт дўппини ўраб,— буларни сотиб келмасангиз, сутнинг пули сигирнинг ўзидан ортмаётибди. Қани, маҳси-ковушингизни кийиб ола қолинг! Мундоқ тортишиб сотинг! Юрган — дарё, ўтирган — бўйра! Бозорингизни берсин, оллоҳу акбар! (*Мирмуҳсин, Жамила.*)

— Невестушка,— обратилась Лутфиниса, заворачивая в кисейный платок несколько тюбетеек,— продали бы это, а то выручки от молока не хватает для содержания самой коровы. Ну-ка, скорее надевайте свои ичиги и кавуши! Вы уж поторгуйтесь, как положено. Как говорится, идущий — поток, сидящий — половик. Дай бог вам удачного базара!

Аналогия:

Под лежащий камень вода не течет.

Покой пьет воду, а беспокойство — мёд.

Сидением города не берут.

Кто сидит на печи, тот гложет кирпичи.

Я

Ялангоч — сувдан тоймас.

Голый воды не боится.

Сувга тушган киши ёмғирдан қўрқмайди.

Кто в воду залез, тот дождя не боится.

Ўлар ҳўкиз болтадан тоймас.

Обреченный бык топора не боится.

Уладиган ҳўкиз болтадан тоймас дегандек, Таманно хотиржақ жавоб берди:— Рененинг хати. (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

Как говорится, обреченный бык не боится топора, и Таманно споконно ответила: «Это письмо Рене.»

Аналогия:

Промокший под дождем не боится росы.

Мокрый дождя не боится.

Голый разбоя не боится.

Ялқов билан анқов — душман учун катта ов.
Лодырь да ротозей — большая добыча для врага.

Қўп гапирсанг, душманга қўл келади.
Будешь много болтать — это будет на руку врагу.

Аналогия:

Болтун — находка для врага.

Берегись болтунов: болтун для шпиона хороший улов.

Ямоқ бўлса ҳам эски тўн афзал.
Мил старый халат, пусть даже с заплатами.

— ...янги қишлоққа қадамимни босмайман, дедим... Бу сўзни сенга ҳам... айтганман... Майли, ямоқ бўлса ҳам эски тўн афзал... (Ш. Рашидов, Бўрондан кучли.)

— Я сказал ему, что ноги моей не будет в новом кишлаке. И тебе говорю: старый халат, пусть с сотней заплат, милей нового...

Аналогия:

Старые башмаки никогда не жмут.

Янги кўзанинг суви тотли.
В новом кувшине вода вкусная.

Янги кўза суви тоза.
В новом кувшине вода чистая.

Янги супурги тоза супуради.
*Новая метла чисто метет.**

Янги ариқнинг суви янгичасига оқади.
По новому арыку вода по-иному журчит.

Аналогия:

Чистые сапоги быстрее ходят.

Яхши билан юрсанг етарсан муродга,
Ёмон билан юрсанг қоларсан уйтга.
*Заведешь дружбу с хорошим — достигнешь цели,
заведешь дружбу с плохим — останешься с позором.*
Яхши билан ўртоқ бўлсанг, яхши йўлга бошлайди.
*С хорошим подружисься — он на хороший путь тебя
наставит.*

Аналогия:

Около хорошего человека потрешься, как мед-
ная копейка о серебро, и сам за двугривен-
ный сойдешь.

Добрый друг научит, а злой на зло наставит,

Яхши бузоқ икки онани эмар.
*Ласковый теленок двух маток сосет.**
Эма билган қўзилар икки онани эмар,
Эма билмас қўзилар ўз онасин эмомлас.
*Умелые ягнята двух маток сосут, а неумелые ягня-
та и до своей не доберутся.*

Аналогия:

Ласковый теленок двух маток сосет, а посты-
лый ни к одной не попадет.

Яхши гап билан илон иинидан чиқади.
Ласковым словом змею из норы выманишь.

Аналогия:

Сладкой речью и змею из норы выманивают.
Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к
рукам приманит.

яхши гап, ҳам, ёмон гап ҳам бир огиздан чиқади.
Из одного рта и добрые и худые слова выходят.

Аналогия:

Из одного рта и тепло и холодно.
Из одной печи, да разные речи.

Яхшидан боғ қолар, ёмондан доғ қолар.

От доброго сад останется, а от худого чад останется.

Яхшидан от қолар, ёмондан дод қолар.

Славный славу оставит, а бесславный клязу оставит.

Одам қаерда, кимлар орасида эканини назардан қочирмаслиги, ўзининг хулқ-атвори, яхши фазилати билан бошқаларга ибрат бўлиши зарур. Тўғри-да: яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади. (М. Исмоилов, Одамийлик қиссаси.)

Человек всегда должен помнить, где и среди кого находится, и необходимо, чтобы он своим поведением и добрыми делами служил примером для других. А ведь верно: от худого остается худая слава, от доброго — добрая память.

Ўзинг эзгу бўлсанг, отинг мақтовга лойиқдир,

Агар ёмон бўлсанг, таҳқирга маҳкумсан, эй латиф.

(А. Югнакий.)

Прославленному имени почет

Мир не одно столетье воздает.

И поминает до скончанья века

Проклятьем имя злого человека. (А. Югнаки.)

Аналогия:

Добрые умирают, да дела их живут.

Худому делу — худая слава, а доброму делу — добрая память.

Доброму — добрая память, жизнь дана на добрые дела.

Яхшиликдан кўра ёмонликнинг оёғи илдам.

Ноги плохого быстрее бегут, чем хорошего.

Ёмоннинг касофати бир чақирим илгари юрар.

Дурная слава за версту вперед бежит.

Аналогия:

Плохое всегда ломится вдвое.

Добрая слава лежит, а дурная по свету бежит.

Хорошее далеко слышно, а плохое — еще дальше.

Хорошая слава шагом, а худая — вскачь.

Яхшилик — ерда қолмас.

Доброе не забудется.

Катта-ю кичик хизмат буюрса лаббай деб тураман. Яхшилик ерда қолмайди. Мана ўша домлани шаропати билан одам бўлиб қолдим. (Табассум, тўплам.)

Стараюсь услужить и тем, кто мал, и тем, кто велик. Добро всегда вспоминается. Вот и я благодаря тому домулле стал человеком.

Аналогия:

Доброе дело и в воде не тонет.

Доброе (хорошее) дело два века живет.

Яхшилик қила олмасанг ёмонлик ҳам қилма.

Не можешь сделать доброго, не делай и худого.

Аналогия:

Не умеешь сделать хорошего, старайся не делать и дурного.

Мало не делать людям плохого, нужно делать хорошее.

Яхши меҳмон ош устида.

Добрый гость приходит к обеду.

— Қизим,— деди Тўхтабуви Латофатга чой узатар экан,— яхши меҳмон ош устида, деганлар. Қани, еб ўтиринг. (С. Зуннунова, Повесть ва ҳикоялар.)

— Доченька моя,— обратилась бабушка Тухтабуви, подавая пиялу с чаем Латофат,— хороший гость приходит к обеду. Угощайтесь, пожалуйста.

Аналогия:

Невзначай к обеду приходит счастливый.

Яхши одам ой бўлар, ҳар ерга борса жой бўлар

Добрый человек станет молодецом, и куда бы он ни пошел — отыщется место.

Аналогия:

Доброму человеку весь мир — свой дом.

Хорошему человеку везде хорошо.

Яхши от ҳам қоқилади.

И хороший конь спотыкается.

Отнинг тўрт оёғи бўлса-да қоқилади.

*Лошадь о четырех ногах и та спотыкается.**

— Барака бобо, тўрт оёқда от ҳам қоқилади,— деди Акбаров ўзини оқламоқчидай. (С. Абдуқаҳҳор, Ҳаётнинг бошланиши.)

— Барака-бобо, лошадь о четырех ногах и та спотыкается,— попытался оправдать себя Акбаров.

Аналогия:

И на доброго коня бывает спотычка.

Яхши сўз жон озиғи, ёмон сўз — бош қозиғи.

*Яркое слово — пища душе, дурное слово — кол в олове.**

Аналогия:

Острый язык — дарованье, длинный язык — наказанье. (Д. Д. Минаев.)

Яхши уйга берсанг қизни, сийлай-сийлай султон этар,

Ёмон уйга берсанг қизни, ура-ура ултон этар.

Отдашь дочь в хороший дом — ее обласкают и сделают султаншей, отдашь в плохой дом — ее побьют и сравниют с землей.

Аналогия:

Хорошее замужество — пряничная коврижка, а худое замужество — гробовая крышка.

За хорошей головой жена молодеет, а за плохой, как земля, чернеет.

Ў

Ўзга юртда шоҳ бўлгунча, ўз юртингда гадо бўл.
Лучше на родине быть нищим, чем на чужбине шахом.

[Чўпон:] Нима бўлса ҳамки жоним Ойхон, чет юртининг шоҳи бўлгунча, ўз юртинининг гадоси бўл, дегандек, йўлдошим кўмилган тупроқ, ёш кучим сингган боғ-роғ, ёш ўйнаб ўсган жўра, ўртоқларнинг доғ-ҳасрати ҳеч бир юрагимнинг очилишига қўймайдир... (Ҳ. Ҳакимзода, Майсаранинг иши.)

[Чупан:] Да и как бы там ни было, родная Айхон, не напрасно говорят: чем на чужбине шахом быть, лучше в родной стороне быть нищим. Тоска по родной земле, по садам и полям, в которые я вложил столько труда в юности, по товарищам, с которыми играл в отрочестве, не дает расцвести радости в моем сердце.

Аналогия:

За морем теплее, да у нас светлее.

И дым отечества нам сладок и приятен.
(А. Грибоедов.)

Ўз дўстим деб сир айтма, дўстингининг ҳам дўсти бор.

Не говори свою тайну другу, у твоего друга тоже есть друзья.

«Дўстга» айтдим сўзимни, душман билди сиримни.
«Другу» поведаль тайну — и враг узнал о ней.

Қўшинига айтсанг қўшади, овулга айтсанг ошади.
Скажешь соседу — от себя прибавит, скажешь аулу — разнесут молву.

Ҳар кима асрор ёзма мунису ҳамдам билиб,
Болга тегмоқ боиси хандондир анга. (Ҳ. Ҳакимзода.)
Встречного приняв за друга, тайн своих не выдавай;

Если вдруг беда случится, он обманет, так и знай.
(Хамза.)

Аналогия:

Что не должен знать враг, не говори и другу.
Говоришь по секрету, а выйдет по всему свету.
Сказал другу, а пошло по кругу.
Узнал сосед — узнает весь свет.

Ўз жойида лайча ҳам шер.

На своем месте и маленькая лайка — лев.

Аналогия:

Всяк кулик на своем болоте велик.

У своего гнезда и ворона орла бьет.

Ўзига-хон, ўзига бек.

Он сам и хан, и бек (т. е. что хочет, то и делает).

Ўзлари — хон, кўланкалари — майдон.

Сам себе хан, и тень его — майдан.

Хождидан ҳам қутилиб, бир йўласи бу хонадонда ўзи хон, кўланкаси майдон бўла қолса нима қилади? (*Шухрат, Жаннат қидирганлар.*)

А что если он заодно избавится от Ходжи и станет в этом доме сам себе господином?

Аналогия:

Сам себе голова, сам себе господин.

Сам себе большой, сам себе маленький.

Чего захочу, то и ворочу.

Ўзи йўқдек, товуши ўқдек.

Сам невелик, а голос, как выстрел.

Аналогия:

Невидный соловей, да зато слышный.

Невелик сверчок, а громко поет.

Ўзингга эҳтиёт бўл, қўшинингни ўғри тутма.

Соблюдай сам осторожность, а соседа вором не считай.

— У ҳолда эшакнинг баҳосини биз тўлаймиз,— деди Навоий.— Лекин бундан кейин эҳтиёт бўлмоқ керак. Элининг бир сўзи бор: ўзингга эҳтиёт бўл, қўшинингни ўғри тутма. (*Ойбек, Навоий.*)

— Если так, мы вам уплатим стоимость вашего осла,— сказал Навоий.— Но только впредь надо быть осторожней. У нас в народе говорят: «Смотри получше за своим домом и соседа вором не называй».

Аналогия:

Не клади плохо, не плоди вора.

Плохо не клади, вора в грех не вводи.

Ўзингда йўқ — оламда йўқ.

Если нет у тебя, то нет и во всем свете.

Аналогия:

Не найдешь в себе — не найдешь и на селе.

Не нашел в себе — не ищи в других.

Ўзингни эр билсанг, ўзгани шер бил.

*Считаешь себя мужественным — другого считай
львом.*

Дали бўш келмади:— Сайрама, каннай, ўзингни эр билсанг, бошқани шер бил. Сен билан эртага беллашаман! (Ҳ. Фулом, Танланган асарлар.)

Дали не растерялся.— Много хвастаешься, трубач,— сказал он.— Если считаешь себя мужественным, то другого считай за льва. Я завтра с тобой поборюсь.

Аналогия:

Если считаешь себя тигром, другого считай
львом.

Не ставь недруга (неприятеля) овцой, а ставь
его волком.

Ўзинг нобуд бўл, йўлдошингни қутқар.

Пусть сам умрешь, зато товарища спасешь.

Аналогия:

Сам погибай, а товарища выручай.

Выручишь товарища в бою — отведешь от себя
беду.

Ўзинг пиширган ошни айланиб ҳам ичасан, ўргилиб
ҳам ичасан.

Раз сам делал плов, то ешь да похваливай.

— Кимларга ёрилай, кимга дардим сўзлай! Кимдан маслаҳат олай? Ким менга сирдош ҳам йўлдош бўла олади? Ўзинг пиширган ошни айланиб ҳам ичасан, ўргилиб ҳам ичасан, Сурмахон, ўзингдан ўтди, ўзингдан. Энди на тиним, на уйқу бор. (Б. Раҳмонов, Сурмахон.)

— Перед кем излить мне душу, кому передать свою боль? С кем посоветоваться? Кто теперь будет мне наперсником и спутником? Сама заварила кашу, сама и расхлебывай, Сурмахон, сама во всем виновата, сама. Теперь нет ни покоя, ни сна.

Аналогия:

Сам себе настряпал блюдо: кушай, хорошо или худо.

Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

Ўзинг сув ичадиган қудуққа тупурма.

Не плюй в колодезь, откуда пьешь воду.

Тузини ичган ерингда, тузлиғига тупурма!

Где отведал соль, не разбивай солонки.

Бир кун туз ичган жойга, қирқ кун салом бер.

Кланяйся сорок дней тому дому, где хлеб-соль отведал однажды.

[Жўра:] ...Устанга астойдил хизмат қил, болам. Бир кун туз ичган жойнига қирқ кун салом бер, деганлар... (И. Султон, Асарлар.)

[Джўра:] Служи верой и правдой своему мастеру, сынок. Не зря сказано: кланяйся сорок дней тому дому, где хлеб-соль отведал однажды.

Одам яхшиликка яхшилиқ қилади,

Бирига жавобан ўн ҳисса қилиб қайтаради.

(Юсуф Хас Ҳожиб.)

И то добро, что сделал друг или брат,

Добром старайся оплатить сто крат. (Юсуф Хас Хаджиб.)

Аналогия:

Не плюй в колодезь: пригодится воды напиться.

Там, где ешь, солонку не разбивай.

Добро помни твердо.

Ўзинг яхши — ўзга яхши.

Ты хороший — и к тебе другие хорошие.

Аналогия:

На добрый привет — добрый ответ.
Каков до людей, таков и от людей.

Ўзи ўғри ҳаммани ўғри билади.
Сам вор и всех считает ворами.

Аналогия:

Вор думает, что все на свете воры.
Кони верблюдам всегда снятся горбатыми.

Ўз оёғингга ўзинг теша (болта) урма!
Не ударяй тешой (топором) по своей ноге (т. е. не вреди самому себе).

— ...Ҳозир биз танқид оловини Манноновга сочсак, ўз оёғимизга ўзимиз болта уриб, пирагулчиликнинг тегирмонига сув қуйган бўламиз. (П. Қодиров. Уч илдиш.)

— ...Если мы сейчас обрушим всю критику на Маннанова, то этим самым подрубим сук, на котором мы сидим, и сделаем большую глупость.

Аналогия:

Рубить сук, на котором сидишь.

Ўз уйим, ўлан тўшагим.
Хоть травяной матрац, зато свой дом.

[Ерматота:] Тортилма, киравер... Эй, киравер, ўз уйинг — ўлан тўшагинг. Нимадан ҳадиксирайсан, мунча? (З. Фатхуллин, Танланган асарлар.)

[Ярматата:] Не стесняйся, заходи. Да входи же. Ведь это твой дом, родные стены. Чего так пугаешься?

Аналогия:

Хоть лежу на хвойке, да на своей вольке.
Своя хатка — родная матка.

Ўйламай сойга тушдим, энди менга қир қайда?
Не подумавши, я спустился вниз в сай, где теперь для меня степь?

Билмайин босдим тиканни, тортадирман дардини.

Не ведая, я наступил на колючку, и теперь терплю боль.

Сиз бўлсангиз, ишқ билан ҳавас фарқиға ҳам бормагансиз. Рафдаги китобларингизни варақлаб кўринг, балки шу варақларнинг биронтасидан билмай босиб қўйган қадамлари оқибатида қон-қаро қақшаб қолганлар фарёди эшитилар? Мана улардан бири:

Билмайин босдим тиканни,
Тортадирман жабрини,
Билсам эрдим, босмас эрдим,
Тортмас эрдим дардини. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

Вы же еще не установили для себя разницы между любовью и увлечением. Перелистайте страницы книг на вашей полке, и, может, вам послышатся с одной из страниц стон и рыдание плачущих кровавыми слезами разбитых сердец, тех, кто сделал неосмотрительный шаг в жизни. Вот как об этом сказано в народной песне: «Не ведая, наступила я на колючку, и теперь терплю боль; а если бы ведала, не наступала бы и не терпела бы я боль».

Аналогия:

Сама себя раба бьет, коль нечисто жнет.
Плачьте, очи: сами видели, что покупали.
На свою глупость жалобы не подашь.
Сам себя вини — что посеял, то и жни.
(И. А. Крылов.)

*Ўйламай қилинган турмуш тўйдан кейин бузилар.
Необдуманный брак после свадьбы распадается.*

Аналогия:

Свадьба скорая — что вода полая.
Кто на борзом коне жениться поскачет, тот скоро заплачет.

*Ўйнаб айтаману, ўйимдагини айтаман.
Говорю я шутя, а свои думы высказываю.*

Ашур ўтирган жойида «тўғриси, бу гапларини ўйлаб айтаману, ўйимдагини айтаман» деган сингари хўжайинининг бутун кирдикорини очиб ташлаган эди. (М. Муҳамедов, Ҳазил ва чин.)

«Поговорю шутя, а свои думы выскажу,—мысленно строил планы Ашур,—и тогда я разоблачу хозяина и раскрою все его неблагоприятные делишки».

Аналогия:

В каждой шутке есть доля правды.

В шутку сказано, да всерьез задумано.

Ўлгандан кейин шоҳ билан гадонинг фарқи қолмас.
После смерти между шахом и нищим нет разницы.

Аналогия:

И пономарь и владыка в земле равны.

Ўлимга тараф йўқ.

Против смерти никто (ничто) не устоит.

Қазоси етса қози ҳам кетади, ҳа! Ўлимга тараф йўқ, ука. Бу гаплар Эралининг ярасига малҳам, дардига даво бағишлагандек бўлди.
(*Е. Шукуров, Қасос.*)

— Подойдет смертный час — и казний уйдет в мир иной. Против смерти никто не устоит, ука.— Эти слова были бальзамом для душевной раны Эрали и успокоили его сердечную боль.

Аналогия:

У смерти на глазах все равны.

Смерть никого не обойдет.

Царь и народ — всё в землю пойдет.

Ўлмасни худо, синмасни кулол яратмас.

Не создаст бог бессмертного, не создаст гончар небьющееся.

Ийигтлик ўтади, тириклик ўчади.

Бу тушдек оламдан ўзинг бот ўтасан. (*А. Югнакий.*)

Наш путь известен — жизнь всего лишь сон,

Хоть и чудесен, но не долог он. (А. Югнаки.)

Бу дунё қўниб яна кетадиган работдир,

Бу работга тушиб ўтувчилар қўниб кета беради.

(*Юсуф Хас Ҳожиб.*)

Мы здесь прохожие, и край земной

Лишь караван-сарай для нас с тобой. (Юсуф Хас Хаджиб.)

Аналогия:

Ничто не вечно под луною.

Сколько ни жить, а смерти не отбыть.

Ўрганган кўнгил ўртанса қўймас.

Тот, кто повадился, никогда не отступится (т. е. не бросит, не перестанет делать старое).

Аналогия:

Повадился пес мерять плес — ничем не удержишь.

Ўт билан ўйнашган — ёнар.

Играешь с огнем — сгоришь.

[М а т қ у л:] ...Булар халқ билан ўйнашади. Ўт билан ўйнашади. Ўт билан ўйнашган ёнади. (И. Султон, Асарлар.)

[М а т қ у л:] Они шутят с народом. Играют с огнем. А кто играет с огнем, тот сгорит.

Аналогия:

Не шути с огнем — обожжешься.

Ўтган ишга салавот.

Прошлым делам — прощение.

— Урмонжон, ўғлим, бола бечорага бир ёрдам қилгин, ўтган гапга салавот. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— Сынок мой, Урманджан, что прошло — травой поросло... Уж ты чем-нибудь помоги бедняге.

Аналогия:

Кто старое помянет — тому глаз вон.

Что прошло — поминать на что?

Что было, то прошло и быльем поросло.

Ўтирган қиз ўрнин топар.

Терпеливая девушка свое место (счастье) найдет.

[А ч а х о н:] Ўтирган қиз ўрнин топар. Лолахон доктор, ҳа! Танлаб берамиз, танлаб! (У. Исмоилов, Пьесалар.)

[А ч а х о н:] Терпеливая девушка своего счастья дождется. Наша Лолахон — доктор. Мы ей выберем достойного жениха!

Аналогия:

Девичье терпенье — жемчужное ожерелье.

Ўтмас пичоқ қўл кесар.

*И тупой нож руку режет.**

Аналогия:

Неровен час, и тупым ножом обрежешься.

Ўттиз тишнинг орасидан чиққан гап,

Ўттиз уруғ элга тарқалар.

Слово из тридцати зубов выходит да тридцать родов обходит.

Ўттиз икки тишли оғиздан чиққан гап,

Қирқ элатли юртга тарқалади.

Слово, вышедшее из тридцати двух зубов, попадает в среду сорока стран и народов.

Ўттиз икки тишли оғиздан чиққан гап, қирқ элатли юртга тарқалгандек, Умматали билан Нафиса ўртасидаги муносабат ҳам албатта, бунинг [Азими хўжаевнинг] қулогига етган. (*Шухрат*, Жаннат қидирганлар.)

Говорят, слово из тридцати двух зубов выходит да сорок родов обходит, и точно также молва об отношениях между Умматали и Нафисой, конечно же, дошла и до ушей Азимходжаева.

Аналогия:

Слухом земля полнится.

Ўхшатмай учратмас.

Каков он (муж), такова и она (жена).

Ўхшатмагунча учратмас дегандек, хотини ҳам худди ўзига ўхшаш узун бўй, қотмадан келган, қорачагина жувон. (*С. Абдуқаҳҳор*, Санамай саккиз дема...)

Как говорится, не повстречают себе подобного — не сойдутся, так и его жена была, как и он сам, высокого роста, худошавой и смуглой.

Эр-хотиннинг лойи бир ердан олинар.

Земля, из которой созданы муж и жена, взята из одного места.

Аналогия:

Подобный подобного любит.

Муж и жена — одна душа.

Каков Ананий, такова у него и Маланья.

Муж да жена — из одного кремня искры.

Уқиган эмас, уққан ўрганади.

(Уқиш бошқа-ю, уқиш бошқа.)

Выучится не тот, кто учился, а кто брал в толк.

— Уқиш бошқа-ю, уқиш бошқа экан,— жавоб қилди Латиф-жон.—Шекспирни сиз билан биз тушунгандай тушунса-ку майли-я, беш юз йил олдинги замон ҳақидаги фикрларни ҳозирги замонга талқин қилиб гапиради у. (Ж. Абдуллахонов, Тўфон.)

— Одно дело — учиться, другое дело — разуместь,—ответил Латифджан.— Мало того, что он знает всего Шекспира и притом ничуть не хуже нас, но и свободно комментирует события пятисотлетней давности с точки зрения современной науки.

Қунт билан бир марта ўқи, беқунт — минг марта.

С охотой учись один раз, а без охоты — тысячу раз.

Аналогия:

Не только школа выучит, выучит охота.

Уқишнинг эрта-кечи бўлмас.

*Учиться никогда не поздно.**

Аналогия:

Для учения нет старости.

Уқиш — жафоли, кети — вафоли.

Учишься — терпишь муки, зато потом обретаешь надежду.

Аналогия:

Корень учения горек, да плод его сладок.

Тяжело в ученье, легко в походе.

Ўғли борнинг ўрни бор, қизи борнинг қадри бор.

У кого сын — имеет место, у кого дочь — того ценят.

Аналогия:

Богат сынами — славен дочерями.

Дочерьми красуются, а сыновьями в почете живут.

Ўғрини қароқчи урди.

Вора грабитель ограбил.

Аналогия:

Вор у вора дубинку украл.

Напоролся плут на мошенника.

Қ

Қазисан-қартасан, ахир аслингга тортасан.

Всякий следует своей натуре (т. е. сущность человека, его привычки, как бы он ни старался их изменить, рано или поздно себя обнаружат).

— Қазисан, қартасан, ахир зотингга тортасан! — деди кампир омборни қулфлаётиб. — Энди жир битди-да! Битта кўйлак иккита бўлди! Увада, ислиқи тўн, чилвир белбоғининг хумориси тутгандир!.. (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари.)

— «Как волка ни корми, он все в лес глядит», — запирая кладовую на замок, ворчала старуха. — Зажирел от хорошей жизни, вот и бесится. Видно, соскучился по рваному халату и веревочному поясу, в лохмотьях ходить захотел.

Аналогия:

Как волка ни корми, он все в лес смотрит.

Қайин дарахтнинг эгилгани — сингани,

Эр йигитнинг уялгани — ўлгани.

Березе склоняться — значит ломаться,

джигиту унизиться — уничтожиться.

Эр йигитнинг бош солгани ўлгандир.

Мужчина склонил (от позора) голову — это уже для него смерть.

[М а й с а р а:] Бошингни кўтар! Эр йигитнинг бош солгани ўлгачиндир. (Х. Ҳакимзода, Танланган асарлар.)

[М а й с а р а:] Не вешай головы, мой мальчик! Для доброго джигита повесить голову — уже смерть.

Аналогия:

Людской стыд — смех, а свой стыд — смерть.

Не смерть страшна — стыд страшен.

Қалам — ёзувчи қўлида қилич.

Перо — это меч в руках писателя.

Аналогия:

Что меч, что перо — сражаются заодно.

Я хочу,

чтоб к штыку

приравняли перо. (В. В. Маяковский.)

Қалбга қаримоқ йўқ, севгига — ўлим.

Сердце не стареет, любовь не умирает.

Чин севги ўти билан

Ёнган қалб қаримайди.

Совимайди ҳеч қачон;

Оташдан аримайди. (Мирмуҳсин.)

Сердце, горящее огнем настоящей любви, не стареет.

И оно никогда не остынет и не устанет пламенеть.

(Мирмуҳсин.)

Аналогия:

Любовь годы побеждает.

Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет.

Перед любовью и старость сгибает колени.

У любви нет возраста, нет предела, нет смерти.

Қарс икки қўлдан чиқади.

Хлопок — это дело двух рук (т. е. в драке, ссоре, скандале и т. п. виноват не один).

Қарс икки қўлдан чиқади, дейдилар. Жанжал ҳам икки томоннинг қўпол муомаласидан чиқади. Бир қўлингиз банд бўлса, чапак чалолмаганингиз сингари, бир томон оғир бўлса, яъни тилини тийса, жанжалнинг ҳам уни ўчади. (М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.)

Говорят, хлопок — это дело двух рук. И ссора возникает из-за обоюдной грубости. Подобно тому как одной ладонью, когда занята другая, в ладоши не ударишь, скандал и ссору можно пресечь с самого начала, если одна из сторон сохранит спокойствие и ответит молчанием.

Аналогия:

Когда двое сердятся, оба виноваты.

Не длилась бы распря долго, если бы одна только сторона была неправой.

Қассоб мой қайғусида, эчки жон қайғусида.

(Эчкига жон қайғу, қассобга ёғ қайғу.)

Ко́за о ду́ше заботится, а мясник — о сале.

Мушукка ўйин, сичқонга ўлим.

Кошке игрушки — мышке смерть.

Қасал жоннинг ҳаракатида, табиб — пулнинг.

Больной о жизни печется, а лекарь — о мошне.

Қимга тўй, қимга аза.

Кому свадьба, а кому траур.

Аналогия:

Каждый думает о своем, а безбородый — о бороде.

Кошке игрушки — мышке слезки.

Всякая шутка надвое растворена: коту — потешно, а мышке — на беду.

Кому смех, а кому слезы.

Қизгинамининг боласи—боғимнинг гул лоласи.

Дочерины дети — цветок и тюльпан моего сада.

Данагидан мағизи ширин.

Ядрышко вкуснее косточки.

Данагидан мағизи ширин дегандек, [Ма стура хола] неварасига ўрганиб қолган экан. (Ҳ. Ҳошимов, Қалбингга қулоқ сол.)

Как говорят, ядрышко вкуснее косточки, так и тетушка Мастура больше всех своих детей обожала внучку.

Аналогия:

Дочернины детки милее своих.

Дочернины дочки милей всех.

Қизим сенга айтаман, келиним сен эшит.
Говорю я дочери, а ты, невестка, слушай.

[Ж а б б о р о в:] Хомсан, синглим, хомсан! «Қизим, сенга айтаман, келиним, сен эшит!» деган мақол бор. Армияда биттасини қазаблайди, мингтаси зириллайди. (И. Раҳим, Фидойилар.)

[Д ж а б б а р о в:] Ты еще зелена, сестрица моя, зелена! Есть словница, которая гласит: свекровь дочку бранит — невесте науку дает. В армии одного отчитают, а тысячи на этом науку получают.

Қизига жони ачиган, келинини қарғайди.
Когда свекровь сердится на дочь — бранит невестку.

Аналогия:

Кошку бьют, а невестке наветы дают.

Свекровь дочку бранит — невестке науку дает.

Вам поют, а нам наветки дают.

Қизи юк кўтарса, онанинг бели қайишади.
Если дочь поднимет груз, у матери заболит поясница.

Боласи кўча кезар, онаси бағрини эзар.
Сын проходит путь, а у матери сердце болит.

Аналогия:

Дети едят кислые сливы, а оскомина — у матери.

У детины заболит пальчик, а у матери — сердце.

Дети плачут, а у матери сердце болит.

Қирқ уй қуда бўлса қирқ йил қирғин келмас.
Если сорок родов породнятся, то на сорок лет уйдет резня.

Қайрағоч қалин бўлса, ёмғир ўтмас.
Оғанини тотув бўлса, хўрлик етмас.

*Карагач густой — дождь не проскочит, а братья
дружны — обида не проскочит.*

Аналогия:

Семья в куче — не страшна и туча.
Согласную семью горе не берет.
Любовь братская лучше каменных стен.

**Қишлоқда одам қолмаса, эчкининг оти мулла
Норқўзи бўлади.**

*Когда в селе не осталось людей, козла стали вели-
чать муллой Норкузи.*

— Гижинглаган йигитлар турганда, шу қизни секретарь қилиб юбораман деб ўтирибди! Қишлоқда одам қолмаса, эчкининг оти мулла Норқўзи бўлади. (А. Қаҳҳор, Синчалак.)

— Посылают мне секретарем какую-то девчонку, когда у нас здоровых мужиков в полном соку хоть пруд пруди! Еще так-сяк, если б в кишлаке людей не было, — на нет и суда нет, и козла муллой назовешь!

**Ўрдак йўқ кўлда лойхўрак хон.
Где уток нет, там кулик — хан.**

Аналогия:

Овец не стало, так и на коз честь пала.
На безлюдье и Фома — дворянин.
На бесптичье и дергач — соловей.
Где нет птицы, там и лягушка — соловей.

**Қозикнинг учи ҳам бўлма, боши ҳам бўлма, ўртаси
бўл.**

*Не будь тупым концом кола и не будь острием ко-
ла, а будь его серединой.*

— Отам... қозикнинг учи ҳам бўлма, боши ҳам бўлма, ўртаси бўл, учи бўлсанг ерга кирасан, боши бўлсанг тўқмоқ ейсан деганлар. (А. Қаҳҳор, Синчалак.)

— Отец завещал мне так: не будь тупым концом кола и не будь острием кола, будь его серединой. Будешь острием — загонят в землю, будешь тупым концом — бить будут.

Аналогия:

Дело середкой крепко.

Середка всему делу корень.

Қозонда бўлса чўмичга чиқар.

Будет в котле — попадет и в уполовник.

[Н а ф и с а:] Ўқитувчи ўзининг келин ойинг бўлгандан кейин, сен кеккаймай, ким кеккайсин?! [О л и м:] Қўп жигимга тегаверманглар. Қозонда бўлмаса, чўмичга нима чиқади?! (Б. Раҳмонов, Қилмиш-қидирмиш.)

[Н а ф и с а:] Кому же важничать, как не тебе: ведь учительница приходится тебе родственницей. [А л и м:] Да перестаньте мне на нервы действовать! Если бы у меня котелок не варил, никакая родственница-учительница не помогла бы. Будет в котле — попадет и в уполовник.

Аналогия:

Раз есть в котле, будет и на блюде.

Қордан қутулиб, ёмғирга тутилмоқ.

Убежав от снега, попасть под дождь

— ...Кетидан кўсак қурти деган фалокат чиқди. Мана, кўринглар, тухум қўя бошлади...— Қордан қутулиб, ёмғирга тутилибмиз-да... (Ҳ. Назир, Сўнмас чақмоқлар.)

— ...Вслед за этим пришла беда, называемая хлопковой совкой. Вот, посмотрите. Уже начала откладывать личинки...— Выходит, из огня да в полымя попали.

Аналогия:

Из огня да в полымя.

Из огня да в воду.

От беды бежал, да в другую попал.

Қочоққа шафқат йўқ, қўрқоққа — ҳурмат.

Нет почета трусу, нет пощады беглецу.

Аналогия:

Слава герою, презрение трусу.

Қош қўяман деб, кўз чиқарма.

Желая навести брови, не выбей глаз.

Чапоғини оламан деб, кўр қилди.
Желая вылечить глаз, сделал слепым.

Аналогия:

Хотел бровь поправить — глаз проткнул.
Медвежья услуга. (И. А. Крылов.)

Қоққанда қозик, осганда хурмача йўқ.
Нет ни колышка, чтобы забить, ни горшка, чтобы повесить.

«Қоққанда қозик, осганда хурмача ҳам қолмади». Бу ибора ҳамма нарсадан ажралиб, хонавайрон бўлган одамга нисбатан ишлатилади... (Ш. Шомақсудов, С. Долимов, Кенг уйнинг келинчағи.)
«Нет ни колышка, чтобы забить, ни горшка, чтобы повесить» — так говорится по отношению к тому человеку, который лишился всего своего имущества и окончательно разорился.

Аналогия:

Ни кола, ни двора (ни рогатого вола).

Қулоқдан кўз ҳақ.
Глаз правдивее уха.

Қўрганни (билганни) эшитган енгибди.
Слышавший пытался опровергнуть очевидца.

[М а т қ у л:] ...Уғлинг кеча пешинда қишлоғимизга кепти-ю, Ширмонни отга миндириб опқочибди. [Д ж у р а:] Йўқ. Ишонмайман. Уғлим бунақа бебош эмас. [М а т қ у л:] «Қўрганни эшитган енгибди». (И. Салтон, Асарлар.)

[М а т қ у л:] Твой сын вчера в полдень появился в нашем кишлаке и увез с собой на коне Ширман. [Д ж у р а:] Нет, не верю этому. Мой сын не такой безголовый. [М а т қ у л:] Слышавший пытался опровергнуть очевидца.

Аналогия:

Очи ушей вернее.
Виденное лучше сказанного.

Қуруқ қошиқ оғиз йиртар.
*Сухая ложка рот дерет.**

Қуруқ гап (сўз) қулоққа ёқмас.

Сухой разговор не мил ушам (т. е. разговор без приношений никому не нравится.)

[Мулла-Рўзи:]... Тангрининг ҳам беҳиштига қуруқ кириб бўлмайди, дег. [Мулла-Дўст:] Тўғри-да, тақсир. Эшакка шўра бўлма-са, ётиб оладню, қуруқ сўз қулоққа ёқсинми? (Ҳ. Ҳакимзода, Танланган асарлар.)

[Мулла-Рўзи:] Скажите ему: с пустыми-де руками и в божий рай не войдешь. [Мулла-Дўст:] Вернѣ, господин. Ишак и тот заупрямится и ляжет, если не поднесешь ему лебеды. Может ли быть приятной для уха сухая речь?

Аналогия:

Неподмазанное колесо скрипит.

Қуш инида (уясида) кўрганини қилади.

Птица делает то, что видела у себя в гнезде.

Чумчуқвой билан Чумчуқхон уришиб қолди,

Бу ҳолни Чумчуқчалар кўришиб қолди...

Эртаси улар ҳам бир-бирин юлар,

Чунки, қуш уяда кўрганин қилар! (О. Қўчқорбеков, Куйларим ва ўйларим.)

Воробей с Воробыхой перессорились, а воробушки видели это. На следующий день и они пообщипали друг другу перышки, потому что птенец делает то, что видел у себя в гнезде.

Аналогия:

Каково на дому, таково и на Дону.

Не мы на детей походим, а они на нас.

Щенок у матери лаять учится.

Молодой петух поет так, как от старого слышал.

Қуш қаноти учганда чиниқади.

Крылья птицы становятся сильными при полете.

Пишган лойнинг чинниси тоза бўлади.

Из хорошо обработанной глины получается хороший фарфор.

— Йигит деган шунақа қилиб пишйиди. Пишган лойнинг чинниси тоза бўлади. Уларнинг оёқ яланг лой кечиб, колхознинг хизматини қиладиган пайти. (Шухрат, Балоғат.)

— Вот так парни и мужают. Как говорится, из обработанной глины получается хороший фарфор. Сейчас у них самая пора, невзирая на распутицу, бегать по грязи босиком и выполнять поручения колхоза.

Олтин ўтда тобланар, одам — меҳнатда.
Золото закаляется в огне, человек — в труде.

Аналогия:

Дубы крепнут на ветру.

Железо закаляют огнем, а человека — трудом.

Қўнғиз ҳам ўз боласини оппоғим дер,
Кирпи ҳам ўз боласини юмшоғим дер.
*Жук называет своего жучонка: «Беленький мой»,
еж называет своего ежонка: «Мягонький мой».*

[1- совчи:] Оғзидаги тилла тиши, бир йигитнинг давлатига тенг.
[Фароғат:] Ҳа, мақташ сизларнинг бурчингиз, холажонларим. Қўнғиз ҳам ўз боласини оппоғим дермиш. (И.Акрам, Фароғат.)

[1-я сватья:] А золотые коронки у него во рту, так это — целое состояние одного джигита. [Фароғат:] Что ж, расхваливайте товар, мои тетушки, ведь это ваше ремесло. И жук называет своего жучонка «мой беленький».

Аналогия:

Ежиха говорит ежонку: «Мой гладенький», а
ворона вороненку: «Мой беленький».

Ворона считает своего птенца беленьким, а
еж — мягоньким.

Қўпорилган ғишт ўрнашмас.

Отставший кирпич на место не приставишь.

Мирзо Улугбек позанинга рухсат берди-ю, ўзи дарҳол шаҳзодага одам юборибди. Лекин... не чора? Ғишт қолипдан кўчган эди!.. (О. Ёқубов, Улугбек хазинаси.)

Мирза Улугбек дал разрешение красавице-затворнице уйти из дворца и послал тут же своего человека к принцу. Но что теперь можно было сделать? Ведь сломанного не скленишь.

Синган кўзани тузатиб бўлмайди.
Сломанную чашу не починишь.

Кўнгил шишаси синса, тузалмас.

Разобьется стеклышко души — не починишь.

Чун Навоий кўнгли синди энди лутфинг не осиг,
Қим ушалса шишани бутмас, яна пайванд ила.

(А. Навоий.)

Разбито сердце Навои. Что мне в твоём участьи?

Ведь не составить вновь сосуд, раскрытый на части. (А. Навои.)

Аналогия:

Отрезанный ломоть (к хлебу) не приставишь.
Сломанного не скленишь.

Стеклянную посуду береги: расшибешь — не починишь.

Қўрққанга қўш кўринар.

Испугавшемуся кажется вдвое.

Қўрққанга сичқон фил кўринар.

Испугавшемуся и мышь кажется слоном.

«Қўрққанга сичқон фил кўринар» дегандек, қарғанинг тарпов тепасида ўтириб ташлаган кичкина суяги бунга ўқ тушгандек бўлиб кетди. *(Ойдин, Ҳикоялар.)*

Как говорят, испугавшемуся и мышь кажется слоном, так и стук маленькой косточки оброненной вороной в водосточную трубу, показался ему ружейным выстрелом.

Аналогия:

У страха глаза велики.

Трус и таракана принимает за великана.

Қўрққанни ажал қувлар.

За малодушным смерть гонится.

Улгандан қўрққан ёмон.

Страх хуже смерти.

Аналогия:

Малодушие — гибель для бойца.

Кто испуган — тот побежден наполовину.

(А. Суворов.)

Қўшнинг кўр бўлса, кўзингни қис.
Сосед слепой — и ты зажмуривай один глаз.

Аналогия:

Если твой товарищ кривой, то зажмуривай один глаз.

Қўшоқнинг орасида бўшоқ.
Между связанными баранами свободный оказался.

— Бор, бор! Ишимизга қўшилмаган — расмга ҳам қўшилма! Қўшоқнинг ичида бўшоқ нима қилади! (Ҳ. Назир, Бир туп ғўза.)

— Ступай, ступай себе! Раз в нашем деле ты не участвовал, то и к обрядам нашим не приставай. Затесался между связанными баранами свободный баран!

Аналогия:

Замешался огурец в яблоки.

Ғ

Ғам келдими, эшигингни оч!
Пришло горе — отворяй ворота.

Ғам ортидан ғам юради.
Горе следует за горем.

«Ғам ортидан ғам юради» дегандек бўлди. Мирҳожибой қочиб кетгандан кейин Дилдор билан бувиси негадир ётиб қолишди. (Е. Шукуров, Қасос.)

Получилось как в пословице: «Горе следует за горем» — после побега Мирхаджи-бая почему-то слегли в постель от недуга Дильдар и его бабушка.

Аналогия:

Пришла беда — отворяй ворота.
Пришла беда — жди и другой.
Беда беду родит, третья сама бежит.

Ғурурлик — ғурбатга солар.
Гордость приводит к горести.

Қўкка боққан йиқилур.

Тот, кто смотрит на небо, упадет.

Пашшанинг маҳмадонаси ахлатга қўнади.

Та муха, что больше всех хвалится, потом садится на мусорную яму.

...Куракда турмайдиган гапларни гапирманг! Пашшанинг маҳмадонаси ахлатга қўнади. (*Мирмуҳсин, Жамила.*)

— Не говорите несусветную чушь! Та муха, что больше всех хвалится, потом садится на мусорную яму.

Барқни кулку йиқибон тоғ аро,

Балки қилиб ер куйи тупроқ аро. (*А. Навоий.*)

Молнию-гордыню сломила туча в горах, и не только сломила, но и пригнула ее к самой земле.
(*А. Навои.*)

Аналогия:

Не гляди высоко, запорошишь око.

Не поднимай носа — споткнешься.

Спесивый высоко мостится, да низко ложится.

Высоко летает, да где-то сядет.

Гроза бьет по высокому дереву.

Х

Ҳавоси қандай бўлса, навоси ҳам шундай.

Каковы голосовые связи (данные), таково и пение.

Қўп ўтмади. Дўстимиз яқинда мансабдан тушди. Энди у бизни, эски оғайниларини кўрганда оғзи қулогига етиб тиржаяди, биздан оядин салом беради, икки букилгидек бўлиб қўлимизни олади. Лекин совиб кетган кўнглимизни ололмайди. Негажб: Ҳавоси қандай бўлса, навоси ҳам шундай. (*М. Исмоилий, Одамийлик қиссаси.*)

Прошло немного времени. Приятеля нашего недавно понизили в должности. И теперь он при виде нас, своих старых товарищей, расплывается в улыбке до ушей, первым здоровается и чуть ли не с поклоном пожимает руку. Но остывшую к нему нашу душу он уже не согреет. Что ж, каким голосом рявкнул, таким и отрявкнулось.

Аналогия:

Каковы свойства, таковы и речи.

Каким голосом рывкнул, таким и отрявкнулось.

Ҳаёт — энг яхши устод.

Жизнь — самый лучший учитель.

Турмушдан олмасанг таълим, сени ўргата олмайди муаллим.

Коль не пройдешь школу жизни, то никакой школьный учитель тебя не выучит.

Аналогия:

Жизнь — лучший наставник.

Не школа учит, а жизнь.

Жизнь — лучший учитель, она всегда скажет, кто прав.

«Ҳайт!» — деган туяга мадад.

(«Ҳайт» туяга мадор.)

И возглас «хайт!» верблюду подмога.

— Яхшиям келганларинг-а! Анчагина фойдаларинг тегди. — Албатта-да, ҳайт деган туяга мадор, — деб қўйди Бобоқул ота. (Ҳ. Назир, Сўнмас чақмоқлар.)

— Как хорошо, что вы пришли! Очень помогли. — Конечно, помогли. Говорят, и возглас «хайт!» верблюду подмога, — отозвался Бобоқул-ата.

Аналогия:

И бородавка телу прибавка.

«Ҳалво!» — деган билан оғиз чучимас.

От слова «халва» во рту сладко не станет.

Бол, бол демак билан оғиз тотлик бўлмайди.

Сколько бы ни говорил «мед», «мед», а во рту не будет сладко.

Аналогия:

О меде хоть год думай, но во рту сладко не будет.

Ҳалвони ҳоким ер, калтакни — етим.

Халву отведал правитель, а палку отведал проситель (сирота).

Кимга бармоқ, кимга тирноқ.

Кому с палец, а кому с ноготок.

Югурганики эмас, буюрганики.

Не тому достаётся, кто старается, а тому, кому суждено.

— Қизи бор ҳовлининг дарвозаси йўқ сарой дейдилар, униси келади, буниси келади, биронтасининг кўкрагидан итариб бўлармакани, овсин, ҳаммасини қўлингни кўксингга қўйиб кутиб оласану, охири насиб қилгани илиб кетади. Югурганикимас — буюрганики, деб шуни айтадилар-да. (Ж. Абдуллахонов, Тўфон.)

— Говорят, двор, где есть девушка, — дворец без дверей. Один приходит, другой приходит, не оттолкнешь же человека, всех приветливо встречаешь. А суженый явится и уведет ее. Не зря говорят: не тому достаётся, кто ищет, а тому, кому суждено.

Аналогия:

Кому первая чарка, а кому и первая палка.

Кому пироги и пышки, а кому синяки да шишки.

Кому счастье, кому два, а кому нет ничего.

Ҳамма нарсанинг ҳам меъёри бўлади.

Во всем есть своя мера.

Ҳар иш меъёрида яхши.

Все хорошо в меру.

Саодат опа ҳам (суратни) кўриб, беихтиёр кулди ва Бўстонга қараб:— Тоза шарманда қилибсизлар, бечорани, шунчалик бўладими? Ҳар иш меъёрида яхши,— деди. (С. Назар, Яшил бойлик.)

Увидев рисунок, Саодат-опа невольно рассмеялась и сказала, обращаясь к Бўстону:— Уж больно вы его разукрасили, разве можно так? Все хорошо в меру.

Аналогия:

Всему нужна мера.

Всякое дело мера красит.

Ҳамманинг ҳам кўнглини топиб бўлмайди.

Душе каждого не угодишь.

Қўпнинг тилаги кўл.

Желание всех — озеро (т. е. у мира столько желаний, сколько воды в озере).

Аналогия:

На всех не угодишь.

И красно солнышко на всех не угождает.

Ҳаракат, ҳаракатдан баракат.

Где труды — там успехи.

Аналогия:

Где труды — там плоды.

Ҳар бир ишнинг чамаси бор, ҳар дарёнинг кемаси бор.

Каждое дело имеет свои пределы, а каждая река — свои корабли.

Ҳар амр ки бўлса ғояти бор,

Ҳар муҳликанинг ниҳоти бор. (А. Навоий.)

У дел всегда бывает завершение,

От трудности приходит избавление. (А. Навои.)

Аналогия:

У всякого дела свои пределы.

Всему, даже горю, приходит конец.

Ҳар бир шоирнинг ўз сози бор.

У каждого поэта свой саз (лира).

Иса ўз йўлига, Муса ўз йўлига.

И Иисус своим путем, и Моисей своим путем.

Аналогия:

Каждый музыкант в свою дудку играет.

Всякий молодец на свой образец.

Всякая птица свои песни поет.

Ҳар гулнинг ҳиди бошқа.

У каждого цветка свой запах.

[Махсумов:] Эй, жинни, гўр экансан, гўр! Ахир ҳар гулниинг ҳиди ўзгача бўлади. (И. Акрам, Фароғат.)

[Махсумов:] Ах ты, дурья башка, до чего же ты еще зелен! Ведь у каждого цветка свой запах есть.

Аналогия:

Каждый цветок со своим запахом.

Ҳар жойни қилма орзу, ҳар жойда бор тош-тарозу.
Не мечтай побывать везде, повсюду есть гири и весы.

— «Ҳар ерни қилма орзу, ҳар ерда бор тош ила тарозу» деган-ларидай, Бегимхон қаерга бормасин, уруш ғами унинг кетидан қувлаб келаверади. (И. Раҳим, Фидойилар.)

Как говорится в народе: поезжай хоть куда — везде доля одна, так и Бегимхон куда бы ни отправлялась, повсюду ее преследовали скорбь и страдания войны.

Аналогия:

Поезжай хоть куда: везде доля одна.

Хорошо там, где нас нет.

Ҳар кимники ўзига, ой кўринар кўзига.
Каждому свое кажется луной (т. е. красивым).

Қурбақа ҳам ўз балчиғини мақтар.
И лягушка свое болото хвалит.

Ҳар тойча ҳам ўз сув ичган булоғини мақтайди.
Всякий жеребёнок хвалит свой родничок.

Аналогия:

Каждая курица свой насест хвалит.

Каждая Аленка хвалит свою буренку

Ҳар ким ўз кўмачига кул тортади.
(Ўз кўмачига кул тортмоқ.)

Каждый подгребаёт горячую золу к своей лепешке
(т. е. заботится только о себе).

Ҳар кимнинг бармоғи ўзи томон эгилар.
У каждого палец сгибается в свою сторону.

Олма тагидан йироқ тушмас.
Яблоко падает под (свою) яблоню.

Аналогия:

Мне что до тебя, я знаю еебя.

Ничто нипочем, был бы Ерофеич с калачом.

Своя рубашка ближе к телу.

Своя рука к себе тянет.

Ҳар ким ўз қаричи (гази) билан ўлчар.

Каждый измеряет своими пядями.

Аналогия:

Каждый меряет на свой аршин.

Ҳар кўнгилнинг ўз мусибати бор.

У всякого свое несчастье.

Қўшнилар, танишлар мендан ҳол-аҳвол сўрагани келишди. Ойим кўпларга дастурхон ҳам тузгани йўқ. Одамлар камгап, ҳар кўнгилнинг ўз мусибати бор, мусибат ҳақида гап-сўз эса ҳеч кимнинг қулоғига ёқмайди. (А. Мухтор, Давр менинг тақдиримда.)

Соседи и знакомые приходили навестить меня. Перед многими из них моя мать даже не расстилала дастархан. Люди были немногословны: у каждого было свое горе, и могли ли разговоры о горе и печали кому-нибудь понравиться.

Аналогия:

У каждого свое горе.

Ҳар нарса ўз вақтида ярашади.

Хорошо, когда все в свое время.

Ҳар ишнинг вақти бор.

У каждого дела свое время есть.

— Тўхта, ҳар ишнинг ўз вақти бор,— деди кампир.— Иш қочмайди, соғлиқ топилмайди, ўғлим. Соғлиқнинг мазаси бўлмаса, ишнингнинг ҳам баракаси бўлмайди. (Е. Шукуров, Ғўза гуллаганда.)

— Погоди, сынок, у каждого дела свое время есть,— сказала старушка.— Работа не убежит, а здоровье не вернешь. Если со здоровьем плохо, то и в деле не будет толку.

Аналогия:

Все в свое время, всему свое время, всему свой час.

Ҳар супранинг нони бошқа.
У каждой скатерти свой хлеб.

Аналогия:

Всякая избушка своей крышей крыта.

Ҳар ўрмоннинг ўз тозиси бор.
Для каждого леса есть своя гончая.

Ҳар ўрмоннинг ўз тозиси бор, дегандай мен бу ерларнинг паст-баландини билмасам. (*Шухрат*, Жаннат қидирганлар.)

Как говорится, для каждого леса — своя гончая, и я не разбираюсь в премудростях здешнего края.

Аналогия:

Во всяком подворье свое поверье.

Ҳар қуш ўз уясига қараб учар.
Каждая птица летит в свое гнездо (т. е. всякая птица свое гнездо любит).

Ҳар кимнинг ўз юрти ўзига Миср.
Для каждого родная страна — Египет (т. е. земля обетованная).

Ҳар ким элига, ўрдак — кўлига.
Каждый — в свой край, а селезень — в свое озеро.

Аналогия:

Всякая птица свое гнездо любит.

Где птица ни летает, а свое гнездо знает.

И воробей свое гнездо любит.

Всякому мила своя сторона.

Ҳар ҳунарнинг ўз завқи бор.
(Ҳар касбнинг ўз нашьаси бор.)
У каждого ремесла есть своя прелесть.

[Раҳбар:] Ҳар касбнинг ўз нашьаси бор, Собир ака! Ҳар ким ўз ишида шонр бўлмаса, уни астойдил севмаса, ундай иш зерикарли мажбуриятга айланиб қолади. (*О. Еқубов*, Чин муҳаббат.)

[Р а х б а р:] У каждого ремесла есть своя прелесть, Сабир-ака! Если каждый не будет художником в своем деле и не будет по-настоящему любить свою профессию, то его работа может стать скучной обязанностью.

Аналогия:

Все работы хороши, выбирай на вкус.
(В. Маяковский.)

Ҳақ ҳамиша ғолиб.
Правда всегда побеждает.

Ҳақ эғилади, синмайди.
Правда гнется, да не ломится.

[Ҳ а с а н:] Ҳақ эғилади, синмайди, деган гап рост бўлса, уни топпай қўймайман!.. (Н. Сафаров, Кимга тўй, кимга аза.)

[Ҳ а с а н:] И если верна та истина, что правда гнется, да не ломится, то я ее непременно разыщу!

Тунни донм қуёш қувади (Ҳ. Олимжон.)
Ночь всегда отгоняется солнцем. (Х. Алимджан.)

Мен ҳақиқатнинг кучига ишонаман. Унинг шуъласида гумон ва шубҳалар соядай ғойиб бўлиб кетади. (Ойбек.)

Я верю силам правды. В ее сиянии, как тени, исчезают сомнения и безверие. (Айбек.)

Аналогия:

Правда берет верх.
Правда всегда восторжествует.
Да здравствует солнце, да скроется тьма!
(А. С. Пушкин.)

Ҳийла билан арслон тутилар, куч билан сичқон тутилмас.
Хитростью ловят (даже) тигра, силой не поймаешь (даже) мыши.

Аналогия:

Хитростью поймаешь даже льва, силой не поймаешь и сверчка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ФОНДАЛАНИЛГАН АДАБИЕТЛАР РЎИХАТИ

- Аннкин А. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор, М., 1967.
- Гребнев Н. Другие слова, Ташкент, 1973.
- Жигулев А. М. Русские народные пословицы и поговорки, М., 1965.
- Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок, М., 1966.
- Даль В. Пословицы, поговорки русского народа, М., 1904.
- Даль В. Толковый словарь живого великого русского слова, М., 1955.
- Калонтаров Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими, Душанбе, 1965.
- Калонтаров Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими, Душанбе, 1969.
- Максимова С. Крылатые слова, М., 1955.
- Маллаев Н. М. Гениальный поэт и мыслитель. Перевод М. Абдурахимова и М. Ушакова, Ташкент, 1968.
- Навои А. Афоризмы. Перевод С. Иванова и Л. Пеньковского, Ташкент, 1968.
- Пословицы и поговорки народов Востока, М., 1961.
- Русская фольклористика, М., 1965.
- Содиқова М. Русча-Ўзбекча фразеологик луғат, Тошкент, 1972.
- Федоров А. В. Введение в теорию перевода, М., 1958.
- Узбекско-русский словарь, М., 1959.
- Узбекские пословицы и поговорки. Перевод Евг. Чернявского и В. Ружиматова, Ташкент, 1959.
- Шомақсудов Ш., Долимов С. Кенг уйнинг келинчаги, Тошкент, 1964.
- Ўзбек халқ мақоллари. Тўловчилар: М. Афзалов, С. Ибрагимов ва С. Худойберганов. 3-нашр, Тошкент, 1965.
- Ҳақимов М. Езувчи ва халқ тили (Ўзбек совет ёзувчиларининг асарларида мақол ва афоризмлар), Тошкент, 1971.

На узбекско-русском языках

МАКСУД АБДУРАХИМОВ

УЗБЕКСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ АФОРИЗМОВ

Издательство «Ўқитувчи» ● Ташкент—1976

Редакторлар: Г. И. Александрова, Х. Хаитметов

Рассом Г. Жирнов

Техн. редакторлар Т. Ананина, Э. Вильданова

Корректорлар И. Баранова, М. Ҳошимова

Терингга берилди 19/1-1976 й. Босишга рухсат этилди, 23/IX-1976 й. Қогоз № 1, 84×108¹/₃₂ Физ. б. л. 6,75. Шартли босма. л. 11,34. Наш. л. 11,7. Тиражи 40000. Р—09659.

«Ўқитувчи» нашриёти. Тошкент. Навоий кўчаси, 30. Шартнома 264-75, Баҳоси 25 т. Муқоваси 10 т.

ЎзССР Министрлар Советининг Нашриётлар, полиграфия ва китоб савдоси ишлари Давлат комитетининг Тошкент полиграфия комбинати. Тошкент. Навоий кўчаси, 30. Зак. 852.

Ташполиграфкомбинат Государственного комитета Совета Министров УзССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Ташкент, Навои, 30.